叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000001
2. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000002
3. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000003
4. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000004
5. 时髦的韵律(rhymes A La Mode) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1885 Kegan Paul , Trench & Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 凯根 保罗 , 沟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1885年Kegan Paul, Trench & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[raɪmz] [ə; eɪ] [lɑː] [məʊd]
RHYMES A LA MODE
韵律 一个 洛杉矶 模式

时髦韵律

[baɪ] [ə; eɪ] . [læŋ]
BY A . LANG
经过 一个 . 语言

作者：A. 朗

[həʊm] , [sɛst] [ˌjuː en 'iː] [bæ'lɑːd] !
Hom , c'est une ballade !
人类 , 是 一 叙事曲 !

Hom, c'est une ballade!

-
Vadius
-

瓦迪乌斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] & [ˌsiː 'əʊ]
KEGAN PAUL , TRENCH & CO
凯根 保罗 , 沟 & 一氧化碳

KEGAN PAUL, TRENCH & CO

-
MDCCCLXXXV
-

1985年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] ,
Many of these verses have appeared in periodicals , English or American ,
许多 的 这些 诗句 有 出现 在 期刊 , 英语 或者 美国人 ,

这些诗句中有很多都曾发表在英文或美文期刊上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔːld] [bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['vɜːrsəz] [veɪn] .
and some were published in an American collection called Ballades and Verses Vain .
和 一些 是 已发布 在 一个 美国人 收藏 称为 叙事歌 和 诗句 徒劳 .

其中一些作品被收录在一本名为《徒劳的歌谣和诗歌》的美国诗集中。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['priːviəsli] [biːn] [pʊt] [fɔːθ] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
None of them have previously been put forth in book form in England .
没有任何 的 他们 有 之前 到过 放 前进 在 书 形式 在 英格兰 .

这些内容此前均未在英国以书籍形式出版。

[ðə; ði] ['rɒndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv][ɑːt] ,
The Rondeaux of the Galleries were published in the Magazine of Art ,
这 回旋曲 的 这 画廊 是 已发布 在 这 杂志 的 艺术 ,

画廊回旋曲发表在《艺术杂志》上，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['kæsəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . (['lɪmɪtɪd]) .
and are reprinted by permission of Messrs . Cassell and Co . (Limited) .
和 是 转载 经过 允许 的 先生们 . 卡塞尔 和 合作 . (有限的) .

经 Cassell and Co. (Limited) 先生许可转载。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bæ'lɑːd] ['dedɪkətəri]
Ballade Dedicatory
叙事曲 献词

叙事诗献词

[sevn]
vii
七

七

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] Islands3
The Fortunate Islands3
这 幸运 Islands3

幸运岛3

[ðə; ði] [njuː] Millenium13
The New Millenium13
这 新的 Millenium13

新千年13

[ɑːlmeɪ] Matres23
Almae Matres23
阿尔梅 Matres23

Almae Matres23

Desiderium27
Desiderium27
Desiderium27

Desiderium27

[raɪmz] [ə; eɪ][lɑː] Mode29
Rhymes a la Mode29
韵律 一个 拉 Mode29

韵律风格29

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] Age31
Ballade of Middle Age31
叙事曲 的 中间 Age31

中世纪叙事曲31

[ðə; ði][lɑːst] Cast33
The Last Cast33
这 最后的 Cast33

最后演员表33

Twilight37
Twilight37
Twilight37

Twilight37

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Summer39
Ballade of Summer39
叙事曲 的 Summer39

夏日叙事曲39

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] Ghosts41
Ballade of Christmas Ghosts41
叙事曲 的 圣诞节 Ghosts41

圣诞幽灵歌谣41

['lʌvz] Easter42
Love's Easter42
爱的 Easter42

爱的复活节42

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɜːrtən] Girl43
Ballade of the Girton Girl43
叙事曲 的 这 吉尔顿 Girl43

吉尔顿女孩的歌谣43

- Grave45
Ronsard's Grave45
- Grave45

龙萨德的墓45

[sæn; sɑːn] Terenzo48
San Terenzo48
圣 Terenzo48

圣特伦索48

Romance50
Romance50
Romance50

Romance50

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] Country52
Ballade of his own Country52
叙事曲 的 他的 自己的 Country52

他自己的国家叙事曲52

[pi:] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

Villanelle55
Villanelle55
Villanelle55

Villanelle55

['tri:ə(ʊ)let; 'traɪəlet]['ɑ:ftə(r)] Moschus57
Triolets after Moschus57
三重奏 后 Moschus57

莫斯库斯57号之后的三重奏

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] Cricket59
Ballade of Cricket59
叙事曲 的 Cricket59

板球叙事曲59

[ðə; ði][lɑ:st] Maying61
The Last Maying61
这 最后的 Maying61

最后的五月61

[həʊ'merɪk] Unity65
Homeric Unity65
荷马史诗 Unity65

荷马统一65

[ɪn] Tintagel66
In Tintagel66
在 Tintagel66

在 Tintagel66

Pisidicê68
Pisidicê68
Pisidicê68

皮西迪克68

[frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə][ðə; ði] West71
From the East to the West71
从 这 东方 到 这 West71

从东到西71

[lʌv] [ðə; ði] Vampire72
Love the Vampire72
爱 这 Vampire72

爱吸血鬼72

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [mænz] Paradise74
Ballade of the Book - man's Paradise74
叙事曲 的 这 书 - 男人的 Paradise74

书人天堂的叙事曲74

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] Friar76
Ballade of a Friar76
叙事曲 的 一个 Friar76

修士的叙事诗76

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] Merit78
Ballade of Neglected Merit78
叙事曲 的 被忽视的 Merit78

被忽视的功绩之歌78

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] Novels80
Ballade of Railway Novels80
叙事曲 的 铁路 Novels80

铁路小说集80

[ðə; ði] [klaʊd] Chorus82
The Cloud Chorus82
这 云 Chorus82

云合唱团82

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] Fame85
Ballade of Literary Fame85
叙事曲 的 文学 Fame85

文学名望之歌85

- Αἰών87
Νήνεμος Αἰών87
- Αἰών87

Νήνεμος Αἰών87

Art89
Art89
Art89

第89条

[ə; eɪ] ['veri] ['wəʊfʊl] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] Critic91
A very woful Ballade of the Art Critic91
一个 非常 糟糕的 叙事曲 的 这 艺术 Critic91

艺术评论家的悲歌91

[ɑːrts] Martyr94
Art's Martyr94
艺术的 Martyr94

Art's Martyr94

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][brɪk] - - - brac97
The Palace of Bric - à - brac97
这 宫殿 的 砖块 - - - brac97

布里克布拉克宫97

['rɒndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] Galleries100
Rondeaux of the Galleries100
回旋曲 的 这 Galleries100

画廊100的回旋曲

Science103
Science103
Science103

科学103

[ðə; ði] ['bɑːbərəs] [bɜːd] - Gods105
The Barbarous Bird - Gods105
这 野蛮 鸟 - Gods105

野蛮的鸟神105

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] Ascidian110
Man and the Ascidian110
男人 和 这 Ascidian110

人与海鞘110

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] Jest113
Ballade of the Primitive Jest113
叙事曲 的 这 原始 Jest113

原始玩笑的歌谣113

Cameos115
Cameos115
Cameos115

Cameos115

Cameos117
Cameos117
Cameos117

Cameos117

['helən] [ɒn][ðə; ði] walls118
Helen on the walls118
海伦 在 这 walls118

墙上的海伦118

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] Blessed119
The Isles of the Blessed119
这 岛屿 的 这 Blessed119

福地群岛119

Death121
Death121
Death121

死亡121

Nysa122
Nysa122
Nysa122

Nysa122

[kə'ləunəs] ([ai] .) -
Colonus (I .) 123
结肠 (我 .) -

科洛诺斯（I.）123

, , ([ˌaɪ 'aɪ] .) -
, , (II .) 124
, , (二 .) -

, , （II.）124

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] Œdipous125
The Passing of Œdipous125
这 通过 的 Œdipous125

Œdipous125 的逝世

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv] Tyro126
The Taming of Tyro126
这 驯服 的 Tyro126

驯服 Tyro126

[tuː; tə] Artemis127
To Artemis127
到 Artemis127

致 Artemis127

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] Life128
Criticism of Life128
批评 的 Life128

对生活的批判128

Amaryllis129
Amaryllis129
Amaryllis129

孤挺花129

[ðə; ði] ['kænɪbl] Zeus130
The Cannibal Zeus130
这 食人族 Zeus130

食人宙斯130

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] Isis132
Invocation of Isis132
调用 的 Isis132

伊西斯女神的召唤132

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] Isis133
The Coming of Isis133
这 未来 的 Isis133

伊西斯降临133

[ðə; ði] Spinet134
The Spinet134
这 Spinet134

尖头小琴134

Notes135
Notes135
Notes135

注释135

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[bæ'lɑːd] ['dedɪkətəri] .
BALLADE DEDICATORY .
叙事曲 献词 .

献词叙事曲。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['eltən]
ELTON
埃尔顿

埃尔顿

[ɒv; əv] [waɪt] ['stæntən] .
OF WHITE STAUNTON .
的 白色的 斯汤顿 .

怀特·斯汤顿。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['brɪtn] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [maʊnd] ,
The painted Briton built his mound ,
这 绘 英国人 建造 他的 冢 ,

这位涂着彩绘的英国人筑起了他的土堆，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [selts; kelts] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
And left his celts and clay ,
和 左边 他的 凯尔特人 和 黏土 ,

他留下了他的凯尔特人和陶土。

[ɒn] [jɒn] [feə(r)] [sləʊp] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [graʊnd]
On yon fair slope of sunlit ground
在 远 公平的 坡 的 阳光照射 地面

在那片阳光普照的平坦山坡上

[ðæt] [frʌnts] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] [geɪ] ;
That fronts your garden gay ;
那 前线 你的 花园 同性恋 ;

那在你花园前面是同性恋；

[ðə; ði] ['rəʊmən] [keɪm] , [hiː; hi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sweɪ] ,
The Roman came , he bore the sway ,
这 罗马 来了 , 他 钻孔 这 摇摆 ,

罗马人来了，他统治了这里。

[hiː; hi] ['bʊlid] , [bɔːt] , [ænd; ənd] [səʊld] ,
He bullied , bought , and sold ,
他 被欺凌 , 买 , 和 卖 ,

他欺凌弱小，买卖商品，

[jɔː(r); jə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [swiːps] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ə'weɪ]
Your fountain sweeps his works away
你的 喷泉 扫荡 他的 作品 离开

你的喷泉冲走了他的作品

[bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [əʊld] !
Beside your manor old !
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边！

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['krʌmblɪŋ] [ɜːrnz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]
But still his crumbling urns are found
但 仍然 他的 摇摇欲坠 骨灰瓮 是 成立

但人们仍然能找到他那些破损的骨灰瓮。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [beɪ] ,
Within the window - bay ,
之内 这 窗户 - 湾 ,

在窗台区域内，

[weə(r)] [wʌns] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd]
Where once he listened to the sound
在哪里 一次 他 听着 到 这 声音

他曾在哪里聆听过这声音

[ðæt] [lʌl] [juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; —
That lulls you day by day ; —
那 平静 你 天 经过 天 ; —

它日复一日地麻痹着你；——

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][æt; ət] [pleɪ] ,
The sound of summer winds at play ,
这 声音 的 夏天 风 在 玩 ,

夏日微风轻拂的声音,

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [kəʊld]
The noise of waters cold
这 噪音 的 水 寒冷的

冰冷的水声

[tuː; tə] - ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,
To Yarty wandering on their way ,
到 - 漫游 在 他们的 方式 ,

致在路上徘徊的亚蒂

[bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] !
Beside your manor old !
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

[ðə; ði]['rəʊmən] [fel] : [hɪz; ɪz][fɜːm] - [set] [baʊnd]
The Roman fell : his firm - set bound
这 罗马 跌倒 : 他的 公司 - 放 边界

罗马人倒下了:他坚定的决心

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sæksənz] [steɪ] ;
Became the Saxon's stay ;
成为 这 撒克逊人的 停留 ;

成为撒克逊人的居所;

[ðə; ði] [belz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɔːl] [ə'raʊnd]
The bells made music all around
这 铃铛 制成 音乐 全部 大约

钟声在四周响起,奏出美妙的乐章。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌŋks] [ɪn] ['klɔistə] [greɪ] ,
For monks in cloisters grey ,
为了 僧侣 在 修道院 灰色的 ,

对于身着灰色修道院囚服的僧侣来说,

[tɪl] [fled][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ]
Till fled the monks in disarray
直到 逃亡 这 僧侣 在 混乱

蒂尔仓皇逃离了僧侣们。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːm] - [fəʊld] ,
From their warm chantry's fold ,
从 他们的 温暖的 - 折叠 ,

从他们温暖的教堂怀抱中,

[əʊld] ['æbət] ['slʌmbə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
Old Abbots slumber as they may ,
老的 修道院长 睡眠 作为 他们 可能 ,

老修道院长们或许正在酣睡,

[bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] !
Beside your manor old !
旁 你的 庄园 老的 !

就在你那古老的庄园旁边!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[kriːdz] , ['ɛmpaɪəz] , ['piːplz] , [ɔːl] [dɪ'keɪ] ,
Creeds , empires , peoples , all decay ,
信条 , 帝国 , 人民 , 全部 衰变 ,
信仰、帝国、民族，一切终将衰落。

[daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [rəʊld] ;
Down into darkness , rolled ;
向下 进入 黑暗 , 滚动 ;
坠入黑暗，翻滚而下；

[meɪ] [laɪf] [ðæts] [fliːt] [biː; bi] [swiːt] , [ai] [preɪ] ,
May life that's fleet be sweet , I pray ,
可能 生活 那就是 舰队 是 甜的 , 我 祈祷 ,
愿短暂的生命充满甜蜜，我祈祷。

[bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][əʊld] .
Beside your manor old .
旁 你的 庄园 老的 .
在你古老的庄园旁边。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1
第1页

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['aɪlənds] .
THE FORTUNATE ISLANDS .
这 幸运 岛屿 .
幸运岛。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3
第3页

[ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [dʒuːn] .
A DREAM IN JUNE .
一个 梦 在 六月 .
六月之梦。

[ɪn] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ]
In twilight of the longest day
在 暮 的 这 最长 天
在最长的一天的黄昏

[ai] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] ['luːʃən] ,
I lingered over Lucian ,
我 徘徊不去 超过 卢西安 ,
我久久凝视着卢西安，

[tɪl] [eə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ə; eɪ] ['driːmi] [wei]
Till ere the dawn a dreamy way
直到 埃雷 这 黎明 一个 梦幻般的 方式
直到黎明到来之前，一条梦幻般的道路

[maɪ]['spɪrɪt] [faʊnd] , [ˌʌn'trɒd][ɒv; əv][mæn] ,
My spirit found , untrod of man ,
我的 精神 成立 , 未开发的 的 男人 ,
我的灵魂找到了，未曾踏足的人类之地，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .
Between the green sky and the grey .
之间 这 绿色的 天空 和 这 灰色的 .
在绿色的天空和灰色的天空之间。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [sɒft] [dʌsk] ['sʌd(ə)nli]
Amid the soft dusk suddenly
之中 这 柔软的 黄昏 突然

在柔和的暮色中突然

[mɔː(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [eə(r)] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [seɪl] ,
More light than air I seemed to sail ,
更多的 光 比 空气 我 似乎 到 帆 ,

我感觉自己像乘风破浪般轻盈，比空气还要轻。

[ə'fləʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [skaɪ] ,
Afloat upon the ocean sky ,
漂浮 之上 这 海洋 天空 ,

漂浮在海洋般的天空之上，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [bluː] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] ,
While through the faint blue , clear and pale ,
尽管 通过 这 头晕的 蓝色的 , 清除 和 苍白 ,

透过淡淡的蓝色，清晰而苍白，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊntən] [klaʊdz] [gəʊ] [baɪ] :
I saw the mountain clouds go by :
我 锯 这 山 云 去 经过 :

我看到山间云雾飘过：

[maɪ] [bɑːk] [hæd; həd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [helm] [ænd; ənd] [seɪl] ,
My barque had thought for helm and sail ,
我的 帆船 有 想法 为了 舵 和 帆 ,

我的帆船曾考虑过掌舵和扬帆，

[ænd; ənd] [wʌn] [mɪst] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kænəpi] .
And one mist wreath for canopy .
和 一 薄雾 花圈 为了 树冠 .

还有一个雾状花环作为天篷。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[laɪk] ['tɔːrtʃɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)]
Like torches on a marble floor
喜欢 火炬 在 一个 大理石 地面

如同大理石地板上的火炬

[rɪ'flektɪd] , [səʊ] [ðə; ði] [waɪld] [stɑːz] [ʃɒn] ,
Reflected , so the wild stars shone ,
反映 , 所以 这 荒野 明星 闪耀 ,

倒映着，繁星闪耀。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] ['haɪəlɪn] ,
Within the abysmal hyaline ,
之内 这 极其糟糕 透明 ,

在深渊般的透明层中，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['waɪdnd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
Till the day widened more and more ,
直到 这 天 扩大 更多的 和 更多的 ,

直到白昼越来越长，

[ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
And sank to sunset , and was gone ,
和 沉没 到 日落 , 和 曾是 已消失 ,

沉入夕阳，消失不见了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['bɜːnɪŋ] ['biːkənz] [ʃaɪn]
And then , as burning beacons shine
和 然后 , 作为 燃烧 信标 闪耀

然后，如同燃烧的灯塔闪耀

[ɒn] ['sʌmit] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [aɪl] ,
On summits of a mountain isle ,
在 峰会 的 一个 山 小岛 ,

在山岛之巅，

[ə; eɪ] [lait] [tuː; tə][fəʊk][ɒn] [siː] [ðæt] [feə(r)] ,
A light to folk on sea that fare ,
一个 光 到 民间 在 海 那 票价 ,

为海上航行的人们提供一盏明灯，

[səʊ][ðə; ði][skaɪz] ['biːkənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
So the sky's beacons for a while
所以 这 天空的 信标 为了 一个 尽管

所以天空中的灯塔会持续一段时间

[bɜːnd] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
Burned in these islands of the air .
烧伤 在 这些 岛屿 的 这 空气 .

在这些空中岛屿上燃烧。

[ðen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stɑːri] ['aɪlənd][set]
Then from a starry island set
然后 从 一个 繁星 岛 放

然后来自一个星空岛屿的场景

[weə(r)] [wʌn] [swɪft] [taɪd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðeə(r)] [fləʊz] ,
Where one swift tide of wind there flows ,
在哪里 一 迅速 潮 的 风 那里 流量 ,

那里有一股强劲的风在流动，

[keɪm] [sent] [ɒv; əv] ['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,
Came scent of lily and violet ,
来 香味 的 百合 和 紫色 ,

闻到了百合和紫罗兰的香味，

[nɑː'sɪsəs] , ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd] [rəʊz] ,
Narcissus , hyacinth , and rose ,
纳西索斯 , 风信子 , 和 玫瑰 ,

水仙、风信子和玫瑰，

['lɒrəl, 'lɔː-] , [ænd; ənd] ['mɜːtl] [bʌdz] , [ænd; ənd] [vaɪn] ,
Laurel , and myrtle buds , and vine ,
劳雷尔 , 和 桃金娘 花蕾 , 和 藤 ,

月桂树、桃金娘花蕾和藤蔓，

[səʊ] ['delɪkət] [ɪz][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [faɪn] :
So delicate is the air and fine :
所以 精美的 是 这 空气 和 美好的 :

空气如此轻柔细腻：

[ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ɔːl]['freɪgrənt] [triːz]
And forests of all fragrant trees
和 森林 的 全部 香 树木

还有遍地芬芳树木的森林

[sləʊpt] ['siːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] [hɪl] ,
Sloped seaward from the central hill ,
倾斜的 向海 从 这 中央 爬坡道 ,

从中央山丘向海边倾斜，

[ænd; ənd]['evə(r)] ['klæmərəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz]
And ever clamorous were these
和 曾经 喧闹的 是 这些
这些声音总是那么喧闹。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5
第5页

[wɪð] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][glæd][bɝdz] ; [ænd; ənd] [stɪl]
With singing of glad birds ; and still
和 歌唱 的 高兴的 鸟类 ; 和 仍然
伴着欢快的鸟儿歌唱；依然

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [keɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
Such music came as in the woods
这样的 音乐 来了 作为 在 这 树林
这样的音乐仿佛来自森林深处

[məʊst] ['ləʊnli] , ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə][pæn] ,
Most lonely , consecrate to Pan ,
最多 孤独 , 供奉 到 平底锅 ,
最孤独的，献身于潘神，

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] [muːdz] ,
The Wind makes , in his many moods ,
这 风 制作 , 在 他的 许多 情绪 ,
风，在其万千情绪中，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪps] [sʌm; səm] ['ʃepəd] [mæn] ,
Upon the pipes some shepherd Man ,
之上 这 管道 一些 牧羊人 男人 ,
牧羊人吹奏着笛子，

[hæŋz] [ʌp] , [ɪn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] !
Hangs up , in thanks for victory !
悬挂 向上 , 在 谢谢 为了 胜利 !
挂断电话，以示对胜利的感谢！

[ɒn] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] ['mɔːtəlz] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
On these shall mortals play no more ,
在 这些 将 凡人 玩 不 更多的 ,
凡人将不再在此嬉戏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['or] ,
But the Wind doth touch them , over and o'er ,
但 这 风 确实 触碰 他们 , 超过 和 超过 ,
但风却一次又一次地吹拂着它们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [wɪl] [saɪ] .
And the Wind's breath in the reeds will sigh .
和 这 风的 气息 在 这 芦苇 将要 叹 .
风吹过芦苇，发出叹息。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk]
Between the daylight and the dark
之间 这 日光 和 这 黑暗的
在白昼与黑暗之间

[ðæt] ['aɪlənd][laɪz][ɪn]['sɪlvə(r)][eə(r)] ,
That island lies in silver air ,
那 岛 谎言 在 银 空气 ,
那座岛屿静卧在银色的天空中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ]['mædʒɪk] [bɑːk]
And suddenly my magic barque
和 突然 我的 魔法 帆船

突然，我的魔法帆船

[wiːld] , [ænd; ənd][ræn][ɪn] , [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ðeə(r)] ;
Wheeled , and ran in , and grounded there ;
带轮子的 , 和 跑 在 , 和 接地 那里 ;

转动轮子，冲进去，然后停在了那里；

[ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː] [stʊd] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l]
And by me stood the sentinel
和 经过 我 站立 这 哨兵

哨兵就站在我旁边

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [dwel] ;
Of them who in the island dwell ;
的 他们 WHO 在 这 岛 住 ;

岛上居住的人们；

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [dɪd][hiː; hi][baɪnd][maɪ][hændz] ,
All smiling did he bind my hands ,
全部 微笑 做过 他 绑定 我的 双手 ,

他面带微笑地绑住了我的双手。

[wɪð] ['rʌʃɪz] [griːn] [ænd; ənd]['rəʊzi][bændz] ,
With rushes green and rosy bands ,
和 冲刺 绿色的 和 红润 乐队 ,

灯芯草绿红相间，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['hɑːʃə(r)] [bɒndz] [ðæn; ðən] [ðiːz]
They have no harsher bonds than these
他们 有 不 更严厉 债券 比 这些

他们之间没有比这更残酷的纽带了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lændz]
The people of the pleasant lands
这 人们 的 这 令人愉快的 土地

美丽土地上的人们

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəri] ['siːz] !
Within the wash of the airy seas !
之内 这 洗 的 这 轻盈的 海域 !

在轻柔的海浪中！

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ðen] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪti] [led] :
Then was I to their city led :
然后 曾是 我 到 他们的 城市 引领 :

然后我被带到了他们的城市：

[naʊ] [ɔːl][ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][gəʊld]
Now all of ivory and gold
现在 全部 的 象牙 和 金子

现在所有的象牙和黄金

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['gɑːlənd]
The great walls were that garlanded
这 伟大的 墙壁 是 那 挂满花环

长城上挂满了花环。

[ðə; ði] ['templz] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [fəʊld] ,
The temples in their shining fold ,
这 寺庙 在 他们的 灼灼 折叠 ,

寺庙在它们闪耀的褶皱中，

([iːtʃ] [feɪn] [ɒv; əv]['berəl] [bɪlt] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
(Each fane of beryl built , and each
(每个 费恩 的 绿柱石 建造 , 和 每个

（每座用绿柱石建造的神殿，以及每座

[gɜːt] [wɪð] [ɪts] [grəʊv] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [biːtʃ] ,)
Girt with its grove of shadowy beech ,)
束 和 它是 树林 的 阴暗的 山毛榉 ,)

四周环绕着荫凉的山毛榉树林，）

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [θruː] ,
And all about the town , and through ,
和 全部 关于 这 镇 , 和 通过 ,

以及整个城镇，

[ðeə(r)] [fləʊd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [fed] [wɪð] [djuː] ,
There flowed a River fed with dew ,
那里 流动 一个 河 美联储 和 露 ,

有一条河，河水由露水滋养而成。

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][klɪə(r)]
As sweet as roses , and as clear
作为 甜的 作为 玫瑰 , 和 作为 清除

像玫瑰一样甜美，像清澈一样清澈

[æz; əz] ['maʊntən] ['krɪstlz] [pjʊə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,
As mountain crystals pure and cold ,
作为 山 晶体 纯的 和 寒冷的 ,

如同山间水晶般纯净冰冷

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [kɪst]
And with his waves that water kissed
和 和 他的 波浪 那 水 亲吻

而他的波浪，水吻着

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] ['æməθɪst]
The gleaming altars of amethyst
这 闪闪发光 祭坛 的 紫晶

闪闪发光的紫水晶祭坛

[ðæt] [sməʊk] [wɪð] ['vɪktɪms] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ,
That smoke with victims all the year ,
那 抽烟 和 受害者 全部 这 年 ,

那场烟雾一年到头都在伤害着受害者，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][əʊld] .
And sacred are to the Gods of old .
和 神圣 是 到 这 神 的 老的 .

而古老的神灵则是神圣的。

[ðeə(r)] [sæt] [θriː] ['dʒʌdʒɪz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
There sat three Judges by the Gate ,
那里 卫星 三 法官 经过 这 门 ,

门口坐着三位法官，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][led] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] ,
And I was led before the Three ,
和 我 曾是 引领 前 这 三 ,

我被引到三位一体面前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [streɪt]
And they but looked on me , and straight
和 他们 但 看起来 在 我 , 和 直的

他们只是看着我，直勾勾地盯着我。

[ðə; ði]['rəʊzi][bɒndz] [fel] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
The rosy bonds fell down from me
这 红润 债券 跌倒 向下 从 我

那些玫瑰色的纽带从我身上脱落了。

[huː] , ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɒz; wəz] [friː] ;
Who , being innocent , was free ;
WHO , 存在 清白的 , 曾是 自由的 ;

他无辜，因此是自由的；

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ænd; ənd][ai] [mait] ['wɒndə(r)][æt; ət][maɪ] [wɪl]
And I might wander at my will
和 我 可能 漫步 在 我的 将要

我或许会随心所欲地四处游荡。

[ə'baʊt] [ðæt] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
About that City on the hill ,
关于 那 城市 在 这 爬坡道 ,

关于那座山巅之城，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l][klæd]
Among the happy people clad
之中 这 快乐的 人们 覆膜

在穿着幸福服装的人们之中

[ɪn]['pɜːp(ə)l] [wiːdz] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n][eə(r)]
In purple weeds of woven air
在 紫色的 杂草 的 编织 空气

在紫色的编织空气中

[hjuːd] [laɪk][ðə; ði] [wɛbs] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wiːvz]
Hued like the webs that Twilight weaves
有色 喜欢 这 网络 那 暮 编织

如同暮光织成的蛛网般色彩斑斓

[æt; ət] [ʃʌt] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] ['sʌmə(r)] ['iːvz]
At shut of languid summer eves
在 关闭 的 慵懒的 夏天 伊芙

在慵懒的夏日傍晚，

[səʊ] [lait] [ðeə(r)] ['reɪmənt] [siːmd] ; [ænd; ənd][glæd]
So light their raiment seemed ; and glad
所以 光 他们的 服饰 似乎 ; 和 高兴的

他们的衣服看起来如此轻薄；他们很高兴

[wɒz; wəz] ['evri] [feɪs] [ai] [lʊkt] [ɒn][ðeə(r)] !
Was every face I looked on there !
曾是 每一个 脸 我 看起来 在 那里 !

我看到的每一张脸都在那里！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hevi] [hiːt] , [nəʊ][kəʊld] ,
There was no heavy heat , no cold ,
那里 曾是 不 重的 热 , 不 寒冷的 ,

没有酷暑，也没有严寒。

[ðə; ði]['dwelə(r)z][ðeə(r)][wæks]['nevə(r)][əʊld] ,
The dwellers there wax never old ,
这 居民 那里 蜡 绝不 老的 ,

那里的居民永葆青春。

[nɔː(r)]['wɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [taɪm] ,
Nor wither with the waning time ,
也不 枯萎 和 这 减弱 时间 ,

即使时光流逝，也不会凋零。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [kiːps] [ðæt] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd]
But each man keeps that age he had
但 每个 男人 保持 那 年龄 他 有

但每个人都保持着他原本的年龄。

[wen] [fɜːst][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]['feəri] [klaɪm] .
When first he won the fairy clime .
什么时候 第一的 他 韩元 这 仙女 气候 .

他第一次赢得仙境之战的时候。

[ðə; ði] [naɪt] [fɔːls] ['nevə(r)][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,
The Night falls never from on high ,
这 夜晚 瀑布 绝不 从 在 高的 ,

夜幕并非从高处降临，

[nɔː(r)]['evə(r)] [bɜːnz] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn] .
Nor ever burns the heat of noon .
也不 曾经 烧伤 这 热 的 中午 .

也从不燃烧正午的酷热。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sɒft] [lait] [ɪ'tɜːnəli]
But such soft light eternally
但 这样的 柔软的 光 永恒

但如此柔和的光芒永恒

[ʃaɪnz] , [æz; əz][ɪn]['sɪlvə(r)] [dɔːn] [ɒv; əv][dʒuːn]
Shines , as in silver dawns of June
闪耀 , 作为 在 银 黎明 的 六月

闪耀，如同六月银色的黎明。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [klaɪmd] [ðə; ði][skaɪ] !
Before the Sun hath climbed the sky !
前 这 太阳 有 攀登 这 天空 !

太阳升起之前！

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [striːts] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Within these pleasant streets and wide ,
之内 这些 令人愉快的 街道 和 宽的 ,

在这些宜人的街道和宽阔的街道之间，

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,
The souls of Heroes go and come ,
这 灵魂 的 英雄 去 和 来 ,

英雄的灵魂来来往往，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðæt] [fel] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]
Even they that fell on either side
甚至 他们 那 跌倒 在 任何一个 边

即使是那些倒在两边的人

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] ;
Beneath the walls of Ilium ;
下面 这 墙壁 的 伊利姆 ;

在伊利昂城墙之下;

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪk] [ɪn] [ðæt] ['ʃædəʊi] [aɪl]
And sunlike in that shadowy isle
和 像太阳一样 在 那 阴暗的 小岛

那座阴暗的小岛上，阳光灿烂。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl]
The face of Helen and her smile
这 脸 的 海伦 和 她 微笑

海伦的脸庞和她的笑容

[meɪks] [glæd] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [njuː]
Makes glad the souls of them that knew
制作 高兴的 这 灵魂 的 他们 那 知道

令那些知晓此事的人的灵魂感到欣慰

[griːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
Grief for her sake a little while !
悲伤 为了 她 清酒 一个 小的 尽管 !

为她悲伤一会儿吧!

[ænd; ənd] [ɔːl] [truː] [griːks] [ænd; ənd] [waɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ;
And all true Greeks and wise are there ;
和 全部 真的 希腊人 和 明智的 是 那里 ;

所有真正的希腊人和智者都在那里;

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [heə(r)]
And with his hand upon the hair
和 和 他的 手 之上 这 头发

他用手抚摸着头发

[ɒv; əv] ['fiːdoʊ] , [sɔː] [ai] ['sɒkrətiːz] ,
Of Phaedo , saw I Socrates ,
的 斐多 , 锯 我 苏格拉底 ,

《斐多篇》，我看见了苏格拉底，

[ə'baʊt] [hɪm] ['meni] [juːðz] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
About him many youths and fair ,
关于 他 许多 青年 和 公平的 ,

他身边有很多年轻貌美的年轻人，

['haɪləz] , [nɑː'sɪsəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz]
Hylas , Narcissus , and with these
希拉斯 , 纳西索斯 , 和 和 这些

许拉斯、纳西索斯，以及这些

[hɪm] [huːm] [ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] [ɒv; əv] ['fiːbəs] [sluː]
Him whom the quoit of Phoebus slew
他 谁 这 掷环 的 福玻斯 一万

被福玻斯之石击杀的人

[baɪ] [fliːt] ['jʊroʊtɑːs] , [ˌʌnə'weə(r)] !
By fleet Eurotas , unaware !
经过 舰队 欧罗塔斯 , 不知情 !

舰队 Eurotas，毫不知情!

[ɔːl] [ðiːz] [ðeə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [meɪd]
All these their mirth and pleasure made
全部 这些 他们的 欢笑 和 乐趣 制成

所有这些都给他们带来了欢乐和快乐。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪ'lɪziən] ,
Within the plain Elysian ,
之内 这 清楚的 极乐世界 ,

在平原上的极乐世界里，

[ðə; ði] [f'eəɹəst] ['medəʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
The fairest meadow that may be ,
这 最公平 草地 那 可能 是 ,

那片或许是最美的草地

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[wɪð] [ɔːl] [griːn] ['freɪgrənt] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd]
With all green fragrant trees for shade
和 全部 绿色的 香 树木 为了 阴影

绿树成荫，香气扑鼻。

[ænd; ənd] ['evri] ['sentɪd] [wɪnd] [tuː; tə] [fæn] ,
And every scented wind to fan ,
和 每一个 香味 风 到 扇子 ,

让每一缕芬芳的微风拂过，

[ænd; ənd] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [tuː; tə] [struː] [ðə; ði] [liː] ;
And sweetest flowers to strew the lea ;
和 最甜美的 花朵 到 胼 这 叶 ;

还有最甜美的花朵，散落在草地上；

[ðə; ði] [sɒft] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [fliːt]
The soft Winds are their servants fleet
这 柔软的 风 是 他们的 仆人 舰队

柔和的风是他们舰队的仆从。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ['evri] [fruːt] [æt; ət] [wɪl]
To fetch them every fruit at will
到 拿来 他们 每一个 水果 在 将要

随意为他们摘取各种水果

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tʃɪl] ;
And water from the river chill ;
和 水 从 这 河 寒意 ;

河水冰冷刺骨；

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] [ðæt] [sɪŋgɪθ] [swiːt]
And every bird that singeth sweet
和 每一个 鸟 那 辛格斯 甜的

每一只歌唱甜美的鸟儿

['θrɒsəl] , [ænd; ənd] [mɜːl] , [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl]
Throstle , and merle , and nightingale
画眉鸟 , 和 梅尔 , 和 夜莺

画眉鸟、灰噪鸦和夜莺

[brɪŋz] ['blɒsəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['djuːi] [veɪl] , —
Brings blossoms from the dewy vale , —
带来 花朵 从 这 露水 谷 , —

从露水盈盈的山谷带来鲜花，——

['lɪli] , [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['æsfədel] —
Lily , and rose , and asphodel —
百合 , 和 玫瑰 , 和 水仙花 —

百合、玫瑰和水仙——

[wɪð] [ði:z] [dʌθ] [i:tʃ] [gest] [twaɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn]
With these doth each guest twine his crown
和 这些 确实 每个 客人 缠绕 他的 王冠

每位宾客都用这些装饰自己的王冠。

[ænd; ənd] [ri:ð] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [daʊn]
And wreathe his cup , and lay him down
和 盘绕 他的 杯子 , 和 躺 他 向下

将他的杯盖盖好，然后把他放下

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [frend] [hi:; hi] ['lʌvθ] [wel] .
Beside some friend he loveth well .
旁 一些 朋友 他 爱 出色地 .

除了几个他很爱戴的朋友之外。

[ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊlz] [ai] [leɪ]
There with the shining Souls I lay
那里 和 这 灼灼 灵魂 我 躺

我与闪耀的灵魂一同躺卧在那里。

[wen] , [ləʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
When , lo , a Voice that seemed to say ,
什么时候 , 洛 , 一个 嗓音 那 似乎 到 说 ,

这时，一个声音仿佛在说：

[ɪn][fɑ:(r)] - [ɒf] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['meməri] ,
In far - off haunts of Memory ,
在 远的 - 离开 闹鬼的地方 的 记忆 ,

在遥远的记忆深处，

['hu:səʊ] [deθ] [teɪst] [ðə; ði] [ded] [menz] [bred] ,
Whoso death taste the Dead Men's bread ,
谁 死亡 品尝 这 死的 男士 面包 ,

凡尝过死者面包的人，

[ʃæl; ʃəl] [dwel] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ði:z] [ded] ,
Shall dwell for ever with these Dead ,
将 住 为了 曾经 和 这些 死的 ,

必将与这些亡者永远同在，

[nɔ:(r)]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪ]
Nor ever shall his body lie
也不 曾经 将 他的 身体 说谎

他的遗体将永远安息

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [hɪl]
Beside his friends , on the grey hill
旁 他的 朋友们 , 在 这 灰色的 爬坡道

在他的朋友们身边，在灰色的山丘上

[weə(r)] [reɪnz] [wi:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kə:lju:] [ʃrɪl]
Where rains weep , and the curlews shrill
在哪里 雨 哭泣 , 和 这 鹬 尖锐

雨水哭泣的地方，鹬鸟鸣叫的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['wɔ:tə(r)] ['wɔndə] [baɪ] !
And the brown water wanders by !
和 这 棕色的 水 漫游 经过 !

棕色的水缓缓流过！

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] [njuː] [səʊl] [ɪn][ˌem ˈiː] [weɪk] ，
Then did a new soul in me wake ,
然后 做过 一个 新的 灵魂 在 我 唤醒 ，

然后，我体内一个新的灵魂觉醒了。

[ðə; ði] [ded] [menz] [bred] [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [breɪk] ，
The dead men's bread I feared to break ,
这 死的 男士 面包 我 害怕 到 休息 ，

我不敢掰开死者的面包，

[ðeə(r)] [fruːt] [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪst] [ɪn'diːd]
Their fruit I would not taste indeed
他们的 水果 我 会 不是 品尝 的确

他们的水果我肯定不会尝。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] [siːd] .
Were it but a pomegranate seed .
是 它 但 一个 石榴 种子 .

哪怕它只是一颗石榴籽。

[neɪ] ，[nɒt] [wɪð] [ðiːz] [ai] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs]
Nay , not with these I made my choice
不 ，不是 和 这些 我 制成 我的 选择

不，我没有选择这些。

[tuː; tə] [dwel] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ，
To dwell for ever and rejoice ,
到 住 为了 曾经 和 麾 ，

永远居住并欢欣鼓舞，

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəˌweə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊlz]
For otherwhere the River rolls
为了 其他地方 这 河 卷

河流在别处奔流不息

[ðæt] [gəːd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [səʊlz] ，
That girds the home of Christian souls ,
那 格栅 这 家 的 基督教 灵魂 ，

那守护着基督徒灵魂的家园，

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [siːk] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]
And these my whole heart seeks are found
和 这些 我的 所有的 心 寻找 是 成立

而我全心所求的，都找到了。

[ɒn] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] .
On otherwise enchanted ground .
在 否则 迷人的 地面 .

在原本充满魅力的土地上。

['iːv(ə)n] [səʊ] [ai] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ə'weɪ] ，
Even so I put the cup away ,
甚至 所以 我 放 这 杯子 离开 ，

即便如此，我还是把杯子收了起来。

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['weivə] ， [dɪmd] ，[ænd; ənd] [brəʊk] ，
The vision wavered , dimmed , and broke ,
这 想象 犹豫不决 ， 调暗 ， 和 打破 ，

视线开始摇晃、模糊，最终消失。

[ænd; ənd] ，['nəʊˌwaɪz] ['sɒrəʊɪŋ] ，[ai] [wəʊk]
And , nowise sorrowing , I woke
和 ， 现在 悲伤 ，我 觉醒

于是，我醒来，心中毫无悲伤。

[waɪl] , [ɡreɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ɡreɪ]
While , grey among the ruins grey
尽管 , 灰色的 之中 这 废墟 灰色的

而废墟之中，一片灰色

[tʃɪl] [θruː] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Chill through the dwellings of the dead ,
寒意 通过 这 住宅 的 这 死的 ,

穿过亡灵的居所，感受寒意。

[ðə; ði] [dɔːn] [krept] ['or] [ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] ,
The Dawn crept o'er the Northern sea ,
这 黎明 悄悄地爬 超过 这 北方 海 ,

黎明悄然降临北方的大海。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [flʌʃt] [tuː; tə] [red] ,
Then , in a moment , flushed to red ,
然后 , 在 一个 片刻 , 酡 到 红色的 ,

随后，他突然脸涨得通红，

[flʌʃt] [ɔːl][ðə; ði]['brəʊkən]['mɪnstə(r)][əʊld] ,
Flushed all the broken minster old ,
酡 全部 这 破碎的 部长 老的 ,

冲走了所有破旧的大教堂，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʃætəd] [stəʊnz] [tuː; tə][ɡəʊld] ,
And turned the shattered stones to gold ,
和 转向 这 破碎 石头 到 金子 ,

并将碎石变成了黄金。

[ænd; ənd] ['weikən] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌem 'iː] !
And wakened half the world with me !
和 醒来 一半 这 世界 和 我 !

和我一起唤醒了半个世界！

['lenvɔi] .
L'Envoi .
送 .

结尾。

[tuː; tə][iː] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
To E . W . G .
到 E . W . G .

致EWG

([huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [raɪmd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ['aɪləndz][ɒv; əv] ['luːʃən]) .
(Who also had rhymed on the Fortune Islands of Lucian) .
(WHO 还 有 押韵 在 这 财富 岛屿 的 卢西安) .

（他也曾为卢西安的财富群岛写过韵文）。

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [fiːld] [wiː; wi] [ɡliːn]
Each in the self - same field we glean
每个 在 这 自己 - 相同的 场地 我们 收集

在同一领域，我们每个人都收集

[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
The field of the Samosatene ,
这 场地 的 这 - ,

萨摩萨台的田野，

[iːtʃ] ['sʌmθɪŋ] [teɪks] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [liːvz]
Each something takes and something leaves
每个 某物 需要 和 某物 树叶

每一样东西都会带走，也会有一样东西离开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː'gəʊ]
And this must choose , and that forego
和 这 必须 选择 , 和 那 放弃

而这一方必须做出选择，而那方则必须放弃

[ɪn] ['luːʃənz] ['vɪʒənri] [ʃiːvz] ,
In Lucian's visionary sheaves ,
在 卢西安的 有远见的 捆 ,

在卢西安充满远见的诗篇中，

[tuː; tə] [twaɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['pəʊzi] [səʊ] ;
To twine a modern posy so ;
到 缠绕 一个 现代的 铭文 所以 ;

将现代花束编织成这样；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['eni] ['gliːnɪŋz] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
But all any gleanings , truth to tell ,
但 全部 任何 拾穗 , 真相 到 告诉 ,

但说实话，所有收集到的信息，

[ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] ['æsfədel] ,
Are mixed with mournful asphodel ,
是 混合 和 悲哀 水仙花 ,

与哀悼水仙混生，

[waɪl] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [riːð] [wɪð] ['pɔpiːz] [red] ,
While yours are wreathed with poppies red ,
尽管 你的 是 花环 和 罂粟花 红色的 ,

而你的花环上却缀满了红色的罂粟花，

[wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] ['hɛlənz] [fiːt] [hæv; həv] [kɪst] ,
With flowers that Helen's feet have kissed ,
和 花朵 那 海伦的 脚 有 亲吻 ,

带着海伦的脚亲吻过的花朵，

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[wɪð] [liːvz] [ɒv; əv] [vaɪn] [ðæt] ['gɑːlənd]
With leaves of vine that garlanded
和 树叶 的 藤 那 挂满花环

藤蔓叶子缠绕着

[ðə; ði] ['sɪriən] [,pæntə'^ruːəlist,pæn'tæ^-] ,
The Syrian Pantagruelist ,
这 叙利亚 潘塔格鲁利斯特 ,

叙利亚的潘塔格鲁主义者，

[ðə; ði] [seɪdʒ] [huː] [lɑːft] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] ,
The sage who laughed the world away ,
这 圣人 WHO 笑了 这 世界 离开 ,

那位笑对世界的智者，

[huː] [mɒkt] [æt; ət] [gɒdz] , [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [keə(r)] ,
Who mocked at Gods , and men , and care ,
WHO 嘲笑 在 神 , 和 男人 , 和 关心 ,

谁嘲笑神明、人类和关怀？

[mɔː(r)] [swiːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæn; ðən] ['ræbə,leiz] ,

More sweet of voice than Rabelais ,

更多的 甜的 的 嗓音 比 拉伯雷 ,

比拉伯雷的声音更甜美，

[ænd; ənd] ['laɪtə(r)] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən] [vɒl'teə] .

And lighter - hearted than Voltaire .

和 打火机 - 心地 比 伏尔泰 .

而且比伏尔泰更轻松幽默。

[piː] . -

p . 13

p . -

第13页

[ðə; ði] [njuː] [mɪ'lɛniəm] .

THE NEW MILLENIUM .

这 新的 千禧年 .

新千年。

([ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['aɪlənds] .)

(THE UNFORTUNATE ISLANDS .)

(这 不幸 岛屿 .)

（不幸的岛屿。）

[piː] . -

p . 15

p . -

第15页

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .

A VISION IN THE STRAND .

一个 想象 在 这 链 .

斯特兰德的愿景。

[ðə; ði] ['dʒeɪdɪd] [lait] [ɒv; əv] [leɪt] [dʒʊ'laɪ]

The jaded light of late July

这 厌倦 光 的 晚的 七月

七月下旬的疲惫光线

[ʃɒn] ['jeləʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [strænd] ,

Shone yellow down the dusty Strand ,

肖恩 黄色的 向下 这 尘土飞扬 斯特兰德 ,

沿着尘土飞扬的海滨大道，闪耀着黄色的光芒。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] ['bʌsl] [baɪ] ,

The anxious people bustled by ,

这 焦虑的 人们 熙熙攘攘 经过 ,

焦虑的人们匆匆走过，

[pə'liːsmən] , ['presmæn] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,

Policeman , Pressman , you and I ,

警察 , 普雷斯曼 , 你 和 我 ,

警察，记者，你和我，

[ænd; ənd] [θiːvz] , [ænd; ənd] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

And thieves , and judges of the land .

和 窃贼 , 和 法官 的 这 土地 .

还有盗贼和地方的法官。

[səʊ] [swɪft] [ðeɪ] [strəʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm]

So swift they strode they had not time

所以 迅速 他们 大步走 他们 有 不是 时间

他们步伐如此迅捷，以至于来不及……

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
To mark the humours of the Town ,
到 标记 这 体液 的 这 镇 ,

为了展现小镇的幽默，

[bʌt; bət][ai] , [ðæt] [mjuːzd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [raɪm] ,
But I , that mused an idle rhyme ,
但 我 , 那 沉思 一个 闲置的 韵 ,

但我，那个吟诵着无用韵律的人，

[lʊkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Looked here and there , and up and down ,
看起来 这里 和 那里 , 和 向上 和 向下 ,

四处张望，上下打量，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['ræpɪd] [kɑːt] [ai] [spaɪd]
And many a rapid cart I spied
和 许多 一个 迅速的 大车 我 间谍

我还看到了许多疾驰而过的马车。

[ðæt] [druː] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pəuniz] [kæn; kən] ,
That drew , as fast as ponies can ,
那 画 , 作为 快速地 作为 小马 能 ,

那景象，以小马驹能达到的最快速度，

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][saɪd] ,
The Newspapers of either side ,
这 报纸 的 任何一个 边 ,

双方的报纸，

[ðiːz] [dʒɔɪz][ɒv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] !
These joys of every Englishman !
这些 喜悦 的 每一个 英国人 !

这是每个英国人都会享受的快乐！

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðə; ði] ['stændəd] [hɪə(r)] , [ðə; ði]['ekəʊ][ðeə(r)] ,
The Standard here , the Echo there ,
这 标准 这里 , 这 回声 那里 ,

这里是标准版，那里是回声版。

[ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ['peɪpəz] [feə(r)] ,
And cultured ev'ning papers fair ,
和 有文化的 晚上 文件 公平的 ,

以及有文化的晚间报纸博览会，

[wɪð] [dɪn][ænd; ənd] [fʌs] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][bleə(r)]
With din and fuss and shout and blare
和 din 和 大惊小怪 和 喊 和 喧嚣

伴随着喧闹、骚动、叫喊和鸣笛

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['iːgə(r)][lænd] [ðeɪ] [beə(r)] ,
Through all the eager land they bare ,
通过 全部 这 渴望的 土地 他们 裸 ,

他们跋涉过所有渴望的土地，

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][spæn] .
The rumours of our little span .
这 谣言 的 我们的 小的 跨度 .

我们这个小地方的传闻。

- [mɪdst] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ɑː] , [mɔː(r)] [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːd] ,
' Midst these , but ah , more slow of speed ,
- 中间 这些 , 但 啊 , 更多的 慢的 的 速度 ,

"在这些之中，但是，啊，速度更慢一些，

[ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [bɒks][ɒv; əv] ['sæŋgwɪn] [hjuː]
A biggish box of sanguine hue
一个 比较大的 盒子 的 乐观 色调

一大盒鲜红色的

[wɒz; wəz] [tʌg] [ɒn][ə; eɪ] [vɪ'lɒsɪpiːd] ,
Was tugged on a velocipede ,
曾是 拉扯 在 一个 脚踏车 ,

被人用脚踏车拉着走

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [θruː] ,
And in and out the crowd , and through ,
和 在 和 出去 这 人群 , 和 通过 ,

进出人群，穿过……

[æn; ən] ['ɜːnɪst] ['strɪplɪŋ] [ɜːrdʒd][ˌaɪ 'tiː] [wel]
An earnest stripling urged it well
一个 认真 幼苗 敦促 它 出色地

一位认真的年轻人极力劝说。

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['kræŋki]['traɪsɪk(ə)l] !
Perched on a cranky tricycle !
栖息 在 一个 暴躁的 三轮车 !

坐在摇摇晃晃的三轮车上！

[ə; eɪ] ['siːdi] ['traɪsɪk(ə)l][hiː; hi][rəʊd] ,
A seedy tricycle he rode ,
一个 肮脏的 三轮车 他 骑 ,

他骑着一辆破旧的三轮车，

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
Perchance some three miles in the hour ,
或许 一些 三 英里 在 这 小时 ,

或许每小时三英里，

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][bɪg] [red] [bɒks] [ðæt] [gləu]
But , on the big red box that glowed
但 , 在 这 大的 红色的 盒子 那 发光

但是，在那个发光的大红盒子上

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
Behind him , was a name of Power ,
在后面 他 , 曾是 一个 姓名 的 力量 ,

他身后，是"权力"之名。

['dʒʌstɪs] , ([ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [ai] [wɪst] ,)
Justice , (I read it e'er I wist ,)
正义 , (我 读 它 曾经 我 维斯特 ,)

正义，（我只要想到它就读它，）

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] !
The Organ of the Socialist !
这 器官 的 这 社会主义 !

社会主义者的机关报！

[piː] . -
p . 17
p . -

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [kɑːts] [fled] ['fliːtli] [baɪ]
The paper carts fled fleetly by
这 纸 购物车 逃亡 迅速地 经过

运纸车飞快地驶过

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [strænd] ,
And vanished up the roaring Strand ,
和 消失了 向上 这 咆哮 斯特兰德 ,

然后消失在喧嚣的斯特兰德河畔。

[ænd; ənd]['iːɡə(r)] ['pɜːrtʃəsər] [druː] [naɪ]
And eager purchasers drew nigh
和 渴望的 购买者 画 夜

急切的买家们纷纷靠近

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Each with his penny in his hand ,
每个 和 他的 一分钱 在 他的 手 ,

每个人手里都拿着一便士，

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , [skeəs] [mɔː(r)] [fliːt] [ðæn; ðən][ai] ,
But Justice , scarce more fleet than I ,
但 正义 , 稀少 更多的 舰队 比 我 ,

但正义女神，速度也比我快不了多少，

[bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['pɜːmieɪt] [ðə; ði][lænd] ,
Began to permeate the land ,
开始 到 渗透 这 土地 ,

开始渗透到这片土地上，

[ænd; ənd] [dɑːk] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,
And dark , methinks , the twilight fell ,
和 黑暗的 , 我觉得 , 这 暮 跌倒 ,

我想，暮色已经降临。

[ɔː(r)]['evə(r)]['dʒʌstɪs] [riːtʃt] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
Or ever Justice reached Pall Mall .
或者 曾经 正义 达到 帕尔 购物中心 .

或者正义最终能否抵达帕尔马尔?

[əʊ] [mæn] , ([ai] [stɒpt] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] ,)
Oh Man , (I stopped to moralize ,)
哦 男人 , (我 停止 到 道德说教 ,)

哦，天哪，（我停下来说教了，）

[haʊ] ['iːɡə(r)] [ðaʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [feɪt] ,
How eager thou to fight with Fate ,
如何 渴望的 你 到 斗争 和 命运 ,

你多么渴望与命运抗争啊！

[tuː; tə] [brɪŋ] [æs'triːə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ;
To bring Astraea from the skies ;
到 带来 阿斯特拉亚 从 这 天空 ;

将阿斯特蕾亚从天上带下来；

[jet] [ɑː] , [haʊ] [tuː] [ɪn'ædɪkwət]
Yet ah , how too inadequate
然而 啊 , 如何 也 不足

然而，唉，这又是多么不足啊。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [feɪn] [wʊdst] [kəʊp]
The means by which thou fain wouldst cope
这 方法 经过 哪个 你 欣然 会 应付

你想要采取的应对方式

[wɪð] [lɔːz] [ænd; ənd]['mɒrəlz] , [kɪŋ] [ænd; ənd][pəʊp] !
With Laws and Morals , King and Pope !
和 法律 和 德 , 国王 和 教皇 !

法律与道德，国王与教皇！

“ ['dʒʌstɪs] ! ” — [haʊ] [prɒmpt] [ðə; ði] - [snɪə(r)] , —
“ Justice ! ” — how prompt the witling's sneer , —
“ 正义 ! ” — 如何 迅速的 这 - 冷笑 , —

“正义！”——这小家伙的嘲讽多么迅速啊！

“ ['dʒʌstɪs] !
“ Justice !
“ 正义 !

“正义！

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]['dʒʌstɪs][hɪə(r)] !
Thou wouldst have Justice here !
你 会 有 正义 这里 !

你在这里会得到公正的对待！

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ,
And each poor man should be a squire ,
和 每个 贫穷的 男人 应该 是 一个 乡绅 ,

每个穷人都应该当一名侍从。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmpɪtəns] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
Each with his competence a year ,
每个 和 他的 权限 一个 年 ,

每人凭借自己的能力，一年

[iːtʃ] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [biːf] [ænd; ənd][bɪə(r)] ,
Each with sufficient beef and beer ,
每个 和 充足的 牛肉 和 啤酒 ,

每人都有足够的牛肉和啤酒，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [mætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,
And all things matched to his desire ,
和 全部 事物 匹配 到 他的 欲望 ,

一切都如他所愿，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [ʃʊd; ʃəd]
While all the Middle Classes should
尽管 全部 这 中间 课程 应该

虽然所有中产阶级都应该

[wɪð] ['evri] [vaɪl] ['kæpɪtəlɪst]
With every vile Capitalist
和 每一个 卑鄙的 资本家

每个卑鄙的资本家

[biː; bi] [kliːn] [rɪ'fɔːmd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
Be clean reformed away for good ,
是 干净的 改革后的 离开 为了 好的 ,

彻底改过自新，永不悔改。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] !
And vanish like a morning mist !
和 消失 喜欢 一个 早晨 薄雾 !

像晨雾一样消散了！

“ [ɑː] ['splendɪd] ['vɪʒn] , ['gəʊldən] [taɪm] ,
“ Ah splendid Vision , golden time ,
“ 啊 灿烂 想象 , 金的 时间 ,
“啊，辉煌的愿景，黄金时代，

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [kraɪm] .
An end of hunger , cold , and crime .
一个 结尾 的 饥饿 , 寒冷的 , 和 犯罪 .
消除饥饿、寒冷和犯罪。

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] [rent] , [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ræŋk] ,
An end of Rent , an end of Rank ,
一个 结尾 的 租 , 一个 结尾 的 秩 ,
《租金》的终结，《等级》的终结，

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['bæləns] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] ,
An end of balance at the Bank ,
一个 结尾 的 平衡 在 这 银行 ,
银行账目结算结束

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ment]
An end of everything that's meant
一个 结尾 的 一切 那就是 意思是
一切的终结，意味着……

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn'vestər] [faɪv] [pə(r)] [sent] !
To bring Investors five per cent !
到 带来 投资者 五 每 中心 !
为投资者带来 5% 的收益！

” [haʊ] [feə(r)] [dʌθ] ['dʒʌstɪs] [siːm] , [ai] [kraɪd] ,
” How fair doth Justice seem , I cried ,
” 如何 公平的 确实 正义 似乎 , 我 哭 ,
“正义看起来多么公正啊！”我喊道。

[jet] [əʊ] , [haʊ] [strɒŋ] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [p'aʊəz]
Yet oh , how strong the embattled powers
然而 哦 , 如何 强的 这 陷入困境的 权力
然而，这些陷入困境的势力是多么强大啊！

[ðæt] [wɔː(r)] [ə'genst] [ɒn] ['evri] [saɪd]
That war against on every side
那 战争 反对 在 每一个 边
那场战争针对各方

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [driːm] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
Justice , and this great dream of ours ,
正义 , 和 这 伟大的 梦 的 我们的 ,
正义，以及我们这个伟大的梦想，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [pliːd] ['aʊə(r)] [kɔːz]
And what have we to plead our cause
和 什么 有 我们 到 恳求 我们的 原因
我们有什么理由为自己辩护呢？

- [genst] ['mɑːstəz] , ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːz] ,
' Gainst Masters , Capital , and laws ,
- 对抗 大师 , 首都 , 和 法律 ,
反对主人、资本和法律，

[wɒt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪg] [red] [bɒks] [ɪn'diːd] ,
What but a big red box indeed ,
什么 但 一个 大的 红色的 盒子 的确 ,
除了一个大红盒子，还能是什么呢？

[wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli] [skriːd] ,
With copies of a weekly screed ,
和 副本 的 一个 每周 长篇大论 ,

每周都有几份这样的檄文，

[ðæts] ['sləʊli] [dʒəult] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
That's slowly jolted , up and down ,
那就是 缓慢地 猛然一震 , 向上 和 向下 ,

它缓慢地上下晃动，

[bɪ'haɪnd][æn; ən][əʊld] [vɪ'lɒsɪpiːd]
Behind an old velocipede
在后面 一个 老的 脚踏车

在一辆旧自行车后面

[tuː; tə]['klæmə(r)]['dʒʌstɪs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] :
To clamour Justice through the town :
到 叫嚣 正义 通过 这 镇 :

在全城高呼正义：

[haʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ɪn'ædɪkwət]
How touchingly inadequate
如何 感人地 不足

多么令人感动却又不足之处

[ðiːz] [ɑːmz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wɪd] ['væŋkwɪʃ] [feɪt] !
These arms wherewith we'd vanquish Fate !
这些 武器 以及 我们会 征服 命运 !

我们用这些武器战胜命运！

[neɪ] , [ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)]
Nay , the old Order shall endure
不 , 这 老的 命令 将 忍受

不，旧秩序将会延续下去。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
And little change the years shall know ,
和 小的 改变 这 年 将 知道 ,

岁月只会见证些许改变。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['meni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ,
And still the Many shall be poor ,
和 仍然 这 许多 将 是 贫穷的 ,

许多人仍将贫穷，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [wəʊ] ;
And still the Poor shall dwell in woe ;
和 仍然 这 贫穷的 将 住 在 悲哀 ;

穷人仍将生活在苦难之中；

[fɜːm] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [lɔː] [ɒv; əv] [θɪŋz]
Firm in the iron Law of things
公司 在 这 铁 法律 的 事物

坚定地遵循万物铁律

[ðə; ði] [strɒŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['welθi] [stɪl] ,
The strong shall be the wealthy still ,
这 强的 将 是 这 富裕 仍然 ,

强者依然会富有。

[ænd; ənd] ([kɔːld] ['kæpətlɪst] [ɔː(r)] [kɪŋz])
And (called Capitalists or Kings)
和 (称为 资本家 或者 国王)

（被称为资本家或国王）

[ʃæl; ʃəl] [siːz] [ænd; ənd] [hɔːd] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [skɪl] .
Shall seize and hoard the fruits of skill .
将 抢占 和 囤 这 水果 的 技能 .

应当攫取并积攒技能的成果。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wiːkə] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [geɪn] ,
Leaving the weaker for their gain ,
离开 这 较弱 为了 他们的 获得 ,

抛弃弱者，为己所用。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [praɪz]
Leaving the gentler for their prize
离开 这 更温和 为了 他们的 奖

留下更温和的人去赢取奖品

[sʌtʃ] [denz] [ænd; ənd] [hʌsks] [æz; əz] [biːsts] [dɪs'deɪn] , —
Such dens and husks as beasts disdain , —
这样的 巢穴 和 谷壳 作为 野兽 蔑视 , —

连野兽都不屑一顾的巢穴和空壳，——

[tɪl] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [skaɪz]
Till slowly from the wrinkled skies
直到 缓慢地 从 这 皱 天空

直到缓缓地从皱巴巴的天空中

[ðə; ði] ['faɪələs] ['frəʊz(ə)n] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] ,
The fireless frozen Sun shall wane ,
这 无火 冷冻 太阳 将 衰落 ,

无火的冰封太阳终将黯淡，

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[nɔː(r)] ['sʌmə(r)] [kʌm] [wɪð] ['gəʊldən] [greɪn] ;
Nor Summer come with golden grain ;
也不 夏天 来 和 金的 粮食 ;

夏天也不会有金色的谷物；

[tɪl] [men] [biː; bi] [glæd] , [mɪd] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ]
Till men be glad , mid frost and snow
直到 男人 是 高兴的 , 中 霜 和 雪

直到人们感到高兴，在严寒和雪中

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] ['iːkwəl] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [peɪn]
To live such equal lives of pain
到 居住 这样的 平等的 生活 的 疼痛

过着如此同样痛苦的生活

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌtɪd] ['eskɪməʊ] !
As now the hutted Eskimo !
作为 现在 这 小屋 爱斯基摩人 !

就像现在住在茅屋里的爱斯基摩人一样！

[ðen] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [plaʊ] [nɔː(r)] ['gɑːnə(r)] [siːd] ,
Then none shall plough nor garner seed ,
然后 没有任何 将 犁 也不 加纳 种子 ,

那时，既无人耕种，也无人收割种子。

[ðen] , [ɒn][sʌm; səm][lɑːst][sæd]['hjuːmən] [ʃɔː(r)] ,
Then , on some last sad human shore ,
然后 , 在 一些 最后的 伤心 人类 支撑 ,

然后，在某个人类最后的悲伤海岸上，

[i'kwɒləti] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn'diːd] ,
Equality shall reign indeed ,
平等 将 在位 的确 ,

平等必将真正实现，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ,
The Rich shall be with us no more ,
这 富有的 将 是 和 我们 不 更多的 ,

富人将不再与我们同在。

[ðʌs] , [ænd; ənd][nɒt] ['ʌðəwaɪz] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
Thus , and not otherwise , shall come
因此 , 和 不是 否则 , 将 来

因此，而非其他，将会到来

[ðə; ði] [njuː] , [ðə; ði] [truː] [mɪ'leniəm] !
The new , the true Millennium !
这 新的 , 这 真的 千年 !

全新的、真正的千禧年！

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ɑːlmeɪ] ['meɪtriːz] .
ALMAE MATRES .
阿尔梅 床垫 .

阿尔玛·马特雷斯。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

([ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , - .
(ST . ANDREWS , 1862 .
(英石 . 安德鲁斯 , - .

（圣安德鲁斯，1862 年。

['ɒksfəd] , -)
OXFORD , 1865)
牛津 , -)

牛津，1865年）

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] ,
St . Andrews by the Northern sea ,
英石 . 安德鲁斯 经过 这 北方 海 ,

圣安德鲁斯，位于北海沿岸

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
A haunted town it is to me !
一个 闹鬼的 镇 它 是 到 我 !

在我看来，这简直就是一座闹鬼的小镇！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [wɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
A little city , worn and grey ,
一个 小的 城市 , 磨损 和 灰色的 ,

一座破败灰暗的小城

[ðə; ði] [greɪ] [nɔːθ] ['əʊʃ(ə)n][gəːd][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
The grey North Ocean girds it round .
这 灰色的 北 海洋 格栅 它 圆形的 .

灰色的北海环绕着它。

[ænd; ənd] ['ɔr] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [beɪ] ,
And o'er the rocks , and up the bay ,
和 超过 这 岩石 , 和 向上 这 湾 ,

越过岩石，沿着海湾向上走去，

[ðə; ði] [lɒŋ] [siː] - ['roʊlərz] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
The long sea - rollers surge and sound .
这 长的 海 - 滚筒 涌 和 声音 .

海浪绵延不绝，发出隆隆声响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [spreɪ]
And still the thin and biting spray
和 仍然 这 薄的 和 咬 喷

仍然有那种稀薄而刺鼻的喷雾。

[draɪvz] [daʊn] [ðə; ði] ['melənkəli] [striːt] ,
Drives down the melancholy street ,
驱动 向下 这 忧郁 街道 ,

沿着忧郁的街道行驶，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'keɪ] ,
And still endure , and still decay ,
和 仍然 忍受 , 和 仍然 衰变 ,

依然存在，依然腐朽，

['taʊəz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːlt][wɪndz; waɪndz] ['veɪnli] [biːt] .
Towers that the salt winds vainly beat .
塔楼 那 这 盐 风 徒劳地 打 .

被咸风徒劳拍打的塔楼。

[gəʊst] - [laɪk] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ðeɪ] [stænd]
Ghost - like and shadowy they stand
鬼 - 喜欢 和 阴暗的 他们 站立

它们像幽灵般，若隐若现地伫立着。

[dɪm] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [wet] [siː] - [sænd] .
Dim mirrored in the wet sea - sand .
暗淡 镜像 在 这 湿的 海 - 沙 .

昏暗的倒影映照在湿润的海沙上。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] ['tʃæp(ə)l] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]
St . Leonard's chapel , long ago
英石 . 伦纳德的 教堂 , 长的 前

圣伦纳德小教堂，很久以前

[wiː; wi] ['lɔitə] ['aɪdli] [weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl]
We loitered idly where the tall
我们 徘徊 闲散地 在哪里 这 高的

我们漫无目的地闲逛，高个子

[freʃ] ['bʌdɪd] ['maʊntən] ['æʃɪz] [bləʊ]
Fresh budded mountain ashes blow
新鲜的 萌芽 山 灰烬 吹

刚萌发的山灰树花芽吹拂

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['desɪkreɪtɪd] [wɔːl] :

Within thy desecrated wall :

之内 你的 亵渎 墙 :

在你那被亵渎的城墙之内：

[ðə; ði] [tʌf] [ruːts] [rent] [ðə; ði] [tuːm] [bɪ'ləʊ] ,

The tough roots rent the tomb below ,

这 艰难的 根 租 这 墓 以下 ,

坚韧的根系撕裂了下方的墓穴，

[ðə; ði]['eɪprəl][bɝdz] [sæŋ] ['klæmərəs] ,

The April birds sang clamorous ,

这 四月 鸟类 唱 喧闹的 ,

四月的鸟儿们喧闹地鸣叫着，

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [driːm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ]

We did not dream , we could not know

我们 做过 不是 梦 , 我们 可以 不是 知道

我们没有做梦，我们不可能知道

[haʊ] ['hɑːdli] [feɪt] [wʊd] [diːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

How hardly Fate would deal with us !

如何 几乎 命运 会 交易 和 我们 !

命运对我们何其残酷！

[əʊ] , ['brəʊkən]['mɪnstə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔːθ]

O , broken minster , looking forth

哦 , 破碎的 部长 , 寻找 前进

哦，破碎的牧师，向前望去

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Beyond the bay , above the town ,

超过 这 湾 , 多于 这 镇 ,

海湾之外，城镇上方，

[əʊ] , ['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [nɔːθ] ,

O , winter of the kindly North ,

哦 , 冬天 的 这 亲切地 北 ,

哦，仁慈的北方之冬，

[əʊ] , ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɑːlət] [gaʊn] ,

O , college of the scarlet gown ,

哦 , 大学 的 这 猩红 袍 ,

哦，身着猩红色长袍的学院，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ,

And shining sands beside the sea ,

和 灼灼 沙子 旁 这 海 ,

还有海边闪闪发光的沙滩，

[ænd; ənd] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɪŋks] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sænd] ,

And stretch of links beyond the sand ,

和 拉紧 的 链接 超过 这 沙 ,

以及沙滩之外的延伸链。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [wɒtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]

Once more I watch you , and to me

一次 更多的 我 手表 你 , 和 到 我

我再次注视着你，看着我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] !

It is as if I touched his hand !

它 是 作为 如果 我 感动 他的 手 !

感觉就像我碰到了他的手！

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [jet] [mɔː(r)][dɪə(r)] ,
And therefore art thou yet more dear ,
和 所以 艺术 你 然而 更多的 亲爱的 ,

因此，你更加珍贵。

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [greɪ] [ænd; ənd] [sɪə] ,
O , little city , grey and sere ,
哦 , 小的 城市 , 灰色的 和 塞雷 ,

哦，小城，灰暗而萧瑟，

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðəʊ] ['ʃrʌŋkən] [frɒm; frəm] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [praɪd]
Though shrunken from thine ancient pride
尽管 缩小 从 你的 古老的 自豪

尽管你已因古老的骄傲而退缩

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [baɪ] [ðaɪ] ['ləʊnli] [siː] ,
And lonely by thy lonely sea ,
和 孤独 经过 你的 孤独 海 ,

独自一人，在你那孤独的海边，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [feə(r)] [hɔːlz] [ɒn] ['aɪsɪs] - [saɪd] ,
Than these fair halls on Isis ' side ,
比 这些 公平的 大厅 在 伊西斯 - 边 ,

比起伊西斯一方的这些美丽的殿堂，

[weə(r)] [juːθ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Where Youth an hour came back to me !
在哪里 青年 一个 小时 来了 后退 到 我 !

青春一小时后又回到了我身边！

[ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [griːn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
A land of waters green and clear ,
一个 土地 的 水 绿色的 和 清除 ,

一片拥有碧绿清澈水域的土地，

[ɒv; əv] ['wiləuz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [tɔːl] ,
Of willows and of poplars tall ,
的 柳树 和 的 白杨树 高的 ,

柳树和高大的白杨树，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
And , in the spring time of the year ,
和 , 在 这 春天 时间 的 这 年 ,

而且，在每年的春天，

[ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
The white may breaking over all ,
这 白色的 可能 打破 超过 全部 ,

白色可能会完全覆盖一切，

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [kɔːl] .
And Pleasure quick to come at call .
和 乐趣 快的 到 来 在 称呼 .

而快乐，随叫随到。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [raɪdz] [baɪ] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [wəʊld] ,
And summer rides by marsh and wold ,
和 夏天 骑行 经过 沼泽 和 沃尔德 ,

还有夏季在沼泽和荒野中骑行，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [pɔːl]
And Autumn with her crimson pall
和 秋天 和 她 赤红 灵柩

还有秋天，她披着绯红的丧服。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['mæɡdəlɪn] [rəʊld] ;
About the towers of Magdalen rolled ;
关于 这 塔楼 的 抹大拉的玛格达琳 滚动 ;

关于抹大拉的塔楼滚动;

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn'tʃɑːntmənt, en-] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] ,
And strange enchantments from the past ,
和 奇怪的 魔法 从 这 过去的 ,

还有来自过去的奇异魔法，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
And memories of the friends of old ,
和 回忆 的 这 朋友们 的 老的 ,

还有对老朋友的回忆，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['baɪndɪŋ] [fɑːst]
And strong Tradition , binding fast
和 强的 传统 , 结合 快速地

强大的传统，紧密相连

[ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] [tɜːmz] ” [wɪð] [bændz] [ɒv; əv] [ɡəʊld] , —
The “ flying terms ” with bands of gold , —
这 “ 飞行 条款 ” 和 乐队 的 金子 , —

带有金带的“飞行条款”——

[ɔːl] [ðiːz] [hæθ] ['ɒksfəd] : [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] ,
All these hath Oxford : all are dear ,
全部 这些 有 牛津 : 全部 是 亲爱的 ,

所有这些都与牛津有关：它们都很珍贵，

[bʌt; bət] ['dɪrər] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
But dearer far the little town ,
但 更贵 远的 这 小的 镇 ,

但小镇更亲人，

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sɜːf] , [ðə; ði] ['wɪntri] [jɪə(r)] ,
The drifting surf , the wintry year ,
这 漂流 冲浪 , 这 冬季 年 ,

漂浮的海浪，寒冷的冬季

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɡaʊn] ,
The college of the scarlet gown ,
这 大学 的 这 猩红 袍 ,

身着猩红色长袍的学院

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] ,
St . Andrews by the Northern sea ,
英石 . 安德鲁斯 经过 这 北方 海 ,

圣安德鲁斯，位于北海沿岸

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
That is a haunted town to me !
那 是 一个 闹鬼的 镇 到 我 !

在我看来，那简直就是一座闹鬼的小镇！

[ˌdesɪˈdɪriːəm] .
DESIDERIUM .
渴望 .

渴望。

[ɪn] [məˈmɔːriəm] [es] . [ef] . [ə; eɪ] .
IN MEMORIAM S . F . A .
在 纪念碑 S . F . 一个 .

谨此悼念SFA

[ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ˈhəʊmɪŋ] [rʊks] , [ðə; ði] [ʃrɪl]
The call of homing rooks , the shrill
这 称呼 的 归巢 车 , 这 尖锐

归巢秃鼻乌鸦的叫声，尖锐刺耳

[sɒŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bɜːd] [ðæt] [ˈwɒtʃɪz] [leɪt] ,
Song of some bird that watches late ,
歌曲 的 一些 鸟 那 手表 晚的 ,

某种深夜守候的鸟儿的鸣叫声

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [breɪk] [ðə; ði] [stɪl]
The cries of children break the still
这 哭泣 的 孩子们 休息 这 仍然

孩子们的哭声打破了寂静。

[sæd] [ˈtwaɪlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] .
Sad twilight by the churchyard gate .
伤心 暮 经过 这 墓地 门 .

教堂墓地门口，暮色凄凉。

[ænd; ənd] [ˈor] [jɔː(r); jə(r)] [fɑː(r)] - [ɒf] [tuːm] [ðə; ði] [greɪ]
And o'er your far - off tomb the grey
和 超过 你的 远的 - 离开 墓 这 灰色的

而你遥远的坟墓上，是灰色的

[sæd] [ˈtwaɪlaɪt] [bruːd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz]
Sad twilight broods , and from the trees
伤心 暮 幼崽 , 和 从 这 树木

暮色悲伤笼罩，树梢传来低语。

[ðə; ði] [rʊks] [kɔːl] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈhəʊmwəd] [wei] ,
The rooks call on their homeward way ,
这 车 称呼 在 他们的 回家 方式 ,

乌鸦在归巢的路上鸣叫，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈhiːdləs] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ?
And are you heedless quite of these ?
和 是 你 鲁莽 相当 的 这些 ?

你对这些事真的毫不在意吗?

[ðə; ði] [ˈklʌstəd] [ˈrəʊən; ˈraʊən] [ˈberiz] [red]
The clustered rowan berries red
这 聚类 罗文 浆果 红色的

簇生的花楸浆果呈红色

[ænd; ənd] [ˈɔːtəmz] [meɪ] , [ðə; ði] [ˈklemətɪs; kləˈmeɪtɪs] ,
And Autumn's may , the clematis ,
和 秋天的 可能 , 这 铁线莲 ,

还有秋天的五月，铁线莲，

[ðeɪ] [druːp] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['driːmɪŋ] [hed] ,
They droop above your dreaming head ,
他们 下垂 多于 你的 做梦 头 ,

它们垂落在你做梦的头顶,

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [mɪs] ?
And these , and all things must you miss ?
和 这些 , 和 全部 事物 必须 你 错过 ?

而这些，以及所有的一切，你都必须错过吗?

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ɑː] , [juː; jʊ] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [eə(r)] ,
Ah , you that loved the twilight air ,
啊 , 你 那 喜爱 这 暮 空气 ,

啊，你曾如此喜爱黄昏的气息,

[ðə; ði] [dɪm] [lɪt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [best] ,
The dim lit hour of quiet best ,
这 暗淡 点燃 小时 的 安静的 最好的 ,

昏暗灯光下最安静的时刻,

[æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)]
At last , at last you have your share
在 最后的 , 在 最后的 你 有 你的 分享

终于，你终于分到属于你的那一份了。

[ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [geɪv] [səʊ] ['seldəm] , [rest] !
Of what life gave so seldom , rest !
的 什么 生活 给予 所以 很少 , 休息 !

生命中难得的恩赐——休息!

[jes] , [rest] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['driːmɪŋ] [diːp] ,
Yes , rest beyond all dreaming deep ,
是的 , 休息 超过 全部 做梦 深的 ,

是的，超越一切深沉梦境的安宁。

[ɔː(r)] ['leɪbə(r)] , ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,
Or labour , nearer the Divine ,
或者 劳动 , 更近 这 神圣的 ,

或者说，劳动，更接近神明,

[ænd; ənd] [pjʊə(r)] [frɒm; frəm] [fret] , [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [sliːp] ,
And pure from fret , and smooth as sleep ,
和 纯的 从 烦恼 , 和 光滑的 作为 睡觉 ,

心境平和，毫无烦恼，如梦似幻。

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ðaɪ] [səʊl] , [ɪz] [ðaɪn] !
And gentle as thy soul , is thine !
和 温和的 作为 你的 灵魂 , 是 你的 !

你的灵魂温柔如你!

[səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !
So let it be !
所以 让 它 是 !

那就这样吧!

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ai] [nəʊ]
But could I know
但 可以 我 知道

但我又怎能知道呢?

[ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [sɒft] ['ɔːtəm] [iːv] ,
That thou in this soft autumn eve ,
那 你 在 这 柔软的 秋天 前夕 ,

在这柔和的秋夜，你

[ðɪs] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæt] [pliːzd] [ðiː] [səʊ] ,
This hush of earth that pleased thee so ,
这 嘘 的 地球 那 高兴 你 所以 ,

这片令你如此愉悦的大地的静谧，

[hædst] ['pleʒə(r)] [stɪl] , [ai] [mait] [nɒt] [griːv] .
Hadst pleasure still , I might not grieve .
哈斯特 乐趣 仍然 , 我 可能 不是 悲伤 .

如果还能拥有快乐，我或许就不会悲伤。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[raɪmz] [ə; eɪ] [lɑː] [məʊd] .
RHYMES A LA MODE .
韵律 一个 洛杉矶 模式 .

时髦的韵律。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
BALLADE OF MIDDLE AGE .
叙事曲 的 中间 年龄 .

中年叙事诗。

['aʊə(r)] [juːθ] [bɪ'gæn] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] ,
Our youth began with tears and sighs ,
我们的 青年 开始 和 眼泪 和 叹息 ,

我们的青春始于泪水和叹息，

[wɪð] [siːkɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ;
With seeking what we could not find ;
和 寻求 什么 我们 可以 不是 寻找 ;

我们苦苦寻觅却一无所获；

['aʊə(r)] ['vɜːrsəz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['θrenədi, ˌθriː-] ,
Our verses all were threnodies ,
我们的 诗句 全部 是 哀歌 ,

我们的诗歌全是挽歌，

[ɪn] [ˌelɪ'dʒaɪək] [stɪl] [wiː; wi] [hwain] ;
In elegiacs still we whined ;
在 挽歌 仍然 我们 抱怨 ;

我们仍在挽歌中哀叹；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第2/5页

['aʊə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [def] , ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] ,
Our ears were deaf , our eyes were blind ,
我们的 耳朵 是 聋 , 我们的 眼睛 是 瞎的 ,
我们双耳聋眼瞎,

[wiː; wi] [sɔːt] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [sɔːt] .
We sought and knew not what we sought .
我们 寻求 和 知道 不是 什么 我们 寻求 .
我们苦苦寻觅,却不知自己究竟在寻找什么。

[wiː; wi] ['mɑːv(ə)l] , [naʊ] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'haɪnd] :
We marvel , now we look behind :
我们 奇迹 , 现在 我们 看 在后面 :
我们惊叹不已,现在我们回首往事:

[laɪfs] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] !
Life's more amusing than we thought !
生活的 更多的 有趣 比 我们 想法 !
生活比我们想象的更有趣!

[əʊ] , ['fuːlɪʃ] [juːθ] , [ʌn'taɪmli] [waɪz] !
Oh , foolish youth , untimely wise !
哦 , 愚蠢 青年 , 不合时宜 明智的 !
哦,愚蠢的年轻人,不合时宜的智慧!

[əʊ] , ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪkli] [maɪnd] !
Oh , phantoms of the sickly mind !
哦 , 幻影 的 这 病弱的 头脑 !
哦,病态心灵的幽灵!

[wɒt] ? [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz] ,
What ? not content with seas and skies ,
什么 ? 不是 内容 和 海域 和 天空 ,
什么?还不满足于海洋和天空?

[wɪð] ['reɪni] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌðən] [wɪnd] ,
With rainy clouds and southern wind ,
和 下雨 云 和 南部 风 ,
云层阴沉,刮着南风。

[piː] . -
p . 32
p . -
第32页

[wɪð] ['kɒmən] [k'eəz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [kaɪnd] ,
With common cares and faces kind ,
和 常见的 关心 和 面孔 种类 ,
怀着共同的忧虑和友善的面容,

[wɪð] [peɪnz] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ?
With pains and joys each morning brought ?
和 疼痛 和 喜悦 每个 早晨 带来 ?
每天早晨都伴随着痛苦和喜悦吗?

[ɑː] , [əʊld] , [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd] ['taɪəd] [wiː; wi] [faɪnd]
Ah , old , and worn , and tired we find
啊 , 老的 , 和 磨损 , 和 疲劳的 我们 寻找

啊，老旧、破败、疲惫不堪，我们发现

[laɪfs] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] !
Life's more amusing than we thought !
生活的 更多的 有趣 比 我们 想法 !

生活比我们想象的更有趣！

[ðəʊ] [juːθ] " [tɜːnz] ['spektə(r)] - [θɪn] [ænd; ənd] [daɪz] ,
Though youth " turns spectre - thin and dies ,
尽管 青年 " 转弯 幽灵 - 薄的 和 死亡 ,

虽然青春"变得像幽灵般瘦削，最终消逝",

" [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [wɪr] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] ;
" To mourn for youth we're not inclined ;
" 到 哀悼 为了 青年 是 不是 倾斜 ;

"我们不愿为青春哀悼；

[wiː; wi] [set] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɒn] ['sæmən] [flaɪz] ,
We set our souls on salmon flies ,
我们 放 我们的 灵魂 在 三文鱼 苍蝇 ,

我们把灵魂寄托在鲑鱼蝇身上，

[wiː; wi] ['wɪs(ə)l] [weə(r)] [wiː; wi] [wʌns] [ri'pain] .
We whistle where we once repined .
我们 哨 在哪里 我们 一次 抱怨 .

我们曾在此哀悼，如今却在此欢呼雀跃。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] ['hjuːmən] - [kaɪnd] !
Confound the woes of human - kind !
混杂 这 烦恼 的 人类 - 种类 !

人类的苦难就此终结吧！

[baɪ] ['hev(ə)n] [wɪr] " [wel] [dɪ'siːvd] , " [ai] [wɒt] ;
By Heaven we're " well deceived , " I wot ;
经过 天堂 是 " 出色地 受骗 , " 我 什么 ;

天哪，我们真是"被骗了"，我说；

[huː] [hʌm] , [kən'tentɪd] [ɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] ,
Who hum , contented or resigned ,
WHO 哼 , 满足 或者 辞职 ,

哼着歌的人，或满足，或无奈。

" [laɪfs] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] !
" Life's more amusing than we thought !
" 生活的 更多的 有趣 比 我们 想法 !

"生活比我们想象的更有趣！"

" ['envɔɪ] .
" Envoy .
" 使者 .

"使者。

[əʊ] [neɪt] ['miːkəm] , [wɔːn] [ænd; ənd] [laɪnd]
O nate mecum , worn and lined
哦 内特 手册 , 磨损 和 衬里

一本旧书，有磨损和衬里

['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [ʃəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɔːt] ;
Our faces show , but that is naught ;
我们的 面孔 展示 , 但 那 是 零 ;

我们脸上露出了笑容，但这毫无意义；

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] - [niːθ] ['rɪŋkld] [raɪnd] :
Our hearts are young ' neath wrinkled rind :
我们的 心 是 年轻的 - 下方 皱 果皮 :

皱纹的外表下，我们的心依然年轻：

[laɪfs] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] !
Life's more amusing than we thought !
生活的 更多的 有趣 比 我们 想法 !

生活比我们想象的更有趣！

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði] [lɑːst] [kɑːst] .
THE LAST CAST .
这 最后的 投掷 .

最后的演员阵容。

[ðə; ði] ['æŋglərz] [ə'pɒlədʒi] .
THE ANGLER'S APOLOGY .
这 垂钓者的 道歉 .

垂钓者的道歉。

[dʒʌst][wʌn][kɑːst][mɔː(r)] !
Just one cast more !
只是 一 投掷 更多的 !

再来一次就好！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)]
how many a year
如何 许多 一个 年

一年多少

[bɪ'saɪd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [puːl] [ænd; ənd] [striːm] ,
Beside how many a pool and stream ,
旁 如何 许多 一个 水池 和 溪流 ,

除了游泳池和小溪的数量之外，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [sɪə] ,
Beneath the falling leaves and sere ,
下面 这 坠落 树叶 和 塞雷 ,

在落叶和枯枝落叶之下，

[aɪv] [saɪd] , [riːld] [ʌp] , [ænd; ənd] [driːmd] [maɪ] [driːm] !
I've sighed , reeled up , and dreamed my dream !
我已经 叹了口气 , 卷曲 向上 , 和 梦见 我的 梦 !

我叹了口气，收拾好东西，做了我的梦！

[driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [sɪns] ['eɪprəl][fɜːst]
Dreamed of the sport since April first
梦见 的 这 运动 自从 四月 第一的

自四月一日起就梦想着这项运动。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Her hands fulfilled of flowers and snow ,
她 双手 已完成 的 花朵 和 雪 ,

她双手捧满了鲜花和雪花，

[ə'daʊn] [ðə; ði]['pɑːstərəl] ['væliz] [bɜːst]
Adown the pastoral valleys burst
向下 这 牧灵 山谷 爆裂

沿着田园诗般的山谷奔涌而下

[weə(r)] ['ɛtrɪk] [ænd; ənd] [weə(r)] ['tiːviət] [fləʊ] .
Where Ettrick and where Teviot flow .
在哪里 埃特里克 和 在哪里 特维奥特 流动 .

埃特里克河和特维奥特河的交汇处。

[driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ʃaʊərz] [ðæt] [breɪk] ,
Dreamed of the singing showers that break ,
梦见 的 这 歌唱 淋浴 那 休息 ,

梦见了会唱歌的阵雨,

[ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði] [lɔ'] , [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] ,
And sting the lochs , or near or far ,
和 蜇 这 湖泊 , 或者 靠近 或者 远的 ,

刺痛湖泊，无论近处还是远处,

[ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [traʊt] , [ænd; ənd] [stɜː(r)] “ [ðə; ði] [teɪk]
And rouse the trout , and stir “ the take
和 唤醒 这 鳟鱼 , 和 搅拌 “ 这 拿

唤醒鳟鱼，搅动“捕捞”。

” [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [,lɔkin'vɑː] .
” From Urigil to Lochinvar .
” 从 - 到 洛钦瓦尔 .

从乌里吉尔到洛钦瓦尔。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [prə'pɪʃəs] [skaɪ]
Dreamed of the kind propitious sky
梦见 的 这 种类 吉祥 天空

梦见了那片祥和的天空

['or] ['ɑːri] [ɪnɛz] ['bruːdɪŋ] [greɪ] ;
O'er Ari Innes brooding grey ;
超过 阿里 伊内斯 沉思 灰色的 ;

奥埃尔·阿里·伊内斯沉思着灰色;

[ðə; ði] [siː] [traʊt] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flai] ,
The sea trout , rushing at the fly ,
这 海 鳟鱼 , 匆忙 在 这 飞 ,

海鳟鱼猛扑向飞蝇,

[breɪks] [ðə; ði] [blæk] [weɪv] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [spreɪ] !
Breaks the black wave with sudden spray !
休息 这 黑色的 海浪 和 突然 喷 !

突然喷出的水花打破了黑色的浪潮!

[briːf] [ɑː(r); ə(r)] [mænz] [deɪz] [æt; ət] [best] ; [pə'tʃɑːns]
Brief are man's days at best ; perchance
简短的 是 男人的 天 在 最好的 ; 或许

人生短暂，往好了说也是如此；或许

[ai] [weɪst] [maɪ] [əʊn] , [huː] [hæv; həv] [nɒt] [siːn]
I waste my own , who have not seen
我 浪费 我的 自己的 , WHO 有 不是 已见

我浪费了自己的人，那些没有见过的人。

[ðə; ði] ['kɑːsld] ['pæləs] [ɒv; əv] [frɑːns]
The castled palaces of France
这 城堡 宫殿 的 法国

法国的城堡宫殿

[ʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [lwɑː(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [griːn] .
Shine on the Loire in summer green .
闪耀 在 这 卢瓦尔河谷 在 夏天 绿色的 .

夏日绿意盎然，照耀着卢瓦尔河畔。

[ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] [fliːt] ['jʊroʊtɑːs] [stɪl] ,
And clear and fleet Eurotas still ,
和 清除 和 舰队 欧罗塔斯 仍然 ,

清晰而迅捷的欧罗塔斯依然存在，

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [leɪvz] [hɪz; ɪz] ['riːdi] [ʃɔː(r)] ,
You tell me , laves his reedy shore ,
你 告诉 我 , 拉维斯 他的 芦苇 支撑 ,

你告诉我，他芦苇丛生的海岸，

[ænd; ənd] [fləʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['feɪbld] [hɪl]
And flows beneath his fabled hill
和 流量 下面 他的 传说中的 爬坡道

它流淌在他那座传说中的山丘之下

[weə(r)] [daɪ'æn] [dreɪv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
Where Dian drave the chase of yore .
在哪里 迪安 德雷夫 这 追赶 的 昔时 .

黛安驾驶着昔日的猎犬驰骋。

[ænd; ənd] “ [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʌn'brəʊkən] ” [jet]
And “ like a horse unbroken ” yet
和 “ 喜欢 一个 马 未破 ” 然而

就像“一匹未经驯服的马”一样

[ðə; ði] ['jeləʊ] [striːm] [wɪð] [rʌʃ] [ænd; ənd] [fəʊm] ,
The yellow stream with rush and foam ,
这 黄色的 溪流 和 匆忙 和 泡沫 ,

湍急的溪流泛着黄色的泡沫，

- [niːθ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
' Neath tower , and bridge , and parapet ,
- 尼斯 塔 , 和 桥 , 和 栏杆 ,

“塔楼、桥梁和栏杆下方，

['gɜːdlz] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mɪstrəs] , [rəʊm] !
Girdles his ancient mistress , Rome !
腰带 他的 古老的 情妇 , 罗马 !

束缚着他古老的情人，罗马！

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ai] [meɪ] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai] [daʊt]
I may not see them , but I doubt
我 可能 不是 看 他们 , 但 我 怀疑

我可能看不到他们，但我怀疑

[ɪf] [siːn] [aɪ'd][faɪnd][ðem; ðəm][hɑːf][səʊ][feə(r)]
If seen I'd find them half so fair
如果 已见 ID 寻找 他们 一半 所以 公平的

如果亲眼所见，我会觉得他们有一半还算公平。

[æz; əz] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [traʊt]
As ripples of the rising trout
作为 涟漪 的 这 上升 鳟鱼

如同跃起的鳟鱼泛起的涟漪

[ðæt] [fiːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [elmz] [ɒv; əv] [jeə(r)] .
That feed beneath the elms of Yair .
那 喂养 下面 这 榆树 的 亚伊尔 .

那是亚伊尔榆树下的饲料。

[neɪ] , [sprɪŋ] [aɪ'd] [miːt] [baɪ] [twiːd] [ɔː(r)] [eɪl] ,
Nay , Spring I'd meet by Tweed or Ail ,
不 , 春天 ID 见面 经过 粗花呢 或者 艾尔 ,

不，春天我会在特威德或艾尔河畔遇见，

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [baɪ] [lɒk] - [diːp] ,
And Summer by Loch Assynt's deep ,
和 夏天 经过 湖 - 深的 ,

夏日里，阿辛特湖的深处，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [veɪl]
And Autumn in that lonely vale
和 秋天 在 那 孤独 谷

还有那寂寥山谷里的秋天

[weə(r)] ['wedɪd] ['eɪvn] ['westwəd] [swiːp] ,
Where wedded Avons westward sweep ,
在哪里 已婚 雅芳 向西 扫 ,

艾文斯向西延伸，

[ɔː(r)] [weə(r)] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['empti] ['fiːldz] ,
Or where , amid the empty fields ,
或者 在哪里 , 之中 这 空的 字段 ,

或者，在空旷的田野中，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
Among the bracken of the glen ,
之中 这 蕨类植物 的 这 格伦 ,

在山谷的蕨丛中，

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [riːθ] [ɒk'təʊbə(r)] [jiːldz] ,
Her yellow wreath October yields ,
她 黄色的 花圈 十月 产量 ,

她十月的黄色花环，

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [braʊz] [ɒv; əv] [ken] .
To crown the crystal brows of Ken .
到 王冠 这 水晶 眉毛 的 肯 .

为肯的晶莹眉毛锦上添花。

[ˌʌn'siːn] , ['jʊroʊtɑːs] , ['saʊθwəd] [stiːl] ,
Unseen , Eurotas , southward steal ,
看不见 , 欧罗塔斯 , 向南 偷 ,

看不见的，欧罗塔斯，向南偷窃，

[ˌʌn'nəʊn] , [æl'fiːəs] , ['westwəd] [glaɪd] ,
Unknown , Alpheus , westward glide ,
未知 , 阿尔菲厄斯 , 向西 滑行 ,

未知，阿尔菲厄斯，向西滑翔，

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [riːl] ,
You never heard the ringing reel ,
你 绝不 听到 这 铃声 卷轴 ,

你从未听过那铃声般的旋律，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [saɪd] !
The music of the water side !
这 音乐 的 这 水 边 !

水边的音乐！

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ðəʊ] [gɒdz] [hæv; həv] [wɔːkt] [jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] [ə'mʌŋ] ,
Though Gods have walked your woods among ,
尽管 神 有 步行 你的 树林 之中 ,

即便神明曾漫步于你的林间，

[ðəʊ] [nɪmfs] [hæv; həv] [fled] [jɔː(r); jə(r)] [bæŋks] [ə'lɒŋ] ;
Though nymphs have fled your banks along ;
尽管 若虫 有 逃亡 你的 银行 沿着 ;

虽然仙女们已经逃离了你们的河岸；

[juː; jʊ] [spiːk] [nɒt] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [tʌŋ]
You speak not that familiar tongue
你 说话 不是 那 熟悉的 舌头

你说的不是那种熟悉的语言。

[twiːd] ['məːməz] [laɪk] [maɪ] ['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] .
Tweed murmurs like my cradle song .
粗花呢 低语 喜欢 我的 摇篮 歌曲 .

粗花呢的低语就像我的摇篮曲。

[maɪ] ['kreɪd(ə)l] [sɒŋ] , — [nɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hɪm]
My cradle song , — nor other hymn
我的 摇篮 歌曲 , — 也不 其他 圣歌

我的摇篮曲，——也非其他赞美诗

[aɪ'd] [tʃuːz] , [nɔː(r)] ['dʒentlə(r)] ['rekwiəm; 'rekwiem] [dɪə(r)]
I'd choose , nor gentler requiem dear
ID 选择 , 也不 更温和 安魂曲 亲爱的

我会选择，亲爱的，没有比这更温柔的安魂曲了。

[ðæn; ðən] [twiːdz] , [ðæt] [θruː] [dɛθs] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,
Than Tweed's , that through death's twilight dim ,
比 粗花呢的 , 那 通过 死亡人数 暮 暗淡 ,

比特威德的更甚，那穿过死亡暮光的昏暗，

[mɔːn, məun] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɪnstrəlz] [ɪə(r)] !
Mourned in the latest Minstrel's ear !
哀悼 在 这 最新的 吟游诗人的 耳朵 !

在最新一位吟游诗人的耳边哀悼！

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['twaɪlaɪt] .
TWILIGHT .
暮 .

暮。

['sɒnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

(['ɑːftə(r)] - .)
(AFTER RICHEPIN .)
(后 - .)

（改编自 Richepin。）

[lait] [hæz; həz] [fləʊn] ！
Light has flown !
光 有 飞行 ！

光芒已逝！

[θruː] [ðə; ði] [greɪ]
Through the grey
通过 这 灰色的

透过灰色

[ðə; ði] [wɪndz] [wei]
The wind's way
这 风的 方式

风的路径

[ðə; ði] [siːz] [məʊn]
The sea's moan
这 海域 呻吟

大海的呻吟

[saʊnd] [ə'ləʊn] ！
Sound alone !
声音 独自的 ！

只有声音！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]
For the day
为了 这 天

当日

[ðiːz] [rɪ'peɪ]
These repay
这些 偿还

这些偿还

[ænd; ənd][ə'təʊn] ！
And atone !
和 赎罪 ！

赎罪！

[skeəs] [ai] [nəʊ] ，
Scarce I know ,
稀少 我 知道 ，

我知道这很稀少，

['lɪsənɪŋ] [səʊ]
Listening so
聆听 所以

听着

[tuː; tə][ðə; ði] [striːmz]
To the streams
到 这 溪流

到溪流

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ，
Of the sea ,
的 这 海 ，

海洋的，

[ɪf] [əʊld] [driːmz]
If old dreams
如果 老的 梦境

如果旧梦

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Sing to me !
唱歌 到 我 !

唱给我听！

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
BALLADE OF SUMMER .
叙事曲 的 夏天 .

夏日叙事曲。

[tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . -
TO C . H . ARKCOLL
到 C . H . -

致 CH ARKCOLL

[wen] ['strɔːbəri] ['pɒt(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,
When strawberry pottles are common and cheap ,
什么时候 草莓 壶 是 常见的 和 便宜的 ,

当草莓罐头很常见且价格便宜时，

[eə(r)] [elmz] [biː; bi] [blæk] , [ɔː(r)] [laɪmz] [biː; bi] [sɪə] ,
Ere elms be black , or limes be sere ,
埃雷 榆树 是 黑色的 , 或者 青柠 是 塞雷 ,

榆树变黑，菩提树枯萎之前，

[wen] ['mɪdnaɪt] ['dɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [sliːp] ,
When midnight dances are murdering sleep ,
什么时候 午夜 舞蹈 是 谋杀 睡觉 ,

当午夜的舞会扼杀了睡眠，

[ðen] ['kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] !
Then comes in the sweet o ' the year !
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻！

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [fliːt] [striːt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
And far from Fleet Street , far from here ,
和 远的 从 舰队 街道 , 远的 从 这里 ,

远离舰队街，远离这里，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
The Summer is Queen in the length of the land ,
这 夏天 是 女王 在 这 长度 的 这 土地 ,

夏季是这片土地上的女王，

[ænd; ənd] ['muːnlɪt] [naɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
And moonlit nights they are soft and clear ,
和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 他们 是 柔软的 和 清除 ,

月光下的夜晚，它们柔和而清晰。

[wen] [fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When fans for a penny are sold in the Strand !
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到！

[wen] ['klæmə(r)] [ðæt] [dʌvz; dəʊvz][ɪn][ðə; ði] ['lɪndən] [kiːp]
When clamour that doves in the lindens keep
什么时候 叫嚣 那 鸽子 在 这 椴树 保持

当菩提树上鸽子的喧闹声响起时

['mɪŋgl] [wɪð] ['mju:zɪk(ə)l] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪə(r)] ,
Mingles with musical plash of the weir ,
明格尔斯 和 音乐 水花 的 这 堰 ,

与堰坝的潺潺水声交织在一起，

[weə(r)] ['draʊnd] [gri:n] ['tresɪz] [ɒv; əv] [kri:p] ,
Where drowned green tresses of crowsfoot creep ,
在哪里 溺水 绿色的 头发 的 乌鸦脚 潜行者 ,

在被淹没的绿色野芥菜蔓延的地方，

[ðen] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] !
Then comes in the sweet o ' the year !
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻！

[ænd; ənd]['betə(r)][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bi:kə(r)] [ɒv; əv][bɪə(r)] ,
And better a crust and a beaker of beer ,
和 更好的 一个 地壳 和 一个 烧杯 的 啤酒 ,

最好再来一块酥皮和一杯啤酒。

[wɪð] [rəʊz] - [hʌŋ] ['hedʒɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
With rose - hung hedges on either hand ,
和 玫瑰 - 悬挂 对冲 在 任何一个 手 ,

两侧是挂满玫瑰的树篱，

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [tʃɪə(r)] ,
Than a palace in town and a prince's cheer ,
比 一个 宫殿 在 镇 和 一个 王子的 欢呼 ,

胜过城里的宫殿和王子的欢呼

[wen] [fænz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When fans for a penny are sold in the Strand !
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到！

[wen] [bɪg] [traʊt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [li:p] ,
When big trout late in the twilight leap ,
什么时候 大的 鳟鱼 晚的 在 这 暮 飞跃 ,

当大鳟鱼在暮色中跃出水面时，

[wen] ['kʊku:] [fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
When cuckoo clamoureth far and near ,
什么时候 布谷鸟 克拉莫雷斯 远的 和 靠近 ,

当杜鹃鸟在远近各处啼鸣时，

[wen] ['glɪtərɪŋ] [saɪðz] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌfi:ld] [ri:p] ,
When glittering scythes in the hayfield reap ,
什么时候 闪闪发光 镰刀 在 这 干草地 收割 ,

当闪亮的镰刀在干草地上收割庄稼时，

[ðen] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] !
Then comes in the sweet o ' the year !
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻！

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ][tu:; tə][seɪl] , [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] [tu:; tə][stɪə(r)] ,
And it's oh to sail , with the wind to steer ,
和 它是 哦 到 帆 , 和 这 风 到 转向 ,

乘风扬帆，真是太美好了！

[weə(r)] [kaɪn] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][stænd] ,
Where kine knee deep in the water stand ,
在哪里 牛 膝盖 深的 在 这 水 站立 ,

牛群站在齐膝深的水中，

[ɒn] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [lɒk] , [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊlənd] [mɪə(r)] ,
On a Highland loch , on a Lowland mere ,
在 一个 高地 湖 , 在 一个 低地 仅仅 ,

在高地湖泊上，在低地湖泊上，

[wen] [fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When fans for a penny are sold in the Strand !
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[frend] , [wɪð] [ðə; ði] [fɒps] [waɪl] [wiː; wi]['dɔːd(ə)l][hɪə(r)] ,
Friend , with the fops while we dawdle here ,
朋友 , 和 这 纨绔子弟 尽管 我们 混日子 这里 ,

朋友，趁我们在这里闲逛的时候，你和那些纨绔子弟待在一起吧。

[ðen] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] !
Then comes in the sweet o ' the year !
然后 来 在 这 甜的 o - 这 年 !

接下来就是一年中最甜蜜的时刻！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rʌnz] [aʊt] , [laɪk] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd] ,
And the Summer runs out , like grains of sand ,
和 这 夏天 跑步 出去 , 喜欢 谷物 的 沙 ,

夏天就像沙粒一样，转瞬即逝。

[wen] [fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði][strænd] !
When fans for a penny are sold in the Strand !
什么时候 粉丝 为了 一个 一分钱 是 卖 在 这 斯特兰德 !

在斯特兰德大街上，一把扇子只要一便士就能买到！

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [gəʊsts] .
BALLADE OF CHRISTMAS GHOSTS .
叙事曲 的 圣诞节 鬼魂 .

圣诞幽灵歌谣。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]
Between the moonlight and the fire
之间 这 月光 和 这 火

月光与火光之间

[ɪn]['wɪntə(r)] ['twailait] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
In winter twilights long ago ,
在 冬天 黄昏 长的 前 ,

很久以前的冬日黄昏，

[wɒt] [gəʊsts] [wiː; wi] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
What ghosts we raised for your desire
什么 鬼魂 我们 提高 为了 你的 欲望

我们为了你的欲望而唤醒了怎样的幽灵

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] [blʌd] [rʌn] [sləʊ] !
To make your merry blood run slow !
到 制作 你的 欢乐 血 跑步 慢的 !

让你的血液缓慢流淌!

[haʊ] [əʊld] , [haʊ] [greɪv] , [haʊ] [waɪz] [wiː; wi] [grəʊ] !
How old , how grave , how wise we grow !
如何 老的 , 如何 严重 , 如何 明智的 我们 生长 !

我们变得多么年老，多么成熟，多么睿智!

[nəʊ] ['krɪsməs] [gəʊst] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tʃɪl] ,
No Christmas ghost can make us chill ,
不 圣诞节 鬼 能 制作 我们 寒意 ,

没有哪个圣诞幽灵能让我们感到害怕。

[seɪv] [ðəʊz] [ðæt] [truːp] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [rəʊ] ,
Save those that troop in mournful row ,
节省 那些 那 部队 在 悲哀 排 ,

拯救那些列队哀悼的人们，

[ðə; ði] [gəʊsts] [wiː; wi] [ɔːl] [kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] !
The ghosts we all can raise at will !
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 !

我们都能随意召唤出鬼魂!

[ðə; ði] [biːsts] [kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] [bɑːn] [ænd; ənd] ['baɪə(r)]
The beasts can talk in barn and byre
这 野兽 能 讲话 在 谷仓 和 牛棚

牲畜在谷仓和牛棚里会说话。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [əʊld] ['ledʒəndz] [nəʊ] ,
On Christmas Eve , old legends know ,
在 圣诞节 前夕 , 老的 传说 知道 ,

圣诞前夜，古老的传说中记载着:

[æz; əz] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [rɪ'taɪə(r)] ,
As year by year the years retire ,
作为 年 经过 年 这 年 退休 ,

随着岁月流逝，

[wiː; wi] [men] [fɔːl] ['saɪlənt] [ðen] [ai] [trəʊ] ,
We men fall silent then I trow ,
我们 男人 落下 沉默的 然后 我 扔 ,

我们男人沉默不语，然后我扔掉，

[sʌtʃ] [saɪts] [hæθ] ['meməri] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
Such sights hath Memory to show ,
这样的 景点 有 记忆 到 展示 ,

这样的景象，记忆会铭记于心。

[sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪləns] [θrɪl] ,
Such voices from the silence thrill ,
这样的 声音 从 这 沉默 刺激 ,

寂静中传来的这些声音令人心潮澎湃。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[sʌtʃ] [ʃeɪps] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['krɪsməs] [snəʊ] , —
Such shapes return with Christmas snow , —
这样的 形状 返回 和 圣诞节 雪 , —

圣诞雪会再次出现这样的形状，——

[ðə; ði] [gəʊsts] [wiː; wi][ɔːl] [kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] .
The ghosts we all can raise at will .
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 .
我们都能随意召唤出的幽灵。

[əʊ] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] ,
Oh , children of the village choir ,
哦 , 孩子们 的 这 村庄 唱诗班 ,
哦，村里合唱团的孩子们，

[jɔː(r); jə(r)]['kærəlz][ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θrəʊ] ,
Your carols on the midnight throw ,
你的 圣诞颂歌 在 这 午夜 扔 ,
午夜时分，你唱着圣诞颂歌，

[əʊ] [braɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd]['maɪə(r)]
Oh bright across the mist and mire
哦 明亮的 穿过 这 薄雾 和 沼泽
哦，穿透迷雾和泥沼的光芒

[jiː; ji] ['rʌdi] [hɑːrθs] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [gləʊ] !
Ye ruddy hearths of Christmas glow !
叶 红润 壁炉 的 圣诞节 辉光 !
圣诞的火光啊!

[biːt] [bæk] [ðə; ði] [dred] , [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [wəʊ] ,
Beat back the dread , beat down the woe ,
打 后退 这 恐惧 , 打 向下 这 悲哀 ,
驱散恐惧，战胜悲伤

[lets] ['tʃɪərəli] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] ;
Let's cheerily descend the hill ;
我们来吧 兴高采烈地 下降 这 爬坡道 ;
让我们兴高采烈地下山吧;

[biː; bi] ['welkəm] [ɔːl] , [tuː; tə] [kʌm] [ɔː(r)][gəʊ] ,
Be welcome all , to come or go ,
是 欢迎 全部 , 到 来 或者 去 ,
欢迎各位来来往往。

[ðə; ði] [gəʊsts] [wiː; wi][ɔːl] [kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] !
The ghosts we all can raise at will !
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 !
我们都能随意召唤出鬼魂!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .
使者。

[frend] , ['sɜːrsəm]['kɔːrdə] , [suːn] [ɔː(r)] [sləʊ]
Friend , sursum corda , soon or slow
朋友 , 上层 科尔达 , 很快 或者 慢的
朋友，sursum corda，快或慢

[wiː; wi] [pɑːt] , [laɪk] [gests] [huːv] [dʒɔi] [ðeə(r)] [fɪl] ;
We part , like guests who've joyed their fill ;
我们 部分 , 喜欢 客人 谁有 喜悦 他们的 充满 ;
我们像尽兴的客人一样道别;

[fə'get] [ðem; ðəm] [nɒt] , [nɔː(r)] [mɔːn] [ðem; ðəm] [səʊ] ,
Forget them not , nor mourn them so ,
忘记 他们 不是 , 也不 哀悼 他们 所以 ,
不要忘记他们，也不要如此哀悼他们。

[ðə; ði] [gəʊsts] [wiː; wi] [ɔːl] [kæn; kən] [reɪz] [æt; ət] [wɪl] !
The ghosts we all can raise at will !
这 鬼魂 我们 全部 能 增加 在 将要 !

我们都能随意召唤出鬼魂！

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['lʌvz] ['iːstə(r)] .
LOVE'S EASTER .
爱的 复活节 .

爱的复活节。

['sɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[lʌv] [daɪd] [hɪə(r)]
Love died here
爱 死亡 这里

爱在此消逝

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ; —
Long ago ; —
长的 前 ; —

很久以前；——

['or] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] ,
O'er his bier ,
超过 他的 柩 ,

在他的灵柩上，

['laɪɪŋ] [ləʊ] ,
Lying low ,
说谎 低的 ,

低调行事，

['pɔpi:z] [θrəʊ] ;
Poppies throw ;
罂粟花 扔 ;

罂粟花抛洒；

[ʃed] [nəʊ] [teə(r); tɪə] ;
Shed no tear ;
棚 不 撕 ;

不要流泪；

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,
Year by year ,
年 经过 年 ,

逐年，

['rəʊzɪz] [bləʊ] !
Roses blow !
玫瑰 吹 !

玫瑰花凋谢了！

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,
Year by year ,
年 经过 年 ,

逐年，

['eɪˌdɑːn] — [dɪə(r)]
Adon — dear
阿顿 — 亲爱的

阿顿——亲爱的

[tuː; tə] ['lʌvz] [kwiːn] —
To Love's Queen —
到 爱的 女王 —

致爱之女王——

[dʌz] [nɒt] [daɪ] !
Does not die !
做 不是 死 !

不会死!

[weiks] [wen] [griːn]
Wakes when green
醒来 什么时候 绿色的

绿色时醒来

[meɪ] [ɪz] [naɪ] !
May is nigh !
可能 是 夜 !

五月将至!

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrtən] [gɜːl] .
BALLADE OF THE GIRTON GIRL .
叙事曲 的 这 吉尔顿 女孩 .

吉尔顿女孩的歌谣。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] “ [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒn] ” [æt; ət] ['gɜːrtən] ,
She has just “ put her gown on ” at Girton ,
她 有 只是 “ 放 她 袍 在 ” 在 吉尔顿 ,

她刚刚在吉尔顿学院“穿上了礼服”。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] ,
She is learned in Latin and Greek ,
她 是 学习 在 拉丁 和 希腊语 ,

她精通拉丁语和希腊语。

[bʌt; bət] [lɔːn] ['tenɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [skɜːt] [ɒn]
But lawn tennis she plays with a skirt on
但 草地 网球 她 演出 和 一个 裙子 在

但她打网球时却穿着裙子。

[ðæt] [ðə; ði] ['pruːdɪʃ] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
That the prudish remark with a shriek .
那 这 拘谨 评论 和 一个 尖叫 .

那句故作矜持的话伴随着一声尖叫。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æksents; æk'sents] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wiːk]
In her accents , perhaps , she is weak
在 她 口音 , 也许 , 她 是 虚弱的

或许，她的口音很弱。

(['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [wʌn] [əb'zɜːvz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) ,
(Ladies are , one observes with a sigh) ,
(女士们 是 , 一 观察 和 一个 叹) ,

（有人叹了口气说，女士们真是……）

[bʌt; bət][ɪn]['ældʒɪbrə] — [ðeə(r)] [ʃi:z] [ju'ni:k] ,
But in Algebra — there she's unique ,
但 在 代数 — 那里 她是 独特的 ,
但在代数领域——她独树一帜。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:r'teɪz][tu:; tə] [ɪ'væljueɪt] - .
But her forte's to evaluate π .
但 她 强项 到 评价 - .
但她的强项是计算π。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] “ [spɜ:t] [ɒn]
She can talk about putting a “ spirt on
她 能 讲话 关于 推杆 一个 “ 精神 在
她可以谈谈如何“赋予精神”。

” ([ai] [əd'mɪt] , [æn; ən] [ˌʌn'meidənli] [fri:k]) ,
” (I admit , an unmaidenly freak) ,
” (我 承认 , 一个 不贞洁地 怪物) ,
（我承认，我是一个不淑女的怪胎）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪəli] [dɪ'laɪtɪθ] [tu:; tə] [flɜ:t] [ɒn]
And she dearly delighteth to flirt on
和 她 亲爱的 欣喜 到 调情 在
她非常喜欢调情

[ə; eɪ] [pʌnt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃædəʊi] [kri:k] ;
A punt in some shadowy creek ;
一个 平底船 在 一些 阴暗的 溪 ;
在一条阴暗的小溪里泛舟；

[ʃʊd; ʃəd][hɜ:(r); hə(r)] [bɑ:k] , [baɪ] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] , [sprɪŋ] [ə; eɪ] [li:k] ,
Should her bark , by mischance , spring a leak ,
应该 她 吠 , 经过 灾难 , 春天 一个 泄露 ,
如果她的树皮不慎漏水，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [swɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɒləʊ] [kæn; kən][flai] ;
She can swim as a swallow can fly ;
她 能 游泳 作为 一个 吞 能 飞 ;
她游泳就像燕子飞翔一样厉害；

[pi:] . -
p . 44
p . -
第44页

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [fens] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kli:k] ,
She can fence , she can put with a cleek ,
她 能 栅栏 , 她 能 放 和 一个 克里克 ,
她会击剑，她会打高尔夫球，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:r'teɪz][tu:; tə] [ɪ'væljueɪt] - .
But her forte's to evaluate π .
但 她 强项 到 评价 - .
但她的强项是计算π。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lektʃəd] [ɒn]['skəupə][ænd; ənd] - ,
She has lectured on Scopas and Myrton ,
她 有 讲课 在 斯科帕斯 和 - ,
她曾就斯科帕斯和默顿进行过讲座。

[kɔɪnz] , [vɑ:zɪs] , [məʊ'zeɪɪks] , [ðə; ði] [æn'ti:k] ,
Coins , vases , mosaics , the antique ,
硬币 , 花瓶 , 马赛克 , 这 古董 ,
硬币、花瓶、马赛克、古董

[əʊld] [taɪlz] [wɪð] [ðə; ði]['sekjələ(r)][dɜːt][ɒn] ,
Old tiles with the secular dirt on ,
老的 瓷砖 和 这 世俗 污垢 在 ,

沾满世俗污垢的旧瓷砖，

[əʊld]['mɑːb(ə)lz] [wɪð] ['nəʊzɪz][tuː; tə] [siːk] .
Old marbles with noses to seek .
老的 弹珠 和 鼻子 到 寻找 .

古老的弹珠，长着鼻子，等待寻找。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [ʃiː; ʃi][k'wəʊts][baɪ][ðə; ði] [wiːk] ,
And her Cobet she quotes by the week ,
和 她 - 她 引号 经过 这 星期 ,

她每周都会引用科贝特的言论。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] - [ænd; ənd][ɒn] - ,
And she's written on κεν and on καὶ ,
和 她是 书面 在 - 和 在 - ,

她在 κεν 和 καὶ 上写道，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] [ə'bliːk] ,
And her service is swift and oblique ,
和 她 服务 是 迅速 和 斜 ,

她的服务既迅速又迂回。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɔːr'teɪz][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] - .
But her forte's to evaluate π .
但 她 强项 到 评价 - .

但她的强项是计算π。

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[ˌprɪn'ses] , [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
Princess , like a rose is her cheek ,
公主 , 喜欢 一个 玫瑰 是 她 脸颊 ,

公主，她的脸颊像玫瑰一样娇艳。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
And her eyes are as blue as the sky ,
和 她 眼睛 是 作为 蓝色的 作为 这 天空 ,

她的眼睛像天空一样蓝。

[ænd; ənd][aɪ'd] [spiːk] , [hæd; həd][ai] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] ,
And I'd speak , had I courage to speak ,
和 ID 说话 , 有 我 勇气 到 说话 ,

如果我鼓起勇气说话，我也会说。

[bʌt; bət] — [hɜː(r); hə(r)][fɔːr'teɪz][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [paɪ] .
But — her forte's to evaluate pi .
但 — 她 强项 到 评价 π .

但是——她的强项是计算π。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

- [greɪv] .
RONSARD'S GRAVE .
- 严重 .

龙萨之墓。

[ji:; ji] [welz] , [ji:; ji] [faʊnt] [ðæt] [fɔ:l]
Ye wells , ye founts that fall
叶 水井 , 是的 字体 那 落下

你们这些井，你们这些落下的泉水

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:p] ['maʊntən] [wɔ:l] ,
From the steep mountain wall ,
从 这 陡 山 墙 ,

从陡峭的山壁上，

[ðæt] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [flæʃ] , [ænd; ənd] [fli:t]
That fall , and flash , and fleet
那 落下 , 和 闪光 , 和 舰队

那次坠落，闪光，迅疾

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [fi:t] ,
With silver feet ,
和 银 脚 ,

银脚

[ji:; ji] [wʊdz] , [ji:; ji] [stri:mz] [ðæt] [leɪv]
Ye woods , ye streams that lave
叶 树林 , 是的 溪流 那 澡

啊，树林，啊，流淌的溪流

[ðə; ði] [medəuz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪv] ,
The meadows with your wave ,
这 草地 和 你的 海浪 ,

草地上，你的挥手，

[ji:; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['væli] [feə(r)] ,
Ye hills , and valley fair ,
叶 丘陵 , 和 谷 公平的 ,

群山，山谷美景，

[ə'tend] [maɪ] [preə(r)] !
Attend my prayer !
出席 我的 祷告 !

请参加我的祈祷!

[wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [feɪt] [dɪ'kri:]
When Heaven and Fate decree
什么时候 天堂 和 命运 法令

当天意决定

[maɪ] ['leɪtɪst] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
My latest hour for me ,
我的 最新的 小时 为了 我 ,

我最近的一个小时，

[wen] [ai] [mʌst; məst] [pɑ:s] [ə'weɪ]
When I must pass away
什么时候 我 必须 经过 离开

当我必须离世之时

[frɒm; frəm] ['plez(ə)nt] [deɪ] ,
From pleasant day ,
从 令人愉快的 天 ,

从晴朗的一天开始，

[pi:] . -
p . 46
p . -

[ai][ɑːsk] [ðæt] [nʌn] [maɪ] [breɪk]
I ask that none my break
我 问 那 没有任何 我的 休息

我请求不要让我休息

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
The marble for my sake ,
这 大理石 为了 我的 清酒 ,

为了我，这块大理石。

['wɪʃfəl] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][feə(r)]
Wishful to make more fair
愿望 到 制作 更多的 公平的

希望更加公平

[maɪ] ['seplkə(r)] .
My sepulchre .
我的 坟墓 .

我的坟墓。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [triː]
Only a laurel tree
仅有的 一个 月桂树 树

只有一棵月桂树

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Shall shade the grave of me ,
将 阴影 这 严重 的 我 ,

它将为我的坟墓遮荫，

['əʊnli][ə'pɑːloʊz] [baʊ]
Only Apollo's bough
仅有的 阿波罗的 买

只有阿波罗的树枝

[ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Shall guard me now !
将 警卫 我 现在 !

现在由我来保护我！

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][æt; ət] [rest]
Now shall I be at rest
现在 将 我 是 在 休息

现在我终于可以安息了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [blest] ,
Among the spirits blest ,
之中 这 烈酒 祝福 ,

在受祝福的神灵之中，

[ðə; ði] ['hæpi] [ded] [ðæt] [dwel] —
The happy dead that dwell —
这 快乐的 死的 那 住 —

那些快乐的亡灵——

[weə(r)] , — [huː] [meɪ] [tel] ?
Where , — who may tell ?
在哪里 , — WHO 可能 告诉 ?

地点？——谁能说？

[ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [heɪl]
The snow and wind and hail
这 雪 和 风 和 冰雹

雪、风和冰雹

[meɪ] ['nevə(r)] [ðeə(r)] [prɪ'veɪl] ,
May never there prevail ,
可能 绝不 那里 占上风 ,

愿这种情况永远不会发生。

[nɔː(r)] ['evə(r)] ['θʌndə(r)] [fɔːl]
Nor ever thunder fall
也不 曾经 雷 落下

雷声从未落下

[nɔː(r)] [stɔːm] [æt; ət] [ɔːl] .
Nor storm at all .
也不 风暴 在 全部 .

根本没有暴风雨。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['feɪdlɪs] [ðeə(r)]
But always fadeless there
但 总是 无色 那里

但那里始终不褪色。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
The woods are green and fair ,
这 树林 是 绿色的 和 公平的 ,

树林绿意盎然，景色宜人。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['evə(r)] [mɔː(r)]
And faithful ever more
和 忠实 曾经 更多的

而且永远忠诚

[sprɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔː(r)] !
Spring to that shore !
春天 到 那 支撑 !

春天来到那片海岸！

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['evə(r)] [hɪə(r)]
There shall I ever hear
那里 将 我 曾经 听到

我将永远听到

[æl'siəs] - ['mjuːzɪk] [klɪə(r)] ,
Alcaeus ' music clear ,
阿尔凯乌斯 - 音乐 清除 ,

Alcaeus的音乐很清晰，

[ænd; ənd] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]
And sweetest of all things
和 最甜美的 的 全部 事物

以及所有事物中最甜蜜的

[ðeə(r)] ['sæfəʊ] [sɪŋz] .
There Sappho sings .
那里 萨福 唱歌 .

萨福在那里歌唱。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[sæn; sɑːn] [tɝɛnzoʊ] .
SAN TERENZO .
SAN 特伦佐 .

圣特伦索。

([ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]['spetsjɑː] ,
(The village in the bay of Spezia ,
(这 村庄 在 这 湾 的 斯佩齐亚 ,

（斯佩齐亚湾的村庄，

[nɪə(r)] [wɪtʃ] ['ʃeli] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .)
near which Shelley was living before the wreck of the Don Juan .)
靠近 哪个 雪莱 曾是 活的 前 这 破坏 的 这 大学教师 胡安 .)

（雪莱在"唐璜号"沉没前就住在附近。）

[mɪd]['eɪprəl] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm][nəʊ'vembə(r)] [deɪ] ,
Mid April seemed like some November day ,
中 四月 似乎 喜欢 一些 十一月 天 ,

四月中旬的感觉就像十一月的某一天。

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɔːtəz] , [dʌl] [æz; əz] [liːd] ,
When through the glassy waters , dull as lead ,
什么时候 通过 这 玻璃状 水 , 乏味的 作为 带领 ,

当穿过如铅般黯淡无光的玻璃般水面时，

['aʊə(r)] [bəʊt] , [laɪk] ['ʃædəʊi] [bɑːk] [ðæt] [beə(r)][ðə; ði] [ded] ,
Our boat , like shadowy barques that bear the dead ,
我们的 船 , 喜欢 阴暗的 帆船 那 熊 这 死的 ,

我们的船，就像载着死者的阴影小船，

[slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Slipped down the long shores of the Spezian bay ,
滑倒了 向下 这 长的 海岸 的 这 斯佩齐安 湾 ,

沿着斯佩齐亚湾漫长的海岸线滑行而下，

['raʊndɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , — [ænd; ənd][sæn; sɑːn] [tɝɛnzoʊ] [leɪ]
Rounded a point , — and San Terenzo lay
圆润 一个 观点 , — 和 圣 特伦佐 躺

绕过一个点，——圣特伦索就在那里

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [geɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] ,
Before us , that gay village , yellow and red ,
前 我们 , 那 同性恋 村庄 , 黄色的 和 红色的 ,

在我们眼前，那个黄色和红色交织的同性恋村庄，

[ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['kʌvəd] ['ʃɛliz] ['həʊmləs] [hed] , —
The roof that covered Shelley's homeless head , —
这 屋顶 那 涵盖 雪莱的 无家可归者 头 , —

遮盖雪莱无家可归的头顶的屋顶——

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'zɜːtɪd] , [bliːk] [ænd; ənd] [greɪ] .
His house , a place deserted , bleak and grey .
他的 房子 , 一个 地方 荒凉的 , 苍凉 和 灰色的 .

他的房子，一个荒凉、阴暗、灰暗的地方。

[ðə; ði] [weɪvz] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] ; ['fɪʃəmən]
The waves broke on the door - step ; fishermen
这 波浪 打破 在 这 门 - 步 ; 渔民

海浪拍打在门前；渔民

[kɑːst][ðeə(r)] [lɒŋ] [nets] , [ænd; ənd] [druː] , [ænd; ənd][kɑːst] [ə'gen] .
Cast their long nets , and drew , and cast again .
投掷 他们的 长的 网 , 和 画 , 和 投掷 再次 .

他们撒下长网，收网，然后再次撒网。

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['aɪleks] [wʊdz] [wiː; wi] ['wɔndə] [friː] ,
Deep in the ilex woods we wandered free ,
深的 在 这 冬青 树林 我们 漫步 自由的 ,

我们在冬青树林深处自由漫步，

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd]
When suddenly the forest glades were stirred
什么时候 突然 这 森林 林间空地 是 搅拌

突然，林间空地一片骚动。

[wɪð] ['weɪvɪŋ] ['pinjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [siː] [bɜːd]
With waving pinions , and a great sea bird
和 挥手 小齿轮 , 和 一个 伟大的 海 鸟

羽翼摇曳，一只巨大的海鸟

[fluː] [fɔːθ] , [laɪk] ['ʃɛliz] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ! - .
Flew forth , like Shelley's spirit , to the sea ! 1880 .
飞翔 前进 , 喜欢 雪莱的 精神 , 到 这 海 ! - .

像雪莱的灵魂一样，飞向大海！1880年

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[rəʊ'mæns] .
ROMANCE .
浪漫 .

浪漫。

[maɪ] [lʌv] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [lænd] .
My Love dwelt in a Northern land .
我的 爱 居住 在 一个 北方 土地 .

我的爱人住在北方的土地上。

[ə; eɪ] [greɪ] ['taʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [griːn]
A grey tower in a forest green
一个 灰色的 塔 在 一个 森林 绿色的

森林绿地中的一座灰色塔楼

[wɒz; wəz] [hɜːz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
Was hers , and far on either hand
曾是 她的 , 和 远的 在 任何一个 手

是她的，而且离两边都很远

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wɒz; wəz] [siːn] ,
The long wash of the waves was seen ,
这 长的 洗 的 这 波浪 曾是 已见 ,

可以看到长长的波浪翻滚而来，

[ænd; ənd] [liːgz] [ɒn] [liːgz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd] ,
And leagues on leagues of yellow sand ,
和 联赛 在 联赛 的 黄色的 沙 ,

还有绵延数里、一望无际的黄色沙丘，

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n] ['fɒrɪst] [bau] [bɪ'twiːn] !
The woven forest boughs between !
这 编织 森林 树枝 之间 !

交织的森林枝桠！

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['nɔːðən] [naɪt]
And through the silver Northern night
和 通过 这 银 北方 夜晚

穿过银色的北方之夜

[ðə; ði] ['sʌnset] ['sləʊli] [daɪd] [ə'weɪ] ,
The sunset slowly died away ,
这 日落 缓慢地 死亡 离开 ,

夕阳渐渐西沉。

[ænd; ənd][hɜːrdz][ɒv; əv][streɪndʒ][dɪə(r)] , ['lɪli] - [waɪt] ,
And herds of strange deer , lily - white ,
和 畜群 的 奇怪的 鹿 , 百合 - 白色的 ,

还有成群的奇异鹿，通体雪白，

[stəʊl] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [greɪ] ;
Stole forth among the branches grey ;
偷窃 前进 之中 这 分支 灰色的 ;

在灰色的枝桠间悄然出现；

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
About the coming of the light ,
关于 这 未来 的 这 光 ,

关于光明的到来，

[ðeɪ] [fled] [laɪk] [gəʊsts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] !
They fled like ghosts before the day !
他们 逃亡 喜欢 鬼魂 前 这 天 !

天亮之前，他们像幽灵一样逃走了！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [griːn]
I know not if the forest green
我 知道 不是 如果 这 森林 绿色的

我不知道森林是否是绿色的

[stɪl] ['gɜːdlz] [raʊnd] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [greɪ] ;
Still girdles round that castle grey ;
仍然 腰带 圆形的 那 城堡 灰色的 ;

城堡周围依然环绕着灰色的饰物；

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ai] [nəʊ] [nɒt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[ɪf] [ðə; ði] [bau] [bɪ'twiːn]
if the boughs between
如果 这 树枝 之间

如果树枝之间

[ðə; ði] [waɪt] [dɪə(r)] ['vænɪʃ] [eə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;
The white deer vanish ere the day ;
这 白色的 鹿 消失 埃雷 这 天 ;

白鹿在天亮前就消失了；

[ə'bʌv] [maɪ] [lʌv] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [griːn] ,
Above my Love the grass is green ,
多于 我的 爱 这 草 是 绿色的 ,

我的爱之上，青草翠绿。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪ] !
My heart is colder than the clay !
我的 心 是 更冷 比 这 黏土 !

我的心比泥土还冷!

[pi:] . -
p . 52
p . -

第52页

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
BALLADE OF HIS OWN COUNTRY .
叙事曲 的 他的 自己的 国家 .

他祖国的歌谣。

[ai] ['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ][flai] - [bʊks] [li:vz]
I scribbled on a fly - book's leaves
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶

我在一本捕蝇草记录簿的叶子上涂涂画画

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmən] - [flaɪz] ;
Among the shining salmon - flies ;
之中 这 灼灼 三文鱼 - 苍蝇 ;

在闪闪发光的鲑蝇群中;

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ðæt] [gri:vz]
A song for summer - time that grieves
一个 歌曲 为了 夏天 - 时间 那 悲伤

一首夏日悲伤之歌

[ai] ['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ][flai] - [bʊks] [li:vz] .
I scribbled on a fly - book's leaves .
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶 .

我在一本捕蝇草记录簿的纸页上涂涂画画。

[bɪ'twi:n] [greɪ] [si:] [ænd; ənd]['gəʊldən] [ʃi:vz] ,
Between grey sea and golden sheaves ,
之间 灰色的 海 和 金的 捆 ,

在灰色的大海和金色的麦穗之间,

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɒft] [wet] [mɔ:r'vɜ:rn] [skaɪz] ,
Beneath the soft wet Morvern skies ,
下面 这 柔软的 湿的 莫文 天空 ,

在莫文郡湿润柔和的天空下,

[ai] ['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ][flai] - [bʊks] [li:vz]
I scribbled on a fly - book's leaves
我 潦草的 在 一个 飞 - 图书 树叶

我在一本捕蝇草记录簿的叶子上涂涂画画

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmən] - [flaɪz] .
Among the shining salmon - flies .
之中 这 灼灼 三文鱼 - 苍蝇 .

在闪闪发光的鲑鱼蝇群中。

[tu:; tə][si:] . [eɪtʃ] . -
TO C . H . ARKCOLL
到 C . H . -

致 CH ARKCOLL

[let] [ðem; ðəm] [bəʊst] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] , [ə'prest]
Let them boast of Arabia , oppressed
让 他们 夸 的 阿拉伯 , 受压迫者

让他们夸耀阿拉伯，那饱受压迫的阿拉伯吧。

[baɪ][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [mɜː(r)] [ɒn][ðə; ði] [briːz] ;
By the odour of myrrh on the breeze ;
经过 这 气味 的 没药 在 这 微风 ;

微风中飘来没药的香气；

[ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west]
In the isles of the East and the West
在 这 岛屿 的 这 东方 和 这 西方

在东方和西方的岛屿上

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnəmən] [triːz]
That are sweet with the cinnamon trees
那 是 甜的 和 这 肉桂 树木

它们和肉桂树一样甜美

[let] [ðə; ði]['sænd(ə)l] - [wʊd] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði] ['siːz] ;
Let the sandal - wood perfume the seas ;
让 这 凉鞋 - 木头 香水 这 海域 ;

让檀香的芬芳弥漫大海；

[ɡɪv] [ðə; ði]['rəʊzɪz][tuː; tə] [rəʊdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kriːt] ,
Give the roses to Rhodes and to Crete ,
给 这 玫瑰 到 罗德岛 和 到 克里特岛 ,

把玫瑰送给罗德岛和克里特岛。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒntent] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
We are more than content , if you please ,
我们 是 更多的 比 内容 , 如果 你 请 ,

我们非常满意，请允许我这么说。

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒɡ] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
With the smell of bog - myrtle and peat !
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味！

[ðəʊ] [dæn]['vɜːdʒɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [best]
Though Dan Virgil enjoyed himself best
尽管 担 维吉尔 享受 他自己 最好的

虽然丹·维吉尔玩得最开心

[wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['biːz]
With the scent of the limes , when the bees
和 这 香味 的 这 青柠 , 什么时候 这 蜜蜂

伴着青柠的香气，当蜜蜂......

[hʌmd] [ləʊ] - [raʊnd] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz][ɪn][ðeə(r)] [nest] ,
Hummed low ' round the doves in their nest ,
哼唱 低的 - 圆形的 这 鸽子 在 他们的 巢 ,

在鸽子巢周围低声哼唱，

[waɪl] [ðə; ði]['vɪntɪdʒə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,
While the vintagers lay at their ease ,
尽管 这 复古爱好者 躺 在 他们的 舒适 ,

当酿酒师们悠闲地躺着时，

[hæd; həd][hiː; hi] [sʌŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['nɔːðən] [dɪ'ɡriːz] ,
Had he sung in our northern degrees ,
有 他 唱 在 我们的 北方 学位 ,

如果他用我们北纬的度数唱歌的话，

[id] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ][si'kjuərə] [rɪ'triːt] ,
He'd have sought a securer retreat ,
他会 有 寻求 一个 更安全 撤退 ,

他本会寻找更安全的避难所。

[id] [hæv; həv] [dwelt] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fliː] ,
He'd have dwelt , where the heart of us flees ,
他会 有 居住 , 在哪里 这 心 的 我们 逃跑 ,

他本该住在我们心之所向的地方,

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
With the smell of bog - myrtle and peat !
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味!

[əʊ] , [ðə; ði] [bruːm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [krest]
Oh , the broom has a chivalrous crest
哦 , 这 扫帚 有 一个 骑士精神 波峰

哦,这把扫帚有着骑士精神的冠冕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [feə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːz] ,
And the daffodil's fair on the leas ,
和 这 水仙花的 公平的 在 这 采摘 ,

草地上的水仙花真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌð(ə)rən] [mait] [rest] ,
And the soul of the Southron might rest ,
和 这 灵魂 的 这 南方 可能 休息 ,

南方人的灵魂或许可以安息了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wɪð] [ðiːz] ;
And be perfectly happy with these ;
和 是 完美 快乐的 和 这些 ;

并且要对这些感到非常满意;

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nəːs] [ɒn][ðə; ði] [niːz]
But we , that were nursed on the knees
但 我们 , 那 是 护理 在 这 膝盖

但我们,那些从小被抱在膝上养育的人

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [wiː; wi] [wʊd] [fliːt]
Of the hills of the North , we would fleet
的 这 丘陵 的 这 北 , 我们 会 舰队

在北方的群山中,我们将飞驰而过。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [hɑːts] [mait] [ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ə'piːz]
Where our hearts might their longing appease
在哪里 我们的 心 可能 他们的 渴望 安抚

我们心中的渴望或许会得到平息

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
With the smell of bog - myrtle and peat !
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味!

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[ɑː] ['kɒnstəns] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['aʊə(r)][kwest]
Ah Constance , the land of our quest
啊 康斯坦斯 , 这 土地 的 我们的 寻求

啊，康斯坦茨，我们追寻的土地

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
It is far from the sounds of the street ,
它 是 远的 从 这 声音 的 这 街道 ,

这里远离街头的喧嚣，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['gæləˌweɪz] [blest]
Where the Kingdom of Galloway's blest
在哪里 这 王国 的 加洛韦的 祝福

加洛韦王国蒙福之处

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][bɒg] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] !
With the smell of bog - myrtle and peat !
和 这 闻 的 沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 !

带着桃金娘和泥炭的气味！

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˌvɪlə'nel]
VILLANELLE
维拉内尔

维拉内尔

([tuː; tə][em] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [lez] [vɪlənɛlɛz] . ")
(TO M . JOSEPH BOULMIER , AUTHOR OF " LES VILLANELLES . ")
(到 M . 约瑟夫 - , 作者 的 " LES 维拉内莱斯 . ")

（致《维拉内拉舞曲》作者约瑟夫·布尔米耶先生。）

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语？

[hæθ] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Hath the singer ceased to sing ?
有 这 歌手 停止 到 唱歌 ?

歌手停止歌唱了吗？

[hæθ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗？

['meni] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['skrænəl] [fluːt]
Many a pipe and scrannel flute
许多 一个 管道 和 斯克兰内尔 长笛

许多烟斗和斯克拉内尔笛

[ɒn] [ðə; ði] [briːz] [ðeə(r)]['diskɔːd, dis'kɔːd] [flɪŋ] ;
On the breeze their discords fling ;
在 这 微风 他们的 不和谐 一扔 ;

他们的不和谐音随风飘荡；

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语？

[saʊnd] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] ,
Sound of tumult and dispute ,
声音 的 骚乱 和 争议 ,

一片喧闹和争吵声

[nɔɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ðə; ði] ['ekəʊz] [brɪŋ] ;
Noise of war the echoes bring ;
噪音 的 战争 这 回声 带来 ;

战争的回声；

[hæθ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[wʌns] [hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] [ʃuːt]
Once he sang of bud and shoot
一次 他 唱 的 芽 和 射击

他曾唱过花蕾和嫩芽。

[ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
In the season of the Spring ;
在 这 季节 的 这 春天 ;

在春季；

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语?

['feɪdɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [fruːt]
Fading leaf and falling fruit
褪色 叶子 和 坠落 水果

落叶，凋果

[seɪ] , “ [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Say , “ The year is on the wing ,
说 , “ 这 年 是 在 这 翼 ,

比如说，“这一年即将开始”，

[hæθ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

” [eə(r)][ðə; ði][æks][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ,
” Ere the axe lie at the root ,
” 埃雷 这 斧头 说谎 在 这 根 ,

“斧头砍向根部之前，

[eə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [kʌm] [æz; əz] [kɪŋ] ,
Ere the winter come as king ,
埃雷 这 冬天 来 作为 国王 ,

在凛冬降临之前，

[ˌvɪlə'nel] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [mjuːt] ?
Villanelle , why art thou mute ?
维拉内尔 , 为什么 艺术 你 沉默的 ?

维拉内尔，你为何沉默不语?

[hæθ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [luːt] ?
Hath the Master lost his lute ?
有 这 掌握 丢失的 他的 琵琶 ?

大师的鲁特琴丢了吗?

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet]['ɑːftə(r)] ['mɒskəs] .
TRIOLETS AFTER MOSCHUS .
三重奏 后 麝香 .

麝香三叶草。

- - - - - - - -
Αίαῖ ταὶ μαλάχαι μέν ἐπὰν κατὰ κᾶπον ὄλωνται
- - - - - - - -

αίαῖ ταὶ μαλάχαι μέν ἐπὰν κατὰ κᾶπον ὄλωνται

- - - - - - - -
ὕστερον άυ ζώοντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύοντι
- - - - - - - -

ὕστερον άυ ζώοντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύοντι

- ['dɛltə] - - - - - - -
άμμες δ ' οι μεγάλοι καὶ χαρτερί οι σοφοὶ ἄνδρες
- Δ - - - - - - -

δ' οι μεγάλοι καὶ χαρτερί οι σοφοὶ ἄνδρες

- - - - - - -
όππότε πρᾶτα θάνωμες ἀνάχοοι ἔν χθονὶ χοίλα
- - - - - - -

όππότε πρᾶτα θάνωμες ἀνάχοοι ἔν χθονὶ χοίλα

- - - - - - - - - .
' εύδομες ἔυ μάλα μαχρὸν ἀπέμονα νήγρετον ' ύπνον .
- - - - - - - - - .

'εύδομες ἔυ μάλα μαχρὸν ἀπέμονα νήγρετον 'ύπνον。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ]['sekənd] [sprɪŋ] ,
Alas , for us no second spring ,
唉 , 为了 我们 不 第二 春天 ,

唉，我们再也没有第二个春天了。

[laɪk] ['mæləʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bed] ,
Like mallows in the garden - bed ,
喜欢 锦葵 在 这 花园 - 床 ,

就像花园里的锦葵一样，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] ,
For these the grave has lost his sting ,
为了 这些 这 严重 有 丢失的 他的 蜇 ,

对这些人来说，坟墓已经失去了它的威慑力。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ]['sekənd] [sprɪŋ] ,
Alas , for us no second spring ,
唉 , 为了 我们 不 第二 春天 ,

唉，我们再也没有第二个春天了。

[huː] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] ,
Who sleep without awakening ,
WHO 睡觉 没有 唤醒 ,

沉睡不醒的人

[ænd; ənd] , [ded] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
And , dead , for ever more are dead ,
和 , 死的 , 为了 曾经 更多的 是 死的 ,

而死去的人，永远地死了。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ]['sekənd] [sprɪŋ] ,
Alas , for us no second spring ,
唉 , 为了 我们 不 第二 春天 ,

唉，我们再也没有第二个春天了。

[laɪk] ['mæləʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bed] !
Like mallows in the garden - bed !
喜欢 锦葵 在 这 花园 - 床 !

就像花园里的锦葵一样！

[ə'læs] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] [breɪv]
Alas , the strong , the wise , the brave
唉 , 这 强的 , 这 明智的 , 这 勇敢的

唉，强者、智者、勇士

[ðæt] [bəʊst] [ðəm'selvz] [ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men] !
That boast themselves the sons of men !
那 夸 他们自己 这 儿子们 的 男人 !

那些自诩为世人的男子！

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[wʌns] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] —
Once they go down into the grave —
一次 他们 去 向下 进入 这 严重 —

一旦他们入土为安——

[ə'læs] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] [breɪv] , —
Alas , the strong , the wise , the brave , —
唉 , 这 强的 , 这 明智的 , 这 勇敢的 , —

唉，那些强者、智者、勇士——

[ðeɪ] ['perɪʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [seɪv] ,
They perish and have none to save ,
他们 沦 和 有 没有任何 到 节省 ,

他们灭亡了，却无人可以拯救。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [reɪzd] [ə'gen] ;
They are sown , and are not raised again ;
他们 是 播种 , 和 是 不是 提高 再次 ;

它们被播种后，就无法再次生长了；

[ə'læs] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] [breɪv] ,
Alas , the strong , the wise , the brave ,
唉 , 这 强的 , 这 明智的 , 这 勇敢的 ,

唉，强者、智者、勇士，

[ðæt] [bəʊst] [ðəm'selvz] [ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men] !
That boast themselves the sons of men !
那 夸 他们自己 这 儿子们 的 男人 !

那些自诩为世人的男子！

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .
BALLADE OF CRICKET .
叙事曲 的 蟋蟀 .

板球叙事曲。

[tuː; tə][tiː] . ['dʌbljuː] . [læŋ] .
TO T . W . LANG .
到 T . W . 语言 .

致 TW 语言。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɑːd] ['hɪtɪŋ] : [slɒg] [ə'weɪ] !
The burden of hard hitting : slog away !
这 负担 的 难的 击中 : 苦差事 离开 !

艰苦奋斗的代价：坚持下去！

[hɪə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [meɪk] [ə; eɪ] “ [faɪv] ” [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] “ [fɔː(r)] ,
Here shalt thou make a “ five ” and there a “ four ,
这里 应 你 制作 一个 “ 五 ” 和 那里 一个 “ 四 ,

这里你要画一个“五”，那里你要画一个“四”。

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [ðaɪ] [bæt] [ʃælt] [liːn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
” And then upon thy bat shalt lean , and say ,
” 和 然后 之上 你的 蝙蝠 应 倾斜 , 和 说 ,

然后你将倚靠在你的球棒上，说道：

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [skɔː(r)] .
That thou art in for an uncommon score .
那 你 艺术 在 为了 一个 罕见 分数 .

你将获得一笔非同寻常的分数。

[jeɪ] , [ðə; ði] [laʊd] [rɪŋ] [ə'plɔːd] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][rɔː(r)] ,
Yea , the loud ring applauding thee shall roar ,
是的 , 这 大声 戒指 鼓掌 你 将 吼 ,

是的，为你欢呼的响亮钟声将会响起，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['θɔːrntən] [ʃælt] [ə'spaɪə(r)] ,
And thou to rival Thornton shalt aspire ,
和 你 到 竞争对手 桑顿 应 渴望 ,

而你，则应立志与桑顿匹敌。

[wen] [ləʊ] , [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] [gɪvz] [ðiː] “ [leg] [bɪ'fɔː(r)] , ” —
When lo , the Umpire gives thee “ leg before , ” —
什么时候 洛 , 这 裁判 给予 你 “ 腿 前 , ” —

当裁判判你“腿部触球出局”时——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end][ɒv; əv] ['evri] [mænz] [dɪ'zaɪə(r)] !
“ This is the end of every man's desire !
“ 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

“这就是每个男人愿望的终结！”

” [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['bəʊlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [steɪ]
” The burden of much bowling , when the stay
” 这 负担 的 很多 保龄球 , 什么时候 这 停留

“大量的保龄球运动带来的负担，当……停留

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [tiːm] [ɪz] “ ['kɒləd] , ” [swɪft] [ɔː(r)] ['sləʊə] ,
Of all thy team is “ collared , ” swift or slower ,
的 全部 你的 团队 是 “ 项圈 , ” 迅速 或者 慢点 ,

你的团队中，无论速度快慢，都被“圈了起来”。

[wen] “ ['beɪlə(r)] ” [breɪk] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [wei] ,
When “ bailers ” break not in their wonted way ,
什么时候 “ 保释人 ” 休息 不是 在 他们的 惯常 方式 ,

当“救生员”的断裂方式与往常不同时，

[ænd; ənd] “ ['jɔːkə(r)] ” [kʌm] [nɒt] [ɒf] [æz; əz][hɪə(r)] - [tuː; tə] - [fɔː(r)] ,
And “ yorkers ” come not off as here - to - fore ,
和 “ 约克郡人 ” 来 不是 离开 作为 这里 - 到 - 前 ,
而“约克郡人”这个词在这里并不常见，

[piː] . -
p . 60
p . -
第60页

[wen] [leŋkθ; leŋθ] [bɔːlz] [ʃuːt] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ɑː] ['nevə(r)] [mɔː(r)] ,
When length balls shoot no more , ah never more ,
什么时候 长度 球 射击 不 更多的 , 啊 绝不 更多的 ,
当长球不再飞行时，啊，再也不会了。

[wen] [ɔːl] [dɪ'lɪvərɪz] [luːz] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['faɪə(r)] ,
When all deliveries lose their former fire ,
什么时候 全部 送货 失去 他们的 以前的 火 ,
当所有送货服务都失去了往日的活力，

[wen] [bæts] [siːm] [brɔːdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [brɔːd] [bɑːn] - [dɔː(r)] , —
When bats seem broader than the broad barn - door , —
什么时候 蝙蝠 似乎 更广泛 比 这 广阔 谷仓 - 门 , —
当蝙蝠看起来比宽阔的谷仓门还要宽大时，——

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evri] [mænz] [dɪ'zaɪə(r)] !
“ This is the end of every man's desire !
“ 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !
“这就是每个男人愿望的终结！”

” [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['fiːldɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [kleɪ]
” The burden of long fielding , when the clay
” 这 负担 的 长的 守备 , 什么时候 这 黏土
“长时间守备的负担，当粘土

[klɪŋz] [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃuːn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊərz] ['daʊnpɔː(r)] ,
Clings to thy shoon in sudden shower's downpour ,
黏附 到 你的 舒恩 在 突然 淋浴 倾盆大雨 ,
在突如其来的暴雨中，紧紧抓住你的鞋子。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [stɪl] [ðaʊ] ['stʌmb(ə)l] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [reɪ]
And running still thou stumblest , or the ray
和 跑步 仍然 你 踉跄跄 , 或者 这 射线
你仍在奔跑，却跌倒了，或者说，那道光线

[ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [dʌθ] [baɪt] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðiː] [sɔː(r)] ,
Of blazing suns doth bite and burn thee sore ,
的 炽烈 太阳 确实 咬 和 烧伤 你 疮 ,
烈日灼烧着你，让你痛苦不堪。

[ænd; ənd] [blaɪnd] [ðiː] [tɪl] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔː(r)] ,
And blind thee till , forgetful of thy lore ,
和 瞎的 你 直到 , 健忘 的 你的 知识 ,
并使你双目失明，直至忘记你的学问，

[ðaʊ] [dʌst] [məʊst] ['mɔːnfəli] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ə; eɪ] “ ['skaiə] ,
Thou dost most mournfully misjudge a “ skyer ,
你 朋友 最多 悲伤地 误判 一个 “ 斯凯尔 ,
你对“滑雪者”的判断极其错误，令人痛心。

” [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðə; ði] [feɪts] ['kænɒt] [rɪ'stɔː(r)] , —
” And lose a match the Fates cannot restore , —
” 和 失去 一个 匹配 这 命运 不能 恢复 , —
“输掉一场命运也无法挽回的比赛，——”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !
“ This is the end of every man's desire !
“ 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

“这就是每个男人愿望的终结！”

” ['envɔɪ] .
” Envoy .
” 使者 .

“使者。

[ə'læs] , [jet] ['liːfər] [ɒn] [juːθs] ['hɪðə(r)] [ʃɔː(r)]
Alas , yet liefer on Youth's hither shore
唉 , 然而 利弗 在 青年的 这里 支撑

唉，然而在青春的彼岸，生活却更加美好。

[wʊd] [ai][biː; bi][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)][ɒn][skænt]['haɪə(r)] ,
Would I be some poor Player on scant hire ,
会 我 是 一些 贫穷的 玩家 在 稀少 聘请 ,

我难道会沦为收入微薄的穷球员吗?

[ðæn; ðən] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] , [huː] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , —
Than King among the old , who play no more , —
比 国王 之中 这 老的 , WHO 玩 不 更多的 , —

比那些不再演奏的老国王更甚——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !
“ This is the end of every man's desire !
“ 这 是 这 结尾 的 每一个 男人的 欲望 !

“这就是每个男人愿望的终结！”

” [piː] . -
” p . 61
” p . -

第61页

[ðə; ði] [lɑːst] ['meɪɪŋ] .
THE LAST MAYING .
这 最后的 五月 .

最后一次五月。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['lʌvəz] [wɪtʃ] [wɒtʃt] [meɪ] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
“ It is told of the last Lovers which watched May - night in the forest ,
“ 它 是 讲述 的 这 最后的 恋人 哪个 观看 可能 - 夜晚 在 这 森林 ,

“据说，最后一对恋人曾在森林里守候五月之夜。”

[bɪ'fɔː(r)] [men] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [lænd] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'held] [nəʊ]
before men brought the tidings of the Gospel to this land , that they beheld no
前 男人 带来 这 消息 的 这 福音 到 这 土地 , 那 他们 观看 不
['fɛəriz] ,
Fairies ,
仙女 ,

在人类将福音带到这片土地之前，他们从未见过仙女。

[nɔː(r)] [dwɔːfs] , [nɔː(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['viːnəs] [hɜː'self] ,
nor Dwarfs , nor no such Thing , but the very Venus herself ,
也不 矮人 , 也不 不 这样的 事物 , 但 这 非常 金星 她自己 ,

既不是矮人，也不是其他任何类似的东西，而是维纳斯本人。

[huː] [beɪd] [ðem; ðəm] - [meɪk] [sʌtʃ] [tʃɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] , [fɔː(r); fə(r)] - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
who bade them ' make such cheer as they might , for ' said she ,
WHO 巴德 他们 - 制作 这样的 欢呼 作为 他们 可能 , 为了 - 说 她 ,

她吩咐他们“尽其所能地欢呼吧，因为，”她说，

- [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [taɪm] . -

' I shall live no more in these Woods , nor shall ye endure to see another May time . '

- 我 将 居住 不 更多的 在 这些 伍兹 , 也不 将 是的 忍受 到 看 其他 可能 时间 . -

"我将不再居住在这片森林里，你们也将再也见不到下一个五月了。"

" — ['edmənd] - , " [ɒv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd]['oʊmənz] , " [piː] . - . (- .)

" — Edmund Gorliot , " Of Phantasies and Omens , " p . 149 . (1573 .)

" — 埃德蒙 - , " 的 幻想 和 预兆 , " p . - . (- .)

——埃德蒙·戈利奥特，《论幻想与预兆》，第149页。（1573年）

" [wens] [duː; də][jiː; ji] [kʌm] , [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?

" Whence do ye come , with the dew on your hair ?

" 何处 做 是的 来 , 和 这 露 在 你的 头发 ?

"你们从哪里来？头发上还带着露水？"

[frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)][lænd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bau] [jiː; ji][beə(r)] ,

From what far land are the boughs ye bear ,

从 什么 远的 土地 是 这 树枝 是的 熊 ,

你们从何方扛起枝条？

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ə'pɒn] [brests] [ænd; ənd] ['tresɪz] ,

The blossoms and buds upon breasts and tresses ,

这 花朵 和 花蕾 之上 乳房 和 头发 ,

胸前和发梢上的花朵和花蕾，

[ðə; ði] [lait] [bɜːnd] [waɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz][feə(r)] ? "

The light burned white in your faces fair ? "

这 光 烧伤 白色的 在 你的 面孔 公平的 ? "

你们脸上的光芒是否像白光一样刺眼？

" [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [feɪn] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪlt] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

" In a falling fane have we built our house ,

" 在 一个 坠落 费恩 有 我们 建造 我们的 房子 ,

"我们在一座摇摇欲坠的神殿里建造了我们的房子，

[wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɒdz] [wiː; wi][hæv; həv] [held] [kə'raʊz] ,

With the dying Gods we have held carouse ,

和 这 垂死 神 我们 有 握住 旋转木马 ,

我们曾与垂死的诸神一起狂欢作乐，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)][wɒn][frɒm; frəm][ðeə(r)][waɪld] [kə'res] ,

And our lips are wan from their wild caresses ,

和 我们的 嘴唇 是 万 从 他们的 荒野 爱抚 ,

我们的嘴唇因为彼此狂野的爱抚而变得苍白，

['aʊə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)]['həʊli] [bau] .

Our hands are filled with their holy boughs .

我们的 双手 是 已填 和 他们的 圣 树枝 .

我们手中捧着它们的圣枝。

[piː] . -

p . 62

p . -

第62页

[æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]

As we crossed the lawn in the dying day

作为 我们 交叉 这 草地 在 这 垂死 天

当我们穿过草坪，夕阳西下时

[nəʊ]['feəri][led][juː 'es][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [meɪ] ,
No fairy led us to meet the May ,
不 仙女 引领 我们 到 见面 这 可能 ,
没有仙女引领我们遇见五月，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['gɒdes; 'gɒdəs] [lʌvd] [baɪ] ['lʌvəz] ,
But the very Goddess loved by lovers ,
但 这 非常 女神 喜爱 经过 恋人 ,
但正是这位深受爱慕者爱戴的女神，

[ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
In mourning raiment of green and grey .
在 丧 服饰 的 绿色的 和 灰色的 .
身着绿灰相间的丧服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dekt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gliː] [ænd; ənd] [geɪm] ,
She was not decked as for glee and game ,
她 曾是 不是 甲板 作为 为了 高兴 和 游戏 ,
她没有盛装打扮去参加游戏和庆祝活动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [veɪld] [wɪð] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [fleɪm] ,
She was not veiled with the veil of flame ,
她 曾是 不是 含蓄 和 这 面纱 的 火焰 ,
她并未被火焰的面纱所遮蔽。

[ðə; ði] ['sæfrən] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ðæt] ['kʌvəz]
The saffron veil of the Bride that covers
这 藏红花 面纱 的 这 新娘 那 封面
新娘的藏红花色面纱，遮盖着

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [flʌʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
The face that is flushed with her joy and shame .
这 脸 那 是 酡 和 她 喜悦 和 耻辱 .
她脸上既有喜悦又有羞愧的红晕。

[ɒn][ðə; ði] ['leɪdn] ['brɑːntʃɪz] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [djuː]
On the laden branches the scent and dew
在 这 满载 分支 这 香味 和 露
枝头挂满果实，散发着香气，露水盈盈。

['mɪŋgld] [ænd; ənd] [met] , [ænd; ənd][æz; əz] [snəʊ] [tuː; tə] [struː]
Mingled and met , and as snow to strew
混合 和 遇见 , 和 作为 雪 到 肸
交融相遇，如同雪花飘落

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [raɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [græs] ,
The woodland rides and the fragrant grasses ,
这 林地 骑行 和 这 香 草 ,
林间小路和芬芳的青草，

[waɪt] ['flaʊəz] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [bluː] .
White flowers fell as the night wind blew .
白色的 花朵 跌倒 作为 这 夜晚 风 吹 .
夜风吹拂，白色花朵飘落。

[tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɒn] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz]
Tears and kisses on lips and eyes
眼泪 和 吻 在 嘴唇 和 眼睛
唇齿间，泪痕与吻痕

['mɪŋgld] [ænd; ənd] [met] [ə'mɪd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [saɪz]
Mingled and met amid laughter and sighs
混合 和 遇见 之中 笑声 和 叹息
在欢笑和叹息中相遇、交流

[fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ðæt] [ə'baidz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] ['pɑːsɪz] ,
For grief that abides , and joy that passes ,
为了 悲伤 那 遵守 , 和 喜悦 那 通过 ,

悲伤永存，欢乐转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)][peɪn]
For pain
为了 疼痛

疼痛

[ðæt] ['tæri] [ænd; ənd] [mɜːθ] [ðæt] [flaɪz] .
that tarries and mirth that flies .
那 焦油 和 欢笑 那 苍蝇 .

那徘徊的和那飞逝的欢乐。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [gruː] [tuː; tə] [greɪ]
It chanced as the dawning grew to grey
它 偶然 作为 这 黎明 生长 到 灰色的

随着黎明渐渐转为黄昏，天色也渐渐暗了下来。

[peɪl] [ænd; ənd][sæd][ɒn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [wei] ,
Pale and sad on our homeward way ,
苍白 和 伤心 在 我们的 回家 方式 ,

回家的路上，我们面色苍白，神情悲伤。

[wɪð] ['wɪəri] [lɪps] , [ænd; ənd][pɔːld; pæld] [wɪð] ['pleʒə(r)]
With weary lips , and palled with pleasure
和 厌倦 嘴唇 , 和 苍白 和 乐趣

嘴唇疲惫，脸色因喜悦而苍白

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [met] [ˌjuː 'es] , [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [seɪ] .
The Goddess met us , farewell to say .
这 女神 遇见 我们 , 告别 到 说 .

女神与我们见面，道别。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] ,
“ Ye have made your choice , and the better part ,
“ 叶 有 制成 你的 选择 , 和 这 更好的 部分 ,

“你们已经做出了选择，而且选择了更好的部分，

[jiː; ji] [tʃəʊz] ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzə(r)] [ɑːt] ;
Ye chose ” she said , “ and the wiser art ;
叶 选择 ” 她 说 , “ 和 这 更明智 艺术 ;

“你选择了，”她说，“以及更明智的艺术；

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [meɪ] [naɪt] [dræŋk] [ɔːl] [ðə; ði] ['meʒə(r)] ,
In the wild May night drank all the measure ,
在 这 荒野 可能 夜晚 喝 全部 这 措施 ,

五月的狂野之夜，饮尽了所有的分量，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɑːt] .
The perfect pleasure of heart and heart .
这 完美的 乐趣 的 心 和 心 .

心灵与心灵的完美愉悦。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Ye shall walk no more with the May , ” she said ,
“ 叶 将 走 不 更多的 和 这 可能 , ” 她 说 ,

“你们以后不能再与五月同行了，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪn'djʊə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [gɒdz] [biː; bi] [ded] ?
“ Shall your love endure though the Gods be dead ?
“ 将 你的 爱 忍受 尽管 这 神 是 死的 ?

即使众神陨落，你们的爱情也能长存吗?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [fl'ɒks] , [maɪn] [əʊn] , [maɪ] ['tʃəʊzn] ,
Shall the flitting flocks , mine own , my chosen ,
将 这 飞掠 羊群 , 矿 自己的 , 我的 选定 ,

那些飞来飞去的羊群，我的，我选择的，

[sɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][wed] ?
Sing as of old , and be happy and wed ?
唱歌 作为 的 老的 , 和 是 快乐的 和 结婚 ?

像古时那样歌唱，然后幸福地结婚?

“ [jeɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][glæd][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
“ Yea , they are glad as of old ; but you ,
“ 是的 , 他们 是 高兴的 作为 的 老的 ; 但 你 ,

“是的，他们像以前一样高兴；但是你，

[feə(r)][ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [djuː] ,
Fair and fleet as the dawn or the dew ,
公平的 和 舰队 作为 这 黎明 或者 这 露 ,

像黎明或露水一样美丽而轻快，

[ə'baɪd][nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] ,
Abide no more , for the springs are frozen ,
遵守 不 更多的 , 为了 这 弹簧 是 冷冻 ,

不要再待下去了，因为泉水已经冻结了。

[ænd; ənd][fled][ðə; ði][gɒdz] [ðæt][jiː; ji] [lʌvd] [ænd; ənd] [njuː] .
And fled the Gods that ye loved and knew .
和 逃亡 这 神 那 是的 喜爱 和 知道 .

你们逃离了你们所爱戴和认识的神明。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ['sʌmə(r)] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] ;
Ye shall never know Summer again like this ;
叶 将 绝不 知道 夏天 再次 喜欢 这 ;

你们再也不会经历这样的夏天了；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːnz] , [ai][wɪs] ,
Ye shall play no more with the Fauns , I wis ,
叶 将 玩 不 更多的 和 这 半人半羊神 , 我 威斯 ,

我希望你们不再与牧神们玩耍。

[nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [nɪmfs] - [ænd; ənd]['draiəd] - ['pleɪtaɪm]
No more in the nymphs ' and dryads ' playtime
不 更多的 在 这 若虫 - 和 树精 - 游戏时间

仙女和树精的游戏时间结束了。

[ʃæl; ʃəl]['ekəʊ][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] .
Shall echo and answer kiss and kiss .
将 回声 和 回答 吻 和 吻 .

回声响起，回应亲吻。

“ [ðəʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][heə(r)][biː; bi] [braɪt] ,
“ Though the flowers in your golden hair be bright ,
“ 尽管 这 花朵 在 你的 金的 头发 是 明亮的 ,

“即使你金色头发上的花朵鲜艳夺目，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɡəʊldən] [heə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [weɪst] [ænd; ənd] [waɪt]
Your golden hair shall be waste and white
你的 金的 头发 将 是 浪费 和 白色的

你的金发将枯萎凋零，变成白色

[ɒn] ['feɪdɪd] [braʊz] [eə(r)] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [taɪm]
On faded brows ere another May time
在 褪色 眉毛 埃雷 其他 可能 时间

在褪色的眉毛上，又一个五月时光

[brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt] .
Bring the spring , but no more delight .
带来 这 春天 ， 但 不 更多的 喜 .

春天来了，但快乐却没了。

” [piː] . -
” p . 65
” p . -

第65页

[həʊ'merɪk] ['juːnəti] .
HOMERIC UNITY .
荷马史诗 统一 .

荷马式统一。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kiːp] [ɒv; əv] ['iliən] [ɪz] [rent]
The sacred keep of Ilion is rent
这 神圣 保持 的 伊利昂 是 租

伊利昂的圣殿被撕裂了

[baɪ] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [pɪt] ; ['fɔɪld] ['wɔːtəz] ['wɒndə(r)] [sləʊ]
By shaft and pit ; foiled waters wander slow
经过 轴 和 坑 ; 挫败 水 漫步 慢的

沿着竖井和坑道；被水流冲刷的水缓缓流淌。

[θruː] [pleɪnz] [weə(r)] ['sɪmoʊ,ɪs] [ænd; ənd] [skə'mændər] [went]
Through plains where Simois and Scamander went
通过 平原 在哪里 西莫伊斯 和 斯卡曼德 去

穿过西莫伊斯和斯卡曼德走过的平原

[tuː; tə] [wɔː(r)] [wɪð] [ɡɒdz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] .
To war with Gods and heroes long ago .
到 战争 和 神 和 英雄 长的 前 .

远古时期与神明和英雄作战。

[nɒt] [jet] [tuː; tə] ['taɪəd] [kə'sændrə] , ['laɪɪŋ] [ləʊ]
Not yet to tired Cassandra , lying low
不是 然而 到 疲劳的 卡桑德拉 ， 说谎 低的

卡桑德拉还没累，她低调行事。

[ɪn] [rɪtʃ] - , [duː; də] [ðə; ði] [feɪts] [rɪ'lent] :
In rich Mycenæ , do the Fates relent :
在 富有的 - ， 做 这 命运 屈服 :

在富饶的迈锡尼，命运女神是否会心软呢?

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [,æɡə'memnən] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
The bones of Agamemnon are a show ,
这 骨头 的 阿伽门农 是 一个 展示 ,

阿伽门农的骸骨只是一场展览。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɒnjumənt] .
And ruined is his royal monument .
和 毁坏 是 他的 皇家 纪念碑 .

他的皇家陵墓已成废墟。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
The dust and awful treasures of the Dead ,
这 灰尘 和 可怕 宝藏 的 这 死的 ,

死者的尘埃和可怕的宝藏，

[hæθ] ['lɜːnɪŋ] ['skætəd] [waɪd] , [bʌt; bət] ['veɪnli] [ðiː] ,
Hath Learning scattered wide , but vainly thee ,
有 学习 疏散 宽的 , 但 徒劳地 你 ,

学问散布甚广，但你却徒劳无功。

['həʊmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuːl] [ɒv; əv] [liːd] ,
Homer , she meteth with her tool of lead ,
荷马 , 她 甲基 和 她 工具 的 带领 ,

她用铅制工具与荷马相遇，

[ænd; ənd] [straɪvz] [tuː; tə] [rend] [ðaɪ] [sɔːŋz] ; [tuː] [blaɪnd] [tuː; tə] [siː]
And strives to rend thy songs ; too blind to see
和 努力 到 撕裂 你的 歌曲 ; 也 瞎的 到 看

他竭力撕毁你的歌谣；却视而不见。

[ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [bɜːnz] [ɒn] [ðaɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hed]
The crown that burns on thine immortal head
这 王冠 那 烧伤 在 你的 不朽 头

你不朽头顶上燃烧的王冠

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] !
Of indivisible supremacy !
的 不可分割的 霸权 !

不可分割的至高无上！

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ɪn] [tɪn'tædʒəl] .
IN TINTAGEL .
在 廷塔杰尔 .

在廷塔杰尔。

[luːi] .
LUI .
刘 .

路易。

[ɑː] ['leɪdi] , ['leɪdi] , [liːv] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mɪst] ,
Ah lady , lady , leave the creeping mist ,
啊 女士 , 女士 , 离开 这 爬行 薄雾 ,

啊，女士，女士，请离开这弥漫的迷雾吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第3/5页

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['aɪən]['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] !
And leave the iron castle by the sea !
和 离开 这 铁 城堡 经过 这 海 !

离开海边的铁城堡吧!

[el] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [kɪst]
Nay , from the sea there came a ghost that kissed
不 , 从 这 海 那里 来了 一个 鬼 那 亲吻

不，从海里来了一个幽灵，它吻了

[maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] !
My lips , and so I cannot come to thee !
我的 嘴唇 , 和 所以 我 不能 来 到 你 !

我的嘴唇，所以我无法来到你身边!

[luːi] .
LUI .
刘 .

路易。

[ɑː] ['leɪdi] , [liːv] [ðə; ði]['kruːəl] ['lændwəd] [wɪnd]
Ah lady , leave the cruel landward wind
啊 女士 , 离开 这 残忍的 陆向 风

啊，女士，请离开这残酷的陆风吧。

[ðæt] [krʌsts] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['flaʊəz] [wɪð] ['bɪtə(r)] [fəʊm] !
That crusts the blighted flowers with bitter foam !
那 外壳 这 秕 花朵 和 苦的 泡沫 !

那苦涩的泡沫会结痂在枯萎的花朵上!

[el] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə][baɪnd] ,
Nay , for his arms are cold and strong to bind ,
不 , 为了 他的 武器 是 寒冷的 和 强的 到 绑定 ,

不，因为他的手臂冰冷而有力，足以捆绑。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [dwel] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [həʊm] !
And I must dwell with him and make my home !
和 我 必须 住 和 他 和 制作 我的 家 !

我必须与他同住，以他为家!

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[luːi] .
LUI .
刘 .

路易。

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][feə(r)][ɪn] ['dʒɔɪəs] [gɑːd]
Come , for the Spring is fair in Joyous Guard
来 , 为了 这 春天 是 公平的 在 欢乐 警卫

来吧，欢乐卫士的春天真美好。

[ænd; ənd] [daʊn] [diːp] ['æliz] [swiːt] [bɜːdz] [sɪŋ] [ə'gen] .
And down deep alleys sweet birds sing again .
和 向下 深的 小巷 甜的 鸟类 唱歌 再次 .

在幽深的巷子里，甜美的鸟儿再次歌唱。

[el] .
ELLE .
ELLE .

ELLE。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['tæri] [wɪð] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [hɑːd] ,
But I must tarry with the winter hard ,
但 我 必须 焦油 和 这 冬天 难的 ,

但我必须留在寒冬之中，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [peɪn] ,
And with the bitter memory of pain ,
和 和 这 苦的 记忆 的 疼痛 ,

伴随着痛苦的苦涩记忆，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [biː; bi][feə(r)][ɪn] ['dʒɔɪəs] [gɑːd] ,
Although the Spring be fair in Joyous Guard ,
虽然 这 春天 是 公平的 在 欢乐 警卫 ,

虽然欢乐卫队的春天很美好，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [glæd] [bɜːdz] [sɪŋ] [ə'gen] !
And in the gardens glad birds sing again !
和 在 这 花园 高兴的 鸟类 唱歌 再次 !

花园里，欢快的鸟儿又开始歌唱了！

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

- .
PISIDICÊ .
- .

皮西迪克。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [pɑːr'θiːniəs] ,
The incident is from the Love Stories of Parthenius ,
这 事件 是 从 这 爱 故事 的 帕提尼乌斯 ,

这个故事出自帕提尼乌斯的《爱情故事集》。

[huː] [prɪ'zɜːvd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['epɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ə'genst]
who preserved fragments of a lost epic on the expedition of Achilles against
WHO 保存完好 片段 的 一个 丢失的 史诗 在 这 远征 的 阿喀琉斯 反对
['lezbɒs] ,
Lesbos ,
莱斯博斯 ,

谁保存了关于阿喀琉斯远征莱斯博斯岛的失传史诗的片段？

[æn; ən]['aɪlənd]['ælaɪd] [wɪð] [trɔɪ] .
an island allied with Troy .
一个 岛 盟军 和 特洛伊 .

一个与特洛伊结盟的岛屿。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lezbiən] [kɪŋ]
The daughter of the Lesbian king
这 女儿 的 这 女同性恋 国王

女同性恋国王的女儿

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]['baʊə(r)][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][wɔ:(r)] ,
Within her bower she watched the war ,
之内 她 凉亭 她 观看 这 战争 ,

她躲在自己的凉亭里观看战争，

[fɑ:(r)] [ɒf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ærəus] [rɪŋ] ,
Far off she heard the arrows ring ,
远的 离开 她 听到 这 箭头 戒指 ,

她听见远处箭矢划破夜空的叮当声。

[ðə; ði] ['smɪtn] ['hɑ:nɪs] [rɪŋ] [ə'fɑ:(r)] ;
The smitten harness ring afar ;
这 迷恋 马具 戒指 远方 ;

远处的迷恋者们；

[ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [kɑ:(r)] ,
And , fighting from the foremost car ,
和 , 斗争 从 这 首先 车 ,

而且，从最前面的车上奋力反击，

[sɔ:] [wʌn] [ðæt] [sməʊt] [weə(r)] [ɔ:l] [mʌst; məst] [fli:] ;
Saw one that smote where all must flee ;
锯 一 那 猛击 在哪里 全部 必须 逃跑 ;

看见一只巨兽袭击了所有人必须逃离的地方；

[mɔ:(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rtlz] [ɑ:(r); ə(r)]
More fair than the Immortals are
更多的 公平的 比 这 不朽者 是

比不朽者更公平

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][feə(r)] - !
He seemed to fair Pisidicê !
他 似乎 到 公平的 - !

他似乎对皮西迪克特很公平！

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
She saw , she loved him , and her heart
她 锯 , 她 喜爱 他 , 和 她 心

她看见了他，她爱上了他，她的心也随之颤抖。

[bɪ'fɔ:(r)] [ə'kɪli:z] , ['pi:ljus] - [sʌn] ,
Before Achilles , Peleus ' son ,
前 阿喀琉斯 , 珀琉斯 - 儿子 ,

在阿喀琉斯（珀琉斯的儿子）之前

[pi:] . -
p . 69
p . -

第69页

[θru:] [ɔ:l][ɪts] ['gɑ:dɪd] ['geɪts] [ə'pɑ:t] ,
Threw all its guarded gates apart ,
扔 全部它是 守卫 大门 除 ,

它推开了所有戒备森严的大门，

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['fɔːtrəs] ['laɪtli] [wʌn] !
A maiden fortress lightly won !
一个 少女 堡垒 轻轻 韩元 !

轻松攻克少女堡垒!

[ænd; ənd] , [eə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [faɪt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
And , ere that day of fight was done ,
和 , 埃雷 那 天 的 斗争 曾是 完毕 ,

而在那场战斗结束之前,

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][lænd][ɔː(r)] [feɪθ] [rek] [ʃiː; ʃi] ,
No more of land or faith recked she ,
不 更多的 的 土地 或者 信仰 毁灭 她 ,

她不再失去土地或信仰,

[bʌt; bət] [dʒɔi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] [bɪ'gʌn] , —
But joyed in her new life begun , —
但 喜悦 在 她 新的 生活 开始 , —

但她为新生活的开始而感到欣喜——

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] , - !
Her life of love , Pisidicê !
她 生活 的 爱 , - !

她的一生充满爱,Pisidicê!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gɪft] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She took a gift into her hand ,
她 采取 一个 礼物 进入 她 手 ,

她拿起一份礼物,

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [kreɪv] ;
As one that had a boon to crave ;
作为 一 那 有 一个 恩惠 到 渴望 ;

作为一个渴望得到恩赐的人;

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [lænd]
She stole across the ruined land
她 偷窃 穿过 这 毁坏 土地

她悄悄穿过这片废墟。

[weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Where lay the dead without a grave ,
在哪里 躺 这 死的 没有 一个 严重 ,

无墓亡者长眠何处?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɪliːz] - [hænd][ʃiː; ʃi] [geɪv]
And to Achilles ' hand she gave
和 到 阿喀琉斯 - 手 她 给予

她将手伸向了阿喀琉斯。

[hɜː(r); hə(r)][gɪft] , [ðə; ði]['siːkrət] - [kiː] .
Her gift , the secret postern's key .
她 礼物 , 这 秘密 - 钥匙 .

她送给她的礼物,是那把通往秘密后门的钥匙。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ðaɪ] [sleɪv] !
“ To - morrow let me be thy slave !
“ 到 - 明天 让 我 是 你的 奴隶 !

“明天让我做你的奴隶吧!”

” [məʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - .
” Moaned to her love Pisidicê .
” 呻吟 到 她 爱 - .

“向她的爱人皮西迪克特呻吟。”

[eə(r)] [dɔːn] [ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] - ['klærɪən] [kɔːl]
Ere dawn the Argives ' clarion call
埃雷 黎明 这 阿尔戈斯 - 号角 称呼

黎明前，阿尔戈斯人的号角声响起

[ræŋ] [daʊn] - ['bɜːnɪŋ] [striːt] ;
Rang down Methymna's burning street ;
响铃 向下 - 燃烧 街道 ;

沿着梅西姆纳燃烧的街道传来铃声；

[ðeɪ] [sluː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɒrɪəz] [ɔːl] ,
They slew the sleeping warriors all ,
他们 一万 这 睡眠 战士 全部 ,

他们屠杀了所有熟睡的战士。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] ,
They drove the women to the fleet ,
他们 驾驶 这 女性 到 这 舰队 ,

他们开车把这些妇女送到舰队那里。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[seɪv] [wʌn] , [ðæt] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] - [fiːt]
Save one , that to Achilles ' feet
节省 一 , 那 到 阿喀琉斯 - 脚

除了一个，那就是献给阿喀琉斯的脚

[klʌŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɒθ] , [kraɪd] [hiː; hi] :
Clung , but , in sudden wrath , cried he :
紧紧抓住 , 但 , 在 突然 愤怒 , 哭 他 :

他紧紧抓住不放，但突然间，他怒吼道：

" [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [duːm] [bʌt; bət] [deθ] [ɪz] [miːt] ,
" For her no doom but death is meet ,
" 为了 她 不 厄运 但 死亡 是 见面 ,

"对她来说，除了死亡，没有比这更合适的结局了。"

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [men] [stəʊnd] - .
" And there men stoned Pisidicê .
" 和 那里 男人 吸食大麻 - .

"然后人们用石头砸死了皮西迪克。"

[ɪn] ['heivnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔːntɪd] [kəʊst] ,
In havens of that haunted coast ,
在 避难所 的 那 闹鬼的 海岸 ,

在那片闹鬼海岸的避风港里，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['mɜːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Amid the myrtles of the shore ,
之中 这 桃金娘 的 这 支撑 ,

在海岸边的桃金娘树丛中，

[ðə; ði] [muːn] [siːz] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdn] [gəʊst]
The moon sees many a maiden ghost
这 月亮 看到 许多 一个 少女 鬼

月亮上看到了许多少女的鬼魂。

['lʌvz] ['aʊtkɑːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] .
Love's outcast now and evermore .
爱的 被排斥者 现在 和 越来越 .

爱情如今已遭排斥，并将永远如此。

[ðə; ði] ['saɪləns] [h'iəz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'plɔː(r)]
The silence hears the shades deplore
这 沉默 听到 这 色调 遗憾

寂静中，亡灵发出哀叹。

[ðeə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪə(r)] - [bɔːt] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðiː]
Their hour of dear - bought love ; but thee
他们的 小时 的 亲爱的 - 买 爱 ; 但 你

他们付出代价换来的爱情时刻；但你

[ðə; ði] [weɪvz] [lʌl] , - [niːθ] [ðaɪn] ['ɒlɪvz] [hɔː(r)] ,
The waves lull , ' neath thine olives hoar ,
这 波浪 麻痹 , - 下方 你的 橄榄 白霜 ,

海浪轻柔地拍打着你苍白的橄榄树，

[tuː; tə] ['driːmləs] [rest] , - !
To dreamless rest , Pisidicê !
到 无梦 休息 , - !

愿你安息，皮西迪克！

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
FROM THE EAST TO THE WEST .
从 这 东方 到 这 西方 .

从东到西。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['siːz]
Returning from what other seas
返回 从 什么 其他 海域

从其他哪些海洋归来？

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'njuː] [ðaɪ] ['mɜːmərɪŋ] ,
Dost thou renew thy murmuring ,
多斯特 你 更新 你的 淙淙 ,

你还要重拾你的抱怨吗？

[wiːk] [taɪd] , [ænd; ənd] [hæst] [ðaʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz]
Weak Tide , and hast thou aught of these
虚弱的 潮 , 和 哈斯特 你 零 的 这些

弱潮，你又有这些吗？

[tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [weə(r)] [fləʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ]
To tell , the shores where float and cling
到 告诉 , 这 海岸 在哪里 漂浮 和 黏着

诉说着，漂浮和依附的海岸

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [həʊp] , [maɪ] ['memərɪz] ?
My love , my hope , my memories ?
我的 爱 , 我的 希望 , 我的 回忆 ?

我的爱，我的希望，我的回忆？

[seɪ] [dʌz] [maɪ] ['leɪdi] [weɪk] [tuː; tə] [nəʊt]
Say does my lady wake to note
说 做 我的 女士 唤醒 到 笔记

我的女士醒来后会注意到吗？

[ðə; ði] [gəʊld] [lait] ['ɪntuː] ['sɪlvə(r)] [daɪ] ?
The gold light into silver die ?
这 金子 光 进入 银 死 ?

金光化作银光？

[ɔː(r)][duː; də][ðaɪ] [weɪvz] [meɪk] ['lʌləbaɪ] ,
Or do thy waves make lullaby ,
或者 做 你的 波浪 制作 催眠曲 ,

或者你的波浪会唱摇篮曲吗?

[waɪl] [driːmz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [laɪk]['eɪndʒəls] , [fləʊt]
While dreams of hers , like angels , float
尽管 梦境 的 她的 , 喜欢 天使 , 漂浮

而她的梦境，如同天使般飘荡。

[θruː] [stɑː(r)] - [səʊn] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?
Through star - sown spaces of the sky ?
通过 星星 - 播种 空间 的 这 天空 ?

穿过繁星点点的夜空?

[ɑː] , [wʊd] [sʌtʃ] ['eɪndʒəls] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Ah , would such angels came to me
啊 , 会 这样的 天使 来了 到 我

啊，但愿这样的天使能来到我身边。

[ðæt] [driːmz] [ɒv; əv][maɪn] [mait] [spiːk] [wɪð] [hɜːz] ,
That dreams of mine might speak with hers ,
那 梦境 的 矿 可能 说话 和 她的 ,

愿我的梦境能与她的梦境交汇。

[nɔː(r)] [weɪk] [ðə; ði]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
Nor wake the slumber of the sea
也不 唤醒 这 睡眠 的 这 海

不要唤醒沉睡的大海

[wɪð] [wɜːdz] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [biː; bi]
With words as low as winds that be
和 字 作为 低的 作为 风 那 是

低语如风般轻柔

[ə'weɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] !
Awake among the gossamers !
醒 之中 这 蛛丝 !

在薄纱中醒来!

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[lʌv] [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] .
LOVE THE VAMPIRE .
爱 这 吸血鬼 .

爱死吸血鬼了。

- - - - - - .
Ο ΕΡΩΤΑΣ ' Σ ΤΟΝ ΤΑΦΟ .
- - - - - - .

Ο ΕΡΩΤΑΣ 'Σ ΤΟΝ ΤΑΦΟ。

[ðə; ði]['lev(ə)l][sændz][ænd; ənd] [greɪ] ,
The level sands and grey ,
这 等级 沙子 和 灰色的 ,

平坦的沙地和灰色，

[stretʃ] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ə'weɪ] ,
Stretch leagues and leagues away ,
拉紧 联赛 和 联赛 离开 ,

远远超出各个联赛的范畴，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [laɪn] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [fəʊm] ,
Down to the border line of sky and foam ,
向下 到 这 边界 线 的 天空 和 泡沫 ，

一直延伸到天空与泡沫的交界线，

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['sʌnset] [bɜːnz] ,
A spark of sunset burns ,
一个 火花 的 日落 烧伤 ，

夕阳余晖燃起的一缕火花，

[ðə; ði] [greɪ] [taɪd] - ['wɔːtə(r)] [tɜːnz] ,
The grey tide - water turns ,
这 灰色的 潮 - 水 转弯 ，

灰色的潮水翻滚着，

[bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [həʊm] !
Back , like a ghost from her forbidden home !
后退 ， 喜欢 一个 鬼 从 她 禁止 家 ！

像幽灵般从她被禁锢的家园归来！

[hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['paɪə(r)][ɔː(r)][bɪə(r)] ,
Here , without pyre or bier ,
这里 ， 没有 火葬堆 或者 柩 ，

这里，没有火葬堆，也没有灵柩。

[lait] [lʌv] [wɒz; wəz] ['berid] [hɪə(r)] ,
Light Love was buried here ,
光 爱 曾是 埋葬 这里 ，

光明之爱就埋葬于此。

[ə'læs] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪ'nʌf] ,
Alas , his grave was wide and deep enough ,
唉 ， 他的 严重 曾是 宽的 和 深的 足够的 ，

唉，他的坟墓够宽够深。

[θraɪs] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [hed] ,
Thrice , with averted head ,
三次 ， 和 避免了 头 ，

三次，头部转向一边

[wiː; wi][kɑːst] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [ded] ,
We cast dust on the dead ,
我们 投掷 灰尘 在 这 死的 ，

我们向死者撒下尘土，

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .
And left him to his rest .
和 左边 他 到 他的 休息 .

然后让他安息。

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] [lʌv] .
An end of Love .
一个 结尾 的 爱 .

爱情的终结。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

“ [nəʊ] [stəʊn] [tuː; tə][rəʊl] [ə'weɪ] ,
“ No stone to roll away ,
“ 不 石头 到 卷 离开 ，

“没有石头可以滚开，

[nəʊ] [siːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɔː(r)] [kleɪ] ,
No seal of snow or clay ,
不 海豹 的 雪 或者 黏土 ，
没有雪或黏土封层，

['əʊnli] [sɒft] [dʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wɪərid] [aɪz] ,
Only soft dust above his wearied eyes ,
仅有的 柔软的 灰尘 多于 他的 疲惫 眼睛 ，
他疲惫的双眼上方只有一层薄薄的尘埃。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd]
But though the sudden sound
但 尽管 这 突然 声音
但是，尽管突然响起

[ɒv; əv] [duːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Of Doom should shake the ground ,
的 厄运 应该 摇 这 地面 ，
末日降临应该撼动大地，

[ænd; ənd] [greɪvz] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [gəʊsts] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [raɪz] !
And graves give up their ghosts , he will not rise !
和 坟墓 给 向上 他们的 鬼魂 ， 他 将要 不是 上升 ！
坟墓里的亡灵都已离去，他不会复活！

" [səʊ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wiː; wi] [sed] !
" So each to each we said !
" 所以 每个 到 每个 我们 说 ！
"所以我们各自散开！"

[ɑː] , [bʌt; bət][tuː; tə]['aɪðə(r)][bed]
Ah , but to either bed
啊 ， 但 到 任何一个 床
啊，但无论哪张床

[set][fɑː(r)][ə'pɑːt][ɪn][lændz][ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
Set far apart in lands of North and South ,
放 远的 除 在 土地 的 北 和 南 ，
相隔遥远的南北两地，

[lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] [keɪm]
Love as a Vampire came
爱 作为 一个 吸血鬼 来了
吸血鬼之爱降临

[wɪð] ['hægəd] [aɪz] [ə'fleɪm] ,
With haggard eyes aflame ,
和 枯槁 眼睛 燃烧 ，
疲惫的双眼燃烧着怒火，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] !
And kissed us with the kisses of his mouth !
和 亲吻 我们 和 这 吻 的 他的 嘴 ！
他用嘴唇亲吻了我们！

[ˌðens'fɔːθ] [ɪn] [driːmz] [mʌst; məst][wiː; wi]
Thenceforth in dreams must we
此后 在 梦境 必须 我们
从此以后，我们必须在梦中

[iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃædəʊ] [siː]
Each other's shadow see
每个 其他的 阴影 看
彼此的影子

[wɑːndrɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn] ['empti] [lændz] ,
Wand'ring unsatisfied in empty lands ,
魔杖戒指 不满意 在 空的 土地 ,

在空旷的土地上漫无目的地游荡，感到不满足。

[stɪl] [ðə; ði] - [feɪs]
Still the desirèd face
仍然 这 - 脸

依然是人们梦寐以求的面孔

[fliːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪn] [ɪm'breɪs] ,
Fleets from the vain embrace ,
舰队 从 这 徒劳 拥抱 ,

从虚妄的拥抱中解脱出来，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [i'veid] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [hændz] .
And still the shape evades the longing hands .
和 仍然 这 形状 逃避 这 渴望 双手 .

即便是渴望触及的双手，也无法看清它的轮廓。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [mænz] ['pærədaɪs] .
BALLADE OF THE BOOK - MAN'S PARADISE .
叙事曲 的 这 书 - 男人的 天堂 .

书人的天堂之歌。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ðeə(r)] , —
There is a Heaven , or here , or there , —
那里 是 一个 天堂 , 或者 这里 , 或者 那里 , —

有天堂，或者这里，或者那里——

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðeə(r)][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
A Heaven there is , for me and you ,
一个 天堂 那里 是 , 为了 我 和 你 ,

那里有天堂，属于你我。

[weə(r)] ['bɑːginz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːrsɪz] [speə(r)] ,
Where bargains meet for purses spare ,
在哪里 特价商品 见面 为了 钱包 空闲的 ,

钱包空空如也，却能淘到物美价廉的商品，

[laɪk] ['aʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [fjuː] .
Like ours , are not so far and few .
喜欢 我们的 , 是 不是 所以 远的 和 很少 .

和我们一样，距离不远，数量也不多。

- - ['biːz] [gəʊ] ['hʌmɪŋ] [θruː]
Thuanus ' bees go humming through
- - 蜜蜂 去 哼唱 通过

图阿努斯的蜜蜂嗡嗡地飞过

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [grəʊvz] , - [niːθ] ['reɪnləs] [skaɪz] ,
The learned groves , ' neath rainless skies ,
这 学习 小树林 , - 下方 无雨 天空 ,

在无雨的天空下，博学的树林

['or] ['vɒljuːmz] [əʊld] [ænd; ənd] ['vɒljuːmz] [njuː] ,
O'er volumes old and volumes new ,
超过 卷 老的 和 卷 新的 ,

旧卷和新卷，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] !
Within that Book - man's Paradise !
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里!

[ðeə(r)] ['treʒəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] -
There treasures bound for Longepierre
那里 宝藏 边界 为了 -

有宝藏正运往朗格皮埃尔

[kiːp] ['brɪliənt] [ðeə(r)] [mə'rɒkəʊ] [bluː] ,
Keep brilliant their morocco blue ,
保持 杰出的 他们的 摩洛哥 蓝色的 ,

保持他们摩洛哥蓝的鲜艳色彩,

[ðeə(r)] [hʊk] - [ə'mændə] [ɪz] [nɒt] [reə(r)] ,
There Hookes ' Amanda is not rare ,
那里 钩子 - 阿曼达 是 不是 稀有的 ,

胡克斯笔下的阿曼达并不罕见,

[nɔː(r)] ['ɜːli] [trækts] [ə'pɒn] [pə'ruː] !
Nor early tracts upon Peru !
也不 早期的 小册子 之上 秘鲁 !

也没有关于秘鲁的早期文献!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

['rɑ'siːn] [ɪz] ['kɒmən] [æz; əz] [roʊ'truː] ,
Racine is common as Rotrou ,
拉辛 是 常见的 作为 rotrou ,

Racine 也被称为 Rotrou,

[nəʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kwɔːtəʊ] [sɜːtʃ] [di'fai, 'diː-] ,
No Shakespeare Quarto search defies ,
不 莎士比亚 四开本 搜索 反抗 ,

没有莎士比亚四开本的搜索能够阻止,

[ænd; ənd] [grəʊ] [æz; əz] ['blɔsəmz] [gruː] ,
And Caxtons grow as blossoms grew ,
和 卡克斯顿 生长 作为 花朵 生长 ,

卡克斯顿家族如同花朵般茁壮成长。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] !
Within that Book - man's Paradise !
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里!

[ðeəz; ðəz] [iːv] , — [nɒt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['mʌðə(r)] [feə(r)] , —
There's Eve , — not our first mother fair , —
有 前夕 , — 不是 我们的 第一的 母亲 公平的 , —

还有夏娃,——她不是我们第一位母亲,——

[bʌt; bət] ['kləʊvɪs] [iːv] , [ə; eɪ] ['baɪndə(r)] [truː] ;
But Clovis Eve , a binder true ;
但 克洛维斯 前夕 , 一个 活页夹 真的 ;

但克洛维斯·伊夫,一个真正的捆绑者;

['ðɪðə(r)] [dʌz] - [rɪ'peə(r)] ,
Thither does Bauzonnet repair ,
那里 做 - 维修 ,

Bauzonnet维修点在哪里?

[dɛrəm] , [ˌel'i:]['gæskən] , - !
Derome , Le Gascon , Padeloup !
德罗姆 , 乐 加斯科涅 , - !

德罗姆，勒加斯科涅，帕德卢！

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['krɒpɪŋ] [kruː]
But never come the cropping crew
但 绝不 来 这 裁剪 全体人员

但收割队却从未出现。

[ðæt] [dɒk] [ə; eɪ] ['vɑːljʊmz] ['ɒnɪst] [saɪz] ,
That dock a volume's honest size ,
那 码头 一个 音量 诚实的 尺寸 ,

那个码头体积的真实大小，

[nɔː(r)] [ðeɪ] [ðæt] “ ['letə(r)] ” [bæks] [ə'skjuː] ,
Nor they that “ letter ” backs askew ,
也不 他们 那 “ 信 ” 背部 歪斜 ,

他们也不认为那封“信”背歪了，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] !
Within that Book - man's Paradise !
之内 那 书 - 男人的 天堂 !

在那书虫的天堂里！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[frend] , [duː; də][nɒt] ['hiːbə] [ænd; ənd][diː] [ðaʊ] ,
Friend , do not Heber and De Thou ,
朋友 , 做 不是 希伯 和 德 你 ,

朋友，不要希伯和德·图，

[ænd; ənd] [skɒt] , [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , [kaɪnd][ænd; ənd][waɪz] ,
And Scott , and Southey , kind and wise ,
和 斯科特 , 和 骚塞 , 种类 和 明智的 ,

还有斯科特和索西，他们善良而睿智。

[lɑː] ['ʃæseɪ] [ˌeɪ 'juː] [buːkæn] [stɪl] [pə'sjuː]
La chasse au bouquin still pursue
拉 追击 au 布坎 仍然 追求

La Chasse au bouquin 仍在追求

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [bʊk] - [mænz]['pærədaɪs] ?
Within that Book - man's Paradise ?
之内 那 书 - 男人的 天堂 ?

在那个书虫的天堂里？

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fraɪə(r)] .
BALLADE OF A FRIAR .
叙事曲 的 一个 修士 .

修士的歌谣。

(['klemənt] - [frer] ['luːbɪn] , [ðəʊ] [trænz'leɪtɪd][baɪ] ['lɒŋˌfeləʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
(Clement Marot's Frère Lubin , though translated by Longfellow and others ,
(克莱门特 - 弗雷尔 卢宾 , 尽管 翻译 经过 朗费罗 和 其他的 ,

(克莱门特·马罗的《鲁宾兄弟》，尽管由朗费罗等人翻译，

[hæz; həz] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['rendəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv] [bæ'lɑːd] - ['dʌb(ə)l] [rɪ'freɪn] .)
has not hitherto been rendered into the original measure , of ballade à double refrain .)
有 不是 迄今为止 到过 渲染 进入 这 原来的 措施 , 的 叙事曲 - 双倍的 避免 .)

此前尚未以原曲的韵律（即双重副歌叙事曲）演绎。）

[sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Some ten or twenty times a day ,
一些 十 或者 二十 时代 一个 天 ,

一天大约十次到二十次，

[tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [spiːd] ,
To bustle to the town with speed ,
到 忙碌 到 这 镇 和 速度 ,

匆匆赶往镇上，

[tuː; tə] ['dæb(ə)l] [ɪn] [wɒt] [dɜːt] [hiː; hi] [meɪ] , —
To dabble in what dirt he may , —
到 玩水 在 什么 污垢 他 可能 , —

哪怕只是涉足他所能触及的污秽之地，——

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人！

[bʌt; bət] ['eni] ['səʊbə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [liːd]
But any sober life to lead
但 任何 清醒 生活 到 带领

但任何清醒的生活都值得过。

[ə'pɒn] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [plæn] ,
Upon an exemplary plan ,
之上 一个 典范 计划 ,

根据一项堪称典范的计划，

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'diːd] , —
Requires a Christian indeed , —
需要 一个 基督教 的确 , —

确实需要一位基督徒——

[ˌel'iː] [frer] ['luːbɪn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人！

[ə'nʌðərz] [welθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [leɪ] ,
Another's wealth on his to lay ,
另一个的 财富 在 他的 到 躺 ,

别人的财富都落在他身上，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [krɑːft] [ɒv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] [griːd] ,
With all the craft of guile and greed ,
和 全部 这 工艺 的 诡计 和 贪婪 ,

凭借着诡计和贪婪，

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [beə(r)] [ɒv; əv] [pens] [ɔː(r)] [peɪ] , —
To leave you bare of pence or pay , —
到 离开 你 裸 的 便士 或者 支付 , —

让你身无分文，一分钱也付不起，——

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[bʌt; bət] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kləusɪst] [hiːd] ,
But watch him with the closest heed ,
但 手表 他 和 这 最接近 注意 ,

但要密切关注他。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [fɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , —
And dun him with what force you can , —
和 逼债 他 和 什么 力量 你 能 , —

用你所能施加的任何力量把他打倒——

[hiːl] [nɒt] ['riːfʌnd] , [haʊ'eər] [juː; jʊ] [pliːd] , —
He'll not refund , howe'er you plead , —
地狱 不是 退款 , 然而 你 恳求 , —

无论你如何恳求，他都不会退款。

[ˌel'iː] [frer] ['luːbɪn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人!

[æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl] [tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] ,
An honest girl to lead astray ,
一个 诚实的 女孩 到 带领 误入歧途 ,

一个诚实的女孩被引入歧途,

[wɪð] ['sʌt(ə)l] [sɔː] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [miːd] ,
With subtle saw and promised meed ,
和 微妙的 锯 和 承诺 需求 ,

用巧妙的锯子和承诺的报酬,

[rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] ['kʌnɪŋ] [krəʊn] [ænd; ənd] [greɪ] , —
Requires no cunning crone and grey , —
需要 不 狡猾 老妪 和 灰色的 , —

不需要狡猾的老妪和灰发女巫，——

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[hiː; hi] [priːtʃ] [æn; ən] [ə'setɪk] [kriːd] ,
He preaches an ascetic creed ,
他 布道 一个 苦行僧 信条 ,

他宣扬苦行主义信条,

[bʌt; bət] , — [traɪ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kæn; kən] —
But , — try him with the water can —
但 , — 尝试 他 和 这 水 能 —

但是，——试试用水壶打他——

[ə; eɪ] [dɒg] [wɪl] [drɪŋk] , ['hwət'er] [hɪz; ɪz] [briːd] , —
A dog will drink , whate'er his breed , —
一个 狗 将要 喝 , 什么 他的 品种 , —

无论是什么品种的狗都会喝水。

[ˌel'iː] [frer] ['luːbɪn][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人!

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[ɪn] [gʊd] [tuː; tə][feɪl] , [ɪn] [ɪl] [sək'siːd] ,
In good to fail , in ill succeed ,
在 好的 到 失败 , 在 患病的 成功 ,

善有善报，恶有恶报，皆可成功。

[ˌel'iː] [frer] [luːbɪnz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [niːd] !
Le Frère Lubin's the man you need !
乐 弗雷尔 卢宾的 这 男人 你 需要 !

勒弗雷尔·卢宾就是你需要的那个人!

[ɪn] ['ɒnɪst] [wɜːks] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][væn] ,
In honest works to lead the van ,
在 诚实的 作品 到 带领 这 货车 ,

在诚实的工作中引领潮流,

[ˌel'iː] [frer] ['luːbɪn][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] !
Le Frère Lubin is not the man !
乐 弗雷尔 卢宾 是 不是 这 男人 !

卢宾神父不是那个人!

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] ['merɪt] . [-]
BALLADE OF NEGLECTED MERIT . [78]
叙事曲 的 被忽视的 优点 . [-]

被忽视的功绩之歌。[78]

[ai][hæv; həv] ['skrɪbld] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd][ɪn] [prəʊz] ,
I have scribbled in verse and in prose ,
我 有 潦草的 在 诗 和 在 散文 ,

我曾用诗歌和散文涂鸦,

[ai][hæv; həv] ['peɪntɪd] “ [ə'rendʒmənts] [ɪn] [griːnz] ,
I have painted “ arrangements in greens ,
我 有 绘 “ 安排 在 青菜 ,

我画过“绿色植物的排列”,

” [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz]
” And my name is familiar to those
” 和 我的 姓名 是 熟悉的 到 那些

“我的名字对那些人来说并不陌生。”

[huː] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [klɑːs] ['mægəziːnz] ;
Who take in the high class magazines ;
WHO 拿 在 这 高的 班级 杂志 ;

谁会阅读高档杂志?

[ai] [kəm'pəʊz] ; [aɪv] [ɪn'ventɪd] [mə'ʃiːnz] ;
I compose ; I've invented machines ;
我 撰写 ; 我已经 发明 机器 ;

我作曲；我发明机器;

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] “ ['eseɪ] [ɒn] [raɪm] ” ;
I have written an “ Essay on Rhyme ” ;
我 有 书面 一个 “ 散文 在 韵 ” ;

我写了一篇《论韵律》;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kaʊnti] [ai] [pleɪd] , [ɪn][maɪ] [tiːnz] ,
For my county I played , in my teens ,
为了 我的 县 我 玩 , 在 我的 青少年 ,

我十几岁的时候，曾代表我的家乡球队参赛。

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] “ [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
But — I am not in “ Men of the Time !
但 — 我 是 不是 在 “ 男人 的 这 时间 !

但是——我并没有入选“时代人物”!

” [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] , [wɪð] [ðə; ði] [krəʊz] ;
” I have lived , as a chief , with the Crows ;
” 我 有 居住地 , 作为 一个 首席 , 和 这 乌鸦 ;

“我曾以酋长的身份与乌鸦一起生活;

[ai][hæv; həv] “ ['intəvjuːd] ” ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;
I have “ interviewed ” Princes and Queens ;
我 有 “ 接受采访 ” 王子们 和 皇后区 ;

我曾“采访”过王子和王后;

[ai][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [snoʊz] ;
I have climbed the Caucasian snows ;
我 有 攀登 这 高加索人 雪 ;

我曾攀登过高加索的雪山;

[ai] [əb'steɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [frɒm; frəm] [biːnz] , —
I abstain , like the ancients , from beans , —
我 弃权 , 喜欢 这 古代人 , 从 豆子 , —

我像古人一样，不吃豆类。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[aɪv] [ə; eɪ] [ges] [wɒt] [paɪ'θægərəs] [miːnz] ,
I've a guess what Pythagoras means ,
我已经 一个 猜测 什么 毕达哥拉斯 方法 ,

我大概明白毕达哥拉斯的意思了。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [tuː; tə] [iːt] [ðɛmz] [ə; eɪ] [kraɪm] , —
When he says that to eat them's a crime , —
什么时候 他 说道 那 到 吃 它们是 一个 犯罪 , —

他说吃它们是犯罪行为，——

[ai][hæv; həv] ['lektʃəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɛsiːnz] ,
I have lectured upon the Essenes ,
我 有 讲课 之上 这 爱色尼派 ,

我曾讲授过艾赛尼派的教义，

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] “ [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
But — I am not in “ Men of the Time !
但 — 我 是 不是 在 “ 男人 的 这 时间 !

但是——我并没有入选“时代人物”!

” [aɪv] [ə; eɪ]['fænsi][æz; əz] ['mɔːbɪd] [æz; əz] [poʊz] ,
” I've a fancy as morbid as Poe's ,
” 我已经 一个 想要 作为 病态的 作为 爱伦·坡的 ,

“我的想象力和爱伦·坡一样病态。”

[ai][kæn; kən] [tel] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] “ [ʃɪ'biːn] ,
I can tell what is meant by “ Shebeens ,
我 能 告诉 什么 是 意思是 经过 “ 非法酒吧 ,

我明白“Shebeens”是什么意思，

” [ai][hæv; həv] ['brestɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊz]
” I have breasted the river that flows
” 我 有 胸部 这 河 那 流量

我已渡过那条奔流不息的河流

[θruː] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['gædə'riːn] ;
Through the land of the wild Gadarenes ;
通过 这 土地 的 这 荒野 格拉森人 ;

穿过格拉森人的荒野之地；

[ai][kæn; kən] ['gɒsɪp] [wɪð] ['bɜːtn] [ɒn] ['skiːnɪ] ,
I can gossip with Burton on skenes ,
我 能 闲话 和 伯顿 在 斯基恩斯 ,

我可以和伯顿聊聊斯基恩斯的八卦，

[ai][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['ɜːvɪŋ] ([ðə; ði] [maɪm]) ,
I can imitate Irving (the Mime) ,
我 能 模拟 欧文 (这 哑剧) ,

我会模仿欧文（哑剧演员），

[ænd; ənd][maɪ] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kweɪntər] [ðæn; ðən] [kiːnz] ,
And my sketches are quainter than Keene's ,
和 我的 草图 是 古怪的 比 基恩的 ,

我的素描比基恩的更古朴雅致。

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] “ [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
But — I am not in “ Men of the Time !
但 — 我 是 不是 在 “ 男人 的 这 时间 !

但是——我并没有入选“时代人物”！

” ['envɔɪ] .
” Envoy .
” 使者 .

“使者。

[səʊ][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][maɪn] ['emɪnəns] [liːnz]
So the tower of mine eminence leans
所以 这 塔 的 矿 卓越 倾斜

所以，我的高塔倾斜了

[laɪk] [ðə; ði]['piːzən] , [ænd; ənd] [mʌd] [ɪz][ɪts] [laɪm] ;
Like the Pisan , and mud is its lime ;
喜欢 这 比萨 , 和 泥 是 它是 酸橙 ;

就像比萨人一样，泥土就是他们的石灰；

[aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [djuːks] [ænd; ənd] [wɪð] [diːnz] ,
I'm acquainted with Dukes and with Deans ,
我是 熟人 和 公爵 和 和 院长 ,

我认识杜克和迪恩斯。

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] “ [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
But — I am not in “ Men of the Time !
但 — 我 是 不是 在 “ 男人 的 这 时间 !

但是——我并没有入选“时代人物”！

” [piː] . -
” p . 80
” p . -

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['nɒv(ə)lz] .
BALLADE OF RAILWAY NOVELS .
叙事曲 的 铁路 小说 .

铁路小说集锦。

[let] ['ʌðə(r)z] [preɪz] [ə'næləsɪs]
Let others praise analysis
让 其他的 称赞 分析

让别人来赞扬分析吧

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ə; eɪ] “ ['kʌltʃəd] ” [staɪl] ,
And revel in a “ cultured ” style ,
和 陶醉 在 一个 “ 有文化的 ” 风格 ,

尽情享受“有教养”的风格吧!

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [mɪs] [-]
And follow the subjective Miss [80]
和 跟随 这 主观 错过 [-]

并遵循主观的小姐[80]

[frɒm; frəm] ['bɒstən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [naɪl] ,
From Boston to the banks of Nile ,
从 波士顿 到 这 银行 的 尼罗河 ,

从波士顿到尼罗河畔,

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['ænti] - ['brɪtɪʃ] [baɪl] ,
Rejoice in anti - British bile ,
麾 在 反对 - 英国 胆汁 ,

尽情享受反英情绪带来的快感吧!

[ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪk(ə)l] ['hɪəroʊz] [wəʊ] ,
And weep for fickle hero's woe ,
和 哭泣 为了 反复无常 英雄们 悲哀 ,

为善变英雄的悲惨遭遇而哭泣吧,

[ðiːz] [tweɪn] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ,
These twain have shortened many a mile ,
这些 马克·吐温 有 缩短 许多 一个 英里 ,

这两者缩短了许多英里的路程。

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd] [gæ'bɔːrioʊ] .
Miss Braddon and Gaboriau .
错过 布拉登 和 加博里奥 .

布拉登小姐和加博里奥小姐。

[ðiːz] ['dæmzlz] [ɒv; əv] “ [dɪ'mɑːkrəsiːz] ,
These damsels of “ Democracy's ,
这些 少女们 的 “ 民主的 ,

这些“民主的少女们”,

” [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [stɒp] [æt; ət] ['evri] [staɪl] !
” How long they stop at every stile !
” 如何 长的 他们 停止 在 每一个 风格 !

“他们在每个栅栏前都要停很久!”

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ðeɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , [ai] [wɪs] ,
They smile , and we are told , I wis ,
他们 微笑 , 和 我们 是 讲述 , 我 威斯 ,

他们微笑着,我们被告知,我希望,

[ten] ['sʌt(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðeɪ] [smaɪl] .
Ten subtle reasons why they smile .
十 微妙的 原因 为什么 他们 微笑 .

他们微笑的十个微妙原因。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlənz] ['diːpli] [vaɪl] ,
Give me your villains deeply vile ,
给 我 你的 反派 深 卑鄙的 ,

给我那些极其邪恶的恶棍，

[gɪv] [ˌem 'iː] [lə'kɒk] , - , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
Give me Lecoq , Jottrat , and Co . ,
给 我 lecoq , - , 和 合作 . ,

给我 Lecoq、Jottrat 等人的作品。

[greɪt] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːz] [ænd; ənd] [waɪl] ,
Great artists of the ruse and wile ,
伟大的 艺术家 的 这 诡计 和 诡计 ,

诡计和诡计的高手，

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd][gæ'bɔːrioʊ] !
Miss Braddon and Gaboriau !
错过 布拉登 和 加博里奥 !

布拉登小姐和加博里奥小姐！

[əʊ] , ['nɒv(ə)l] ['ridər] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
Oh , novel readers , tell me this ,
哦 , 小说 读者 , 告诉 我 这 ,

哦，小说读者们，请告诉我……

[kæn; kən] [prəʊz] [ðæts] ['pɒlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [faɪl] ,
Can prose that's polished by the file ,
能 散文 那就是 抛光 经过 这 文件 ,

能写出经过文件润色的散文，

[laɪk] [greɪt] - ['mɪstəriz] ,
Like great Boisgobey's mysteries ,
喜欢 伟大的 - 谜团 ,

就像伟大的博伊斯戈比的推理小说一样，

[wet] [deɪz] [ænd; ənd] ['wɪəri] [weɪz] [bɪ'gaɪl] ,
Wet days and weary ways beguile ,
湿的 天 和 厌倦 方式 欺骗 ,

阴雨天和疲惫的道路令人心烦意乱，

[ænd; ənd][mæn][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['rekənsaɪl] ,
And man to living reconcile ,
和 男人 到 活的 调和 ,

而人则要与生活和解，

[laɪk] [ðiːz] [huːz] ['evri] [trɪk] [wiː; wi] [nəʊ] ?
Like these whose every trick we know ?
喜欢 这些 谁 每一个 诡计 我们 知道 ?

就像那些我们熟知其所有伎俩的人一样？

[ðə; ði]['ægəni] [haʊ] [haɪ] [ðeɪ] [paɪl] ,
The agony how high they pile ,
这 痛苦 如何 高的 他们 桩 ,

堆积如山，令人痛心。

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd][gæ'bɔːrioʊ] !
Miss Braddon and Gaboriau !
错过 布拉登 和 加博里奥 !

布拉登小姐和加博里奥小姐！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[ɑː] , [frend] , [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [waɪl]
Ah , friend , how many and many a while
啊 , 朋友 , 如何 许多 和 许多 一个 尽管

啊，朋友，有多少，以及很久很久

[ðev] [meɪd] [ðə; ði] [sləʊ] [taɪm] ['fliːtli] [fləʊ] ,
They've made the slow time fleetly flow ,
他们有 制成 这 慢的 时间 迅速地 流动 ,

他们让缓慢的时光飞逝而过。

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [peɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] ['eksaɪl] ,
And solaced pain and charmed exile ,
和 太阳能 疼痛 和 迷住了 流亡 ,

还有慰藉的痛苦和迷人的流放，

[mɪs] ['brædən] [ænd; ənd] [gæ'bɔːrioʊ] .
Miss Braddon and Gaboriau .
错过 布拉登 和 加博里奥 .

布拉登小姐和加博里奥小姐。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ðə; ði] [klaʊd] ['kɔːrəs] .
THE CLOUD CHORUS .
这 云 合唱 .

云之合唱。

([frɒm; frəm] [ˌærə'stɒfəniːz] .)
(FROM ARISTOPHANES .)
(从 阿里斯托芬 .)

（出自阿里斯托芬）

['sɒkrətiːz] [spiːks] .
Socrates speaks .
苏格拉底 说话 .

苏格拉底发言。

['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [jiː; ji] [klaʊdz] [rɪ'naʊnd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪl] [jɔː'selvz] [hɪə(r)] ;
Hither , come hither , ye Clouds renowned , and unveil yourselves here ;
这里 , 来 这里 , 是的 云 著名 , 和 揭幕 你们自己 这里 ;

来吧，来吧，著名的云朵们，在这里揭开你们的面纱；

[kʌm] , [ðəʊ] [jiː; ji] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [krest] [ɒv; əv] [ə'lɪmpiən] [snəʊ] ,
Come , though ye dwell on the sacred crests of Olympian snow ,
来 , 尽管 是的 住 在 这 神圣 冠状物 的 奥运选手 雪 ,

来吧，即使你们居住在奥林匹亚雪山的圣洁之巅，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [jiː; ji] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪɪd] ['kwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [klɪə(r)] ,
Or whether ye dance with the Nereid choir in the gardens clear ,
或者 无论 是的 舞蹈 和 这 海仙女 唱诗班 在 这 花园 清除 ,

或者，你们是否与涅瑞伊得斯合唱团在清澈的花园中翩翩起舞？

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊldən] [ɜːrnz] [ɑː(r); ə(r)] [dip] [ɪn] [naɪlz] [ˌəʊvə'fləʊ] ,
Or whether your golden urns are dipped in Nile's overflow ,
或者 无论 你的 金的 骨灰瓮 是 浸入 在 尼罗河的 溢出 ,

或者，你的金瓮是否浸泡在尼罗河的溢流中，

[ɔː(r)]	['weðə(r)]	[juː; jʊ]	[dwel]	[baɪ]	-	[mɪə(r)]
Or	**whether**	**you**	**dwell**	**by**	**Mæotis**	**mere**
或者	无论	你	住	经过	-	仅仅

或者你是否居住在Mæotis mere附近

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[snoʊz]	[ɒv; əv]	['maɪməs]	,	[ə'raɪz]	!
Or	**the**	**snows**	**of**	**Mimas**	**,**	**arise**	**!**
或者	这	雪	的	米马斯	,	出现	!

或者弥玛斯的雪，升起吧！

[ə'pɪə(r)]	!
appear	**!**
出现	!

出现！

[ænd; ənd]	['hɑːkən]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[ək'sept]	['aʊə(r)]	[gɪfts]	[eə(r)]	[jiː; ji]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[gəʊ]	.
And	**hearken**	**to**	**us**	**,**	**and**	**accept**	**our**	**gifts**	**ere**	**ye**	**rise**	**and**	**go**	**.**
和	倾听	到	我们	,	和	接受	我们的	礼物	埃雷	是的	上升	和	去	.

请听我们说完，收下我们的礼物，然后起身离开。

[ðə; ði]	[klaʊdz]	[sɪŋ]	.
The	**Clouds**	**sing**	**.**
这	云	唱歌	.

云朵在歌唱。

[ɪ'mɔːt(ə)l]	[klaʊdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ekəʊɪŋ]	[ʃɔː(r)]
Immortal	**Clouds**	**from**	**the**	**echoing**	**shore**
不朽	云	从	这	回声	支撑

来自回响海岸的不朽云朵

[piː]	.	-
p	**.**	**83**
p	.	-

第83页

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[striːmz]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['saʊndɪŋ]	[siː]	,
Of	**the**	**father**	**of**	**streams**	**,**	**from**	**the**	**sounding**	**sea**	**,**
的	这	父亲	的	溪流	,	从	这	听起来	海	,

源自众水之父，来自波涛汹涌的大海，

['djuːi]	[ænd; ənd]	[fliːt]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[sɔː(r)]	.
Dewy	**and**	**fleet**	**,**	**let**	**us**	**rise**	**and**	**soar**	**.**
露水	和	舰队	,	让	我们	上升	和	翱翔	.

轻盈灵动，让我们腾飞翱翔。

['djuːi]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[fliːt]	[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	!
Dewy	**and**	**gleaming**	**,**	**and**	**fleet**	**are**	**we**	**!**
露水	和	闪闪发光	,	和	舰队	是	我们	!

我们浑身晶莹剔透，闪闪发光，而且速度飞快！

[let]	[ˌjuː 'es]	[lʊk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[triː]	-	[klæd]	['maʊntən]	[krest]	,
Let	**us**	**look**	**on**	**the**	**tree**	**-**	**clad**	**mountain**	**crest**	**,**
让	我们	看	在	这	树	-	覆膜	山	波峰	,

让我们看看绿树成荫的山脊，

[ɒn]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ɜːθ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[fruːts]	[rɪ'dʒɔɪs]	,
On	**the**	**sacred**	**earth**	**where**	**the**	**fruits**	**rejoice**	**,**
在	这	神圣	地球	在哪里	这	水果	庢	,

在果实欢欣生长的神圣土地上，

[ɒn]	[ðə; ði]	['wɔːtəz]	[ðæt]	['mɜːmə(r)]	[iːst]	[ænd; ənd]	[west]
On	**the**	**waters**	**that**	**murmur**	**east**	**and**	**west**
在	这	水	那	低语	东方	和	西方

在潺潺流淌的东西两岸

[ɒn] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] ,
On the tumbling sea with his moaning voice ,
在 这 翻滚 海 和 他的 呻吟 嗓音 ,

在波涛汹涌的大海上，他发出呜咽的声音

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wɪərid] ['glitəz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
For unwearied glitters the Eye of the Air ,
为了 不知疲倦 闪光 这 眼睛 的 这 空气 ,

空中之眼闪耀着永不疲倦的光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [reɪz] [gliːm] ;
And the bright rays gleam ;
和 这 明亮的 射线 闪耀 ;

明亮的光芒闪耀；

[ðen] [kɑːst] [wiː; wi] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [mɪst] , [ænd; ənd] [feə(r)]
Then cast we our shadows of mist , and fare
然后 投掷 我们 我们的 阴影 的 薄雾 , 和 票价

然后我们投下朦胧的影子，离去

[ɪn] ['aʊə(r)] ['deθləs] [ʃeɪps] [tuː; tə] [glɑːns] ['evriweə(r)]
In our deathless shapes to glance everywhere
在 我们的 永生 形状 到 瞥一眼 到处

在我们永恒的形体中，目光所及之处

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
From the height of the heaven , on the land and air ,
从 这 高度 的 这 天堂 , 在 这 土地 和 空气 ,

从天际，到陆地和空中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [striːm] .
And the Ocean stream .
和 这 海洋 溪流 .

还有海洋的流。

[let] [ˌjuː 'es] [ɒn] , [jiː; ji] ['meidnz] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ,
Let us on , ye Maidens that bring the Rain ,
让 我们 在 , 是的 少女们 那 带来 这 雨 ,

让我们继续前行吧，带来雨水的少女们！

[let] [ˌjuː 'es] [geɪz] [ɒn] ['pæləs] - ['sɪtədəl] ,
Let us gaze on Pallas ' citadel ,
让 我们 目光 在 帕拉斯 - 堡垒 ,

让我们一起凝视帕拉斯的城堡，

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['siːkrɔps] , [feə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)]
In the country of Cecrops , fair and dear
在 这 国家 的 塞克罗普斯 , 公平的 和 亲爱的

在塞克洛普斯的国度里，美丽而亲切

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [sel] ,
The mystic land of the holy cell ,
这 神秘 土地 的 这 圣 细胞 ,

圣室的神秘之地，

[weə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ʌn'spəʊkən] [sɪ'kjʊəli] [dwel] ,
Where the Rites unspoken securely dwell ,
在哪里 这 仪式 未说出口的 安全地 住 ,

在那些未言明的仪式安然栖息之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt] [steɪn]
And the gifts of the Gods that know not stain
和 这 礼物 的 这 神 那 知道 不是 弄脏

而那些不知玷污之神的恩赐，也无所遁形。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ðæt] [nəʊ] [nɒt][fɪə(r)] .
And a people of mortals that know not fear .
和 一个 人们 的 凡人 那 知道 不是 害怕 .

以及一群不知恐惧的凡人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['templz] [tɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][s'tætʃuːz][feə(r)] ,
For the temples tall , and the statues fair ,
为了 这 寺庙 高的 , 和 这 雕像 公平的 ,

为了那些高耸的庙宇和精美的雕像,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)][h'əʊliəst][ðeə(r)] ,
And the feasts of the Gods are holiest there ,
和 这 盛宴 的 这 神 是 最神圣的 那里 ,

那里的诸神盛宴最为神圣。

[ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːrtlz] , [ðə; ði] ['tʃæplit] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
The feasts of Immortals , the chaplets of flowers
这 盛宴 的 不朽者 , 这 串珠 的 花朵

神仙的盛宴，花环

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊmiən] [mɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
And the Bromian mirth at the coming of spring ,
和 这 布罗米安 欢笑 在 这 未来 的 春天 ,

还有布罗米对春天到来的喜悦,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
And the musical voices that fill the hours ,
和 这 音乐 声音 那 充满 这 小时 ,

还有那些萦绕在耳畔的乐声,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] [ðæt] [sɪŋ] !
And the dancing feet of the Maids that sing !
和 这 跳舞 脚 的 这 女佣 那 唱歌 !

还有那些唱歌的少女们的舞步!

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm] .
BALLADE OF LITERARY FAME .
叙事曲 的 文学 名声 .

文学名望的颂歌。

“ [ɔːl] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] .
“ All these for Fourpence .
“ 全部 这些 为了 四便士 .

“所有这些只需四便士。”

” [əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['endləs] [rəu'mænsiz]
” Oh , where are the endless Romances
” 哦 , 在哪里 是 这 无尽的 浪漫故事

“哦，无尽的浪漫在哪里? ”

['aʊə(r)] ['grænd,mʌðə] [juːst] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] ?
Our grandmothers used to adore ?
我们的 祖母们 用过的 到 崇拜 ?

我们的祖母们过去最喜欢什么?

[ðə; ði] [naɪts] [wɪð] [ðeə(r)] [helmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɑːns] ,
The Knights with their helms and their lances ,
这 骑士 和 他们的 舵 和 他们的 长矛 ,

骑士们头戴头盔，手持长矛，

[ðeə(r)] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ðeɪ] [wɔː(r)] ?
Their shields and the favours they wore ?
他们的 盾牌 和 这 恩惠 他们 穿着 ?

他们的盾牌和他们佩戴的饰物?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɪð] [ðeə(r)] ['mædʒɪk(ə)l] [lɔː(r)] ?
And the Monks with their magical lore ?
和 这 僧侣 和 他们的 神奇 知识 ?

那些拥有魔法传说的僧侣们呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [nɒks] ,
They have passed to Oblivion and Nox ,
他们 有 通过了 到 遗忘 和 诺克斯 ,

他们已进入湮灭和黑暗之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃɔː(r)] , —
They have fled to the shadowy shore , —
他们 有 逃亡 到 这 阴暗的 支撑 , —

他们逃到了阴暗的岸边，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['fænsiz]
And where the poetical fancies
和 在哪里 这 诗意的 幻想

而诗意的幻想又在哪里呢?

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ri'dʒɔis] [ɪn] , [ɒv; əv] [jɔː(r)] ?
Our fathers rejoiced in , of yore ?
我们的 父亲们 欣喜若狂 在 , 的 昔时 ?

我们父辈过去所欢欣鼓舞的是什么?

[ðə; ði] ['lɪrɪks] [mə'ləʊdiəs] [ik'spæns] ,
The lyric's melodious expanses ,
这 歌词 悦耳动听 广阔的区域 ,

歌词优美的旋律，

[ðə; ði] ['epɪks] [ɪn] [k'ɑːntəʊz] [ə; eɪ] [skɔː(r)] ?
The Epics in cantos a score ?
这 史诗 在 诗章 一个 分数 ?

史诗的篇章和乐谱?

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] : [nəʊ] [mɔː(r)]
They have been and are not : no more
他们 有 到过 和 是 不是 : 不 更多的

他们过去是，现在不是了：不再是了

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['ʃepədz] [draɪv] ['sɪlvəri] [fl'ɒks] ,
Shall the shepherds drive silvery flocks ,
将 这 牧羊人 驾驶 银色 羊群 ,

牧羊人能否驱赶银色的羊群?

[nɔː(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] ['læŋgə(r)] [dɪ'plɔː(r)] , —
Nor the ladies their languors deplore , —
也不 这 女士们 他们的 倦怠 遗憾 , —

女士们也不为她们的倦怠而感到惋惜，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里！

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] !
And the Music !
和 这 音乐 !

还有音乐！

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsɪz] ?
The songs and the dances ?
这 歌曲 和 这 舞蹈 ?

歌曲和舞蹈？

[ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [rɪ'stɔː(r)] ?
The tunes that Time may not restore ?
这 曲调 那 时间 可能 不是 恢复 ?

那些时间可能无法重现的旋律？

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊmz] [weə(r)] [dɪ'vɪnəti] [prɑːns, præns] ?
And the tomes where Divinity prances ?
和 这 巨著 在哪里 神 轻快地 ?

而那些神灵翩翩起舞的典籍呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmflɪts] [weə(r)] ['herətɪks] [rɔː(r)] ?
And the pamphlets where Heretics roar ?
和 这 小册子 在哪里 异端 吼 ?

还有那些异端咆哮的小册子？

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɔː(r)] , —
They have ceased to be even a bore , —
他们 有 停止 到 是 甚至 一个 钻孔 , —

他们甚至不再让人觉得无聊了。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪk] [huː] [mɒks] , —
The Divine , and the Sceptic who mocks , —
这 神圣的 , 和 这 怀疑论者 WHO 模拟 , —

神圣者，以及嘲讽的怀疑论者——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] “ [krɒpt] , ” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] “ [fɒkst] ” [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] , —
They are “ cropped , ” they are “ foxed ” to the core , —
他们 是 “ 裁剪 , ” 他们 是 “ 狐狸 ” 到 这 核 , —

它们被“裁剪”了，它们从里到外都被“狐狸化”了，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[sʌnz] [biːt] [ɒn][ðem; ðəm] ; ['tempɪsts] ['daʊnpɔː(r)] ,
Suns beat on them ; tempests downpour ,
太阳队 打 在 他们 ; 暴风雨 倾盆大雨 ,

烈日炙烤着它们；暴风雨倾盆而下，

[ɒn] [ðə; ði] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['kʌvə(r)] [ɔː(r)] [lɒks] ,
On the chest without cover or locks ,
在 这 胸部 没有 覆盖 或者 锁 ,

在没有盖子或锁的箱子上，

[weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [dɔː(r)] , —
Where they lie by the Bookseller's door , —
在哪里 他们 说谎 经过 这 书店 门 , —

它们就躺在书商的门口，——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] !
They are all in the Fourpenny Box !
他们 是 全部 在 这 四便士 盒子 !

它们都在四便士盒子里！

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

\- ' -
Νήνεμος ' Αἰών
\- - -

Νήνεμος 'Αἰών

[ai] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
I would my days had been in other times ,
我 会 我的 天 有 到过 在 其他 时代 ,

我多么希望我的生活能发生在其他时代。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌn'nʌmbəd] [j'iəz]
A moment in the long unnumbered years
一个 片刻 在 这 长的 未编号 年

漫长岁月中的一个瞬间

[ðæt] [njuː] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɔːk] ,
That knew the sway of Horus and of hawk ,
那 知道 这 摇摆 的 荷鲁斯 和 的 鹰 ,

他深知荷鲁斯和鹰的威严，

[ɪn] ['piːsf(ə)l] [lændz] [ðæt] ['bɔːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [naɪl] .
In peaceful lands that border on the Nile .
在 和平 土地 那 边界 在 这 尼罗河 .

在与尼罗河接壤的和平土地上。

[ai] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
I would my days had been in other times ,
我 会 我的 天 有 到过 在 其他 时代 ,

我多么希望我的生活能发生在其他时代。

[lʌl] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [hɪm]
Lulled by the sacrifice and mumbled hymn
昏昏欲睡 经过 这 牺牲 和 喃喃自语 圣歌

被献祭和低声吟唱的赞美诗所安抚

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faɪv] [greɪt] ['rɪvəz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ʃeɪd]
Between the Five great Rivers , or in shade
之间 这 五 伟大的 河流 , 或者 在 阴影

在五大河之间，或在树荫下

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuːl] - [hɪlz] .
And shelter of the cool Himâlayan hills .
和 庇护所 的 这 凉爽的 - 丘陵 .

还有喜马拉雅山脉凉爽的庇护。

[ai] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
I would my days had been in other times ,
我 会 我的 天 有 到过 在 其他 时代 ，

我多么希望我的生活发生在其他时代。

[ðæt] [ai][ɪn][sʌm; səm][əʊld] ['æbi] [ɒv; əv] [tuː'ren]
That I in some old abbey of Touraine
那 我 在 一些 老的 修道院 的 图兰

我在图赖讷的某个古老修道院里

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [greɪps] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][maɪ][laɪf] ,
Had watched the rounding grapes , and lived my life ,
有 观看 这 四舍五入 葡萄 ， 和 居住地 我的 生活 ，

我曾注视着圆润的葡萄，度过了我的一生。

[eə(r)]['evə(r)]['luːθə(r)] [keɪm] [ɔː(r)]['ræbə,leiz] !
Ere ever Luther came or Rabelais !
埃雷 曾经 路德 来了 或者 拉伯雷 ！

甚至在路德或拉伯雷出现之前！

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[ai] [wʊd] [maɪ] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
I would my days had been in other times ,
我 会 我的 天 有 到过 在 其他 时代 ，

我多么希望我的生活能发生在其他时代。

[wen] ['kwaɪət][laɪf][tuː; tə] [deθ] [nɒt]['terəb(ə)l]
When quiet life to death not terrible
什么时候 安静的 生活 到 死亡 不是 糟糕的

当平静的生活走向死亡，并非可怕

['drɪftɪd] , [æz; əz] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sænθəl] [ded]
Drifted , as ashes of the Santhal dead
漂移 ， 作为 灰烬 的 这 桑塔尔 死的

随风飘散，如同桑塔尔死者的骨灰

[drɪft] [daʊn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !
Drift down the sacred Rivers to the Sea !
漂移 向下 这 神圣 河流 到 这 海 ！

顺着神圣的河流漂向大海！

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ɑːt] .
ART .
艺术 .

艺术。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ə; eɪ] ['veri] ['wəʊfʊl] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] ['krɪtɪk] .
A VERY WOFUL BALLADE OF THE ART CRITIC .
一个 非常 糟糕的 叙事曲 的 这 艺术 评论家 .

艺术评论家的一首非常动人的叙事诗。

([tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] . ['æbi] .)
(TO E . A . ABBEY .)
(到 E . 一个 . 修道院 .)

（致EA修道院。）

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][sæd][bed] ,
A spirit came to my sad bed ,
一个 精神 来了 到 我的 伤心 床 ,

一个幽灵来到我悲伤的床边，

[ænd; ənd] ['wɪəri] [sæd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ai] ,
And weary sad that night was I ,
和 厌倦 伤心 那 夜晚 曾是 我 ,

那晚我感到无比疲惫和悲伤。

[huːd] ['tɒtə] , [sɪns] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [red] ,
Who'd tottered , since the dawn was red ,
谁会 摇摇晃晃 , 自从 这 黎明 曾是 红色的 ,

谁从黎明破晓之时起就步履蹒跚？

[θruː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] ['gæləri] ,
Through miles of Grosvenor Gallery ,
通过 英里 的 格罗夫纳 画廊 ,

穿过数英里的格罗夫纳画廊，

[jeɪ] , [liːgz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'kædəmi]
Yea , leagues of long Academy
是的 , 联赛 的 长的 学院

是的，漫长的学院

[ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [mɔːn] [gruː] [waɪt] ,
Awaited me when morn grew white ,
等待中 我 什么时候 早晨 生长 白色的 ,

当晨曦初露，白雪皑皑之时，它在等着我。

- [twɒz] [ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['wɪspəd] [naɪ] ,
' Twas then the Spirit whispered nigh ,
- 那是 然后 这 精神 低声说道 夜 ,

那时，圣灵在耳边低语：

“ [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] !
“ Take up the pen , my friend , and write !
“ 拿 向上 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 !

朋友，拿起笔来，写吧！

“ [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [greɪ] [æz; əz] [liːd] ,
“ Of many a portrait grey as lead ,
“ 的 许多 一个 肖像 灰色的 作为 带领 ,

许多肖像画都灰得像铅一样，

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌstəd] - ['kʌləd] [skaɪ] ,
Of many a mustard - coloured sky ,
的 许多 一个 芥末 - 有色 天空 ,

许多芥末色的天空，

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[seɪ] [mʌtʃ] , [weə(r)] ['lɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] ,
Say much , where little should be said ,
说 很多 , 在哪里 小的 应该 是 说 ,

该少说的话，他却说了很多。

[leɪ] [ɒn] [ðaɪ] ['senʃə(r)] ['dekstrəsli] ,
Lay on thy censure dexterously ,
莱 在 你的 谴责 灵巧地 ,

巧妙地施加你的谴责，

[wɪð] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['glɑ:nsɪz] [praɪ]
With microscopic glances pry
和 显微镜 眼神 撬

用显微镜般的目光窥视

[æt; ət] ['tekstʃər] , - [dɪ'laɪt] ,
At textures , Tadema's delight ,
在 纹理 , - 喜 ,

在质感方面，塔德玛感到欣喜，

[preɪz] ['fɒrən] [swelz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [skaɪ] ,
Praise foreign swells they always sky ,
称赞 外国的 涌浪 他们 总是 天空 ,

赞美外国的浪潮，他们总是翱翔天空，

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] !
Take up the pen , my friend , and write !
拿 向上 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 !

朋友，拿起笔来，写吧！

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , "
" I answered , "
" 我 回答 , "

我回答说："

- [tɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli] [bred] ,
' Tis for daily bread ,
- 的 为了 日常的 面包 ,

这是为了每日的面包，

[ə; eɪ] ['sɒri] [krʌst] , [ai] [wi:n] , [ænd; ənd] [draɪ] ,
A sorry crust , I ween , and dry ,
一个 对不起 地壳 , 我 温 , 和 干燥 ,

一层干硬的硬皮，我承认，而且很干。

[ðæt] [stɪl] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [hed] ,
That still , with aching feet and head ,
那 仍然 , 和 疼痛 脚 和 头 ,

尽管如此，她仍然感到脚痛和头痛。

[ai] [pʊʃ] [ðɪs] ['lɔ:fl] ['ɪndəstri] ,
I push this lawful industry ,
我 推 这 合法的 行业 ,

我大力推动这个合法行业的发展，

- [mɪd] ['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ɔ:(r)] [ləʊ] , [ɔ:(r)] [haɪ] ,
' Mid pictures hung or low , or high ,
- 中 图片 悬挂 或者 低的 , 或者 高的 ,

"画作挂在中间、较低或较高的地方，

[bʌt; bət] , ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'daɪt] ,
But , touching that which I indite ,
但 , 接触 那 哪个 我 书写 ,

但是，触及我所写之物，

[du:; də] ['ɑ:tɪsts] [həʊld] [ˌem 'i:] ['lʌvɪŋli] ?
Do artists hold me lovingly ?
做 艺术家 抓住 我 深情地 ?

艺术家们会温柔地拥抱我吗？

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] .
Take up the pen , my friend , and write .
拿 向上 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 .

朋友，拿起笔来，写吧。

" [piː] . -
" p . 93
" p . -

第93页

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [rɪtɪθ] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv]
The Spirit writeth in form of
这 精神 写 在 形式 的

圣灵以……的形式写下

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

" [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [blæk] [ðaɪ] ['dekstə(r)] [aɪ] ,
" They fain would black thy dexter eye ,
" 他们 欣然 会 黑色的 你的 德克斯特 眼睛 ,

他们恨不得打瞎你的右眼，

[ðeɪ] [heɪt] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [spaɪt] ,
They hate thee with a bitter spite ,
他们 恨 你 和 一个 苦的 尽管如此 ,

他们对你怀有刻骨的怨恨，

[bʌt; bət] ['skrɪb(ə)l] [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [ɔː(r)] [daɪ] ,
But scribble since thou must , or die ,
但 涂 自从 你 必须 , 或者 死 ,

但既然必须写，那就写吧，否则就会死。

[teɪk] [tɪp] [ðə; ði] [pen] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [raɪt] !
Take tip the pen , my friend , and write !
拿 提示 这 笔 , 我的 朋友 , 和 写 !

朋友，拿起笔，开始写吧！

" [piː] . -
" p . 94
" p . -

第94页

[ɑːrts] ['mɑːtə(r)] .
ART'S MARTYR .
艺术的 烈士 .

艺术的殉道者。

[tɛləθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ['feəli] [tæ'tuːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
Telleth of a young man that fain would be fairly tattooed on his flesh ,
特尔特 的 一个 年轻的 男人 那 欣然 会 是 相当 纹身 在 他的 肉 ,

讲述了一个年轻人渴望在身上纹上漂亮图案的故事。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hiːðn] ['mænə(r)] , [ɪn] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,
after the heathen manner , in devices of blue , and that , falling among the Dyacks ,
后 这 异教徒 方式 , 在 设备 的 蓝色的 , 和 那 , 坠落 之中 这 - ,

按照异教徒的方式，以蓝色图案为特征，并且，落入迪亚克人之中，

[ə; eɪ][fəʊk][ɒv; əv]['bɔːnɪˌəʊ] , [wɒz; wəz][baɪ][ðem; ðəm] [tæ'tuːd] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] ,
a folk of Borneo , was by them tattooed in modern fashion and device ,
一个 民间 的 婆罗洲 , 曾是 经过 他们 纹身 在 现代的 时尚 和 设备 ,

婆罗洲的一个民间民族，被他们以现代的风格和图案纹上了纹身。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtlɔːrɪ] .
and of his misery that fell upon him , and his outlawry .
和 的 他的 苦难 那 跌倒 之上 他 , 和 他的 放逐 .

以及他所遭受的苦难和被放逐的命运。

[hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɒn][ðə; ði] [ʃelf]
He said , The China on the shelf
他 说 , 这 中国 在 这 架子

他说，中国在货架上

[ɪz] ['veri] [feə(r)][tuː; tə] [vjuː] ,
Is very fair to view ,
是 非常 公平的 到 看法 ,

非常公平的看法，

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [maɪn] ['aʊtə(r)] [self] ,
And wherefore should mine outer self ,
和 因此 应该 矿 外 自己 ,

我的外在自我为何要如此?

[nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [ˌðeə'tuː] ?
Not correspond thereto ?
不是 对应 到 ?

与此不符?

[ɪn] [bluː]
In blue
在 蓝色的

蓝色

[maɪ] [freɪm] [ai][mʌst; məst] [tə'tuː] .
My frame I must tattoo .
我的 框架 我 必须 纹身 .

我一定要把我的身材纹上身子。

[weə(r)] [meɪ] [tə'tuːɪŋ] [men] [ə'baʊnd] ,
Where may tattooing men abound ,
在哪里 可能 纹身 男人 盛产 ,

纹身男遍地的地方

[ænd; ənd] [ɑː] , [weə(r)] [mait] [ðeɪ] [biː; bi] ?
And ah , where might they be ?
和 啊 , 在哪里 可能 他们 是 ?

啊，他们会在哪里呢?

[neɪ] , [wel] [ai] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd]
Nay , well I wot they are not found
不 , 出色地 我 什么 他们 是 不是 成立

不，好吧，我猜他们没找到。

[ɪn][lændz][ɒv; əv] - ,
In lands of Christentie ,
在 土地 的 - ,

在基督教的土地上，

[piː] . -
p . 95
p . -

([kwəʊθ] [hiː; hi])
(Quoth he)
(引用 他)

（他说道）

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði] [siː] !
But I must cross the sea !
但 我 必须 叉 这 海 !

但我必须渡海!

[səʊ] [fɔːθ] [hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə] ['bɔːnɪˌəʊ] ,
So forth he sailed to Borneo ,
所以 前进 他 航行 到 婆罗洲 ,

于是他扬帆前往婆罗洲。

([ə; eɪ] [lænd] [ðæt] ['kʌltʃə(r)] [læk] ,)
(A land that culture lacks ,)
(一个 土地 那 文化 缺乏 ,)

（一片缺乏文化的土地，）

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪd] [bɪ'stəʊ]
And there his money did bestow
和 那里 他的 钱 做过 赐给

他的钱确实捐给了那里。

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [prik] [ænd; ənd] [hæks] ,
To purchase pricks and hacks ,
到 购买 刺痛 和 黑客 ,

购买刺猬和斧头，

(-
(Dyacks
(-

（戴克斯）

[ɑː(r); ə(r)] [feɪmd] [tə'tuːɪŋ] ['blæks] .)
Are famed tattooing blacks .)
是 著名的 纹身 黑人 .)

（他们是著名的纹身黑人。）

[bʌt; bət] [ˌjʊərə'piːən] ['kɒmɜːs] [hæd; həd]
But European commerce had
但 欧洲的 商业 有

但欧洲商业已经

[dɪ'beɪst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kaɪnd] ,
Debased the savage kind ,
堕落 这 野蛮的 种类 ,

贬低了野蛮人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'hæpi] [læd]
And they this most unhappy lad
和 他们 这 最多 不开心 小伙子

而他们，这个最不幸的男孩

[bɪ'fɔː(r)] ([ænd; ənd] [iːk] [bɪ'haɪnd])
Before (and eke behind)
前 (和 埃克 在后面)

之前（以及紧随其后）

[dɪ'zaɪnd]
Designed
设计

设计

[ɪn] ['kʌləs] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪnd] !
In colours to their mind !
在 颜色 到 他们的 头脑 !

在他们的想象中，色彩斑斓！

[sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['kʌləs] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [blent]
Such awful colours as are blent
这样的 可怕 颜色 作为 是 混合

混合的这些可怕的颜色

[ɒn] ['terəb(ə)l]['plækˌɑːdz]
On terrible placards
在 糟糕的 标语牌

可怕的标语

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[weə(r)] [fleɪmz] [ðə; ði] [fɪəs] [əd'vɜːtɪsmənt]
Where flames the fierce advertisement
在哪里 火焰 这 凶猛的 广告

火焰肆虐的广告

[jeɪ] , [ɔː(r)][ɒn] ['krɪsməs] [kɑːdz]
Yea , or on Christmas cards
是的 , 或者 在 圣诞节 牌

是的，或者写在圣诞贺卡上

([nɒt] [wɔːrdz] ,
(Not Ward's ,
(不是 病房 ,

(不是沃德的，

[bʌt; bət] ['kɒmən] ['krɪsməs] [kɑːdz] !)
But common Christmas cards !)
但 常见的 圣诞节 牌 !)

但都是些普通的圣诞贺卡！

[ðʌs] ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] ['tʃelsi] [mait]
Thus never more to Chelsea might
因此 绝不 更多的 到 切尔西 可能

因此，切尔西可能再也不会有这样的机会了。

[ðə; ði] ['lʌkləs] [bɔɪ] [rɪ'tɜːn] ,
The luckless boy return ,
这 倒霉的 男生 返回 ,

倒霉的男孩回来了，

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː] ['dredf(ə)l] , [kwaɪt] ,
He knew himself too dreadful , quite ,
他 知道 他自己 也 可怕 , 相当 ,

他很清楚自己有多糟糕。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [spɜːn] ,
A thing his friends would spurn ,
一个 事物 他的 朋友们 会 拒绝 ,

这是他的朋友们会嗤之以鼻的。

[ænd; ənd] [tɜːn]
And turn
和 转动

然后转身

[tuː; tə] [preɪz] [sʌm; səm] ['griːʃn] [ɜːn] !
To praise some Grecian urn !
到 称赞 一些 希腊 瓮 !

赞美一下希腊古瓮!

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dwel] [ɪn]['bɔːnɪˌəʊ] ,
But still he dwells in Borneo ,
但 仍然 他 居住地 在 婆罗洲 ,

但他仍然居住在婆罗洲。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['kʌltʃə(r)] [læk] ,
A land that culture lacks ,
一个 土地 那 文化 缺乏 ,

一个缺乏文化的土地,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪə(r)][hɪm][səʊ] ,
And there they all admire him so ,
和 那里 他们 全部 钦佩 他 所以 ,

他们都非常崇拜他。

[ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm] [hedz] [ɪn] [sæks] ,
They bring him heads in sacks ,
他们 带来 他 头部 在 麻袋 ,

他们把人头装在麻袋里带给他,

\-
Dyacks
\-

戴亚克

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɛs'θɛtɪk] ['blæks] !
Are not æsthetic blacks !
是 不是 审美的 黑人 !

黑人并非审美上的黑人!

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [brɪk] - - - [brɑːts] .
THE PALACE OF BRIC - À - BRAC .
这 宫殿 的 金砖国家 - - - BRAC .

杂物宫殿。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [əʊld] [næn'kin] ['glitəz] ,
Here , where old Nankin glitters ,
这里 , 在哪里 老的 南金 闪光 ,

这里,古老的南京闪耀着光芒,

[hɪə(r)] , [weə(r)] [menz] ['tjuːmʌlt] [siːm]
Here , where men's tumult seems
这里 , 在哪里 男士 骚乱 似乎

在这里,男人的骚动似乎

[æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] ['fiːb(ə)l] ['twitə]
As faint as feeble twitters
作为 头晕的 作为 微弱 推特

像微弱的推特一样微弱

[ɒv; əv] ['spærəʊz] [hɜːd] [ɪn] [driːmz] ,
Of sparrows heard in dreams ,
的 麻雀 听到 在 梦境 ,

梦中听到的麻雀叫声,

[wiː; wi] [wɒtʃ] [lɪˈməʊʒɪz] [ɪˈnæm(ə)l] ,
We watch Limoges enamel ,
我们 手表 利摩日 搪瓷 ,

我们欣赏利摩日珐琅彩，

[æn; ən] [əʊld] [tʃeɪst] [ˈsɪlvə(r)] [ˈkæm(ə)l] ,
An old chased silver camel ,
一个 老的 追逐 银 骆驼 ,

一头古老的银色骆驼，

[ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] - ,
A shawl , the gift of Schamyl ,
一个 披肩 , 这 礼物 的 - ,

一条披肩，是沙米尔送的礼物。

[ænd; ənd] [ˈmænjʊskrɪpts] [ɪn] [riːmz] .
And manuscripts in reams .
和 手稿 在 令 .

还有成捆的手稿。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [ˈpæt(ə)n]
Here , where the hawthorn pattern
这里 , 在哪里 这 山楂 图案

这里，山楂图案

[ɒn] [ˈflɔːləs] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt]
On flawless cup and plate
在 完美无瑕 杯子 和 盘子

完美无瑕的杯子和盘子

[niːd] [fɪə(r)] [nəʊ] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈslætən] ,
Need fear no housemaid slattern ,
需要 害怕 不 保姆 邋遢鬼 ,

无需惧怕邋遢的女佣，

[fel] [ˈmɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] ,
Fell minister of fate ,
费尔 部长 的 命运 ,

堕落的命运大臣，

- [mɪd] [wɛbs] [dɪˈvaɪnli] [ˈwəʊv(ə)n] ,
' Mid webs divinely woven ,
- 中 网络 神圣地 编织 ,

“在神圣编织的蛛网中间，

[ænd; ənd] [helmz] [ænd; ənd] [ˈhɔːbɜːk] [ˈkləʊv(ə)n] ,
And helms and hauberks cloven ,
和 舵 和 锁子甲 裂瓣 ,

还有裂开的头盔和锁子甲，

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[ɒn] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [ˈbeɪtəʊvən]
On music of Beethoven
在 音乐 的 贝多芬

论贝多芬的音乐

[wiː; wi] [driːm] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] .
We dream and meditate .
我们 梦 和 幽思 .

我们做梦，我们冥想。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [nɒt]
We know not , and we need not
我们 知道 不是 ， 和 我们 需要 不是
我们不知道，也无需知道。

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['mɔːtəlz] [feə(r)] ,
To know how mortals fare ,
到 知道 如何 凡人 票价 ，
为了解凡人的境遇，

[ɒv; əv] [bɪls] [ðæt] [pɑːs] , [ɔː(r)] [spiːd] [nɒt] ,
Of Bills that pass , or speed not ,
的 账单 那 经过 ， 或者 速度 不是 ，
法案通过或未获通过的情况

[taɪm] [faindz] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'weə(r)] ,
Time finds us unaware ,
时间 发现 我们 不知情 ，
时间让我们浑然不觉，

[jeɪ] , [kriːdz] [ænd; ənd] [kəʊdz] [meɪ] ['krʌmb(ə)l] ,
Yea , creeds and codes may crumble ,
是的 ， 信条 和 代码 可能 崩溃 ，
是的，信条和准则可能会崩溃。

[ænd; ənd] [dɪlk] [ænd; ənd] ['glædstəun] ['stʌmb(ə)l] ,
And Dilke and Gladstone stumble ,
和 迪尔克 和 格拉德斯通 绊倒 ，
迪尔克和格莱斯顿都犯了错，

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [paɪ] [ðæts] ['hʌmb(ə)l] ,
And eat the pie that's humble ,
和 吃 这 馅饼 那就是 谦逊的 ，
吃那份朴素的馅饼吧。

[wiː; wi] ['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔː(r)] [keə(r)] !
We neither know nor care !
我们 两者都不 知道 也不 关心 ！
我们既不知道也不关心！

[kæn; kən] [kɪŋz] [ɔː(r)] ['klɜːdʒi] ['ɔːltə(r)]
Can kings or clergies alter
能 国王 或者 神职人员 改变
国王或神职人员可以改变吗?

[ðə; ði] ['krækl] [ɒn] [wʌn] [pleɪt] ?
The crackle on one plate ?
这 裂纹 在 一 盘子 ？
其中一块盘子上的噼啪声?

[kæn; kən] [kriːdz] [ɔː(r)] ['sɪstəmz] ['pɔːltə(r)]
Can creeds or systems palter
能 信条 或者 系统 帕尔特
信条或体系会动摇吗?

[wɪð] [wɒt] [ɪz] ['truːli] [greɪt] ?
With what is truly great ?
和 什么 是 真的 伟大的 ？
真正伟大的是什么?

[wɪð] [kɔrəts] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɪlɪt] ,
With Corots and with Millets ,
和 柯罗 和 和 小米 ，
用柯罗特小麦和小米

[wɪð] ['eɪprəl] ['dæfədɪli] ,
With April daffodillies ,
和 四月 水仙花 ,

四月里盛开着水仙花，

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['meɪdn] ['lɪliz]
Or make the maiden lilies
或者 制作 这 少女 百合花

或者制作少女百合花

[bluːm] ['ɜːli] [ɔː(r)] [bluːm] [leɪt] ?
Bloom early or bloom late ?
盛开 早期的 或者 盛开 晚的 ?

早花还是晚花？

[neɪ] , [hɪə(r)] - [mɪdst] ['rəudiən] ['rəʊzɪz] ,
Nay , here ' midst Rhodian roses ,
不 , 这里 - 中间 罗德岛 玫瑰 ,

不，就在这罗德岛玫瑰丛中，

- [mɪdst] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ,
' Midst tissues of Cashmere ,
- 中间 组织 的 羊绒 ,

在羊绒的轻柔包裹下，

[ðə; ði] [səʊl] [sə'blaɪm] [ri'pəuz] ,
The Soul sublime reposes ,
这 灵魂 升华 休息 ,

崇高的灵魂安息，

[ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] [həʊp] [nɔː(r)][fɪə(r)] ;
And knows not hope nor fear ;
和 知道 不是 希望 也不 害怕 ;

它既不知盼望，也不知恐惧；

[hɪə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪz] ,
Here all she sees her own is ,
这里 全部 她 看到 她 自己的 是 ,

在这里，她眼中只有自己的一切。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [məʊn] [ɪz] ,
And musical her moan is ,
和 音乐 她 呻吟 是 ,

她的呻吟声很有音乐性，

['or] [ænd; ənd] - ,
O'er Caxtons and Bodonis ,
超过 卡克斯顿 和 - ,

奥埃尔·卡克斯顿和博多尼斯，

['ɔːldaɪn][ænd; ənd]['elzɪvɪə(r)] !
Aldine and Elzevir !
阿尔丁 和 埃尔泽维尔 !

阿尔丁和埃尔泽维尔！

['rɒndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] .
RONDEAUX OF THE GALLERIES .
回旋曲 的 这 画廊 .

画廊轮唱曲。

['kæməlɒt] .
Camelot .
卡米洛特 .

卡米洛特。

[ɪn]['kæməlɒt] [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn]
In Camelot how grey and green
在 卡米洛特 如何 灰色的 和 绿色的

在卡米洛特，灰色和绿色

[ðə; ði] ['dæmzlz] [dwel] , [haʊ] [sæd][ðeə(r)] [tiːn] ,
The Damsels dwell , how sad their teen ,
这 少女们 住 , 如何 伤心 他们的 青少年 ,

少女们居住的地方，她们的青春多么悲伤啊，

[ɪn]['kæməlɒt] [haʊ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]
In Camelot how green and grey
在 卡米洛特 如何 绿色的 和 灰色的

在卡米洛特，绿色和灰色

[ðə; ði] ['melənkəli] ['pɒplə(r)] [sweɪ] .
The melancholy poplars sway .
这 忧郁 白杨树 摇摆 .

忧郁的白杨树摇曳着。

[ai][wɪs]
I wis
我 威斯

我希望

[ai][wɒt] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [miːn]
I wot not what they mean
我 什么 不是 什么 他们 意思是

我不知道他们是什么意思。

[ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [liːn] ,
Or wherefore , passionate and lean ,
或者 因此 , 热情的 和 倾斜 ,

或者说，热情而精瘦，

[ðə; ði] ['meidnz] [məʊp][ðeə(r)] [lʌvz] [bɪ'twiːn] ,
The maidens mope their loves between ,
这 少女们 忧郁 他们的 爱 之间 ,

少女们在爱情的间隙里郁郁寡欢。

[nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Not seeming to have much to say ,
不是 似乎 到 有 很多 到 说 ,

似乎没什么话要说，

[ɪn]['kæməlɒt] .
In Camelot .
在 卡米洛特 .

在卡米洛特。

[jet] [ðeə(r)] [hæθ] ['ɑːmə(r)] ['gʊdli] [ʃiːn]
Yet there hath armour goodly sheen
然而 那里 有 盔甲 很好 光泽

然而，盔甲却散发着迷人的光泽。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːn] ,
The blossoms in the apple treen ,
这 花朵 在 这 苹果 树 ，

苹果树上的花朵，

([tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['kæmilɔt] [wei])
(To spell the Camelotian way)
(到 拼写 这 卡梅洛蒂安 方式)

（用卡梅洛蒂亚的方式拼写）

[ʃəʊ] ['freɪgrənt] [θruː] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [deɪ] ,
Show fragrant through the doubtful day ,
展示 香 通过 这 疑 天 ，

即使在迷茫的日子里，也要散发芬芳。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ænd; ənd] ['maːstəz] [wɜːk] [ɪz]['ɒf(ə)n] [siːn]
And Master's work is often seen
和 硕士学位 工作 是 经常 已见

大师的作品经常被人看到

[ɪn]['kæməlɒt] !
In Camelot !
在 卡米洛特 ！

在卡米洛特！

[fɪ'lɪstɪr] .
Philistia .
非利士 .

非利士。

[fɪ'lɪstɪr] !
Philistia !
非利士 ！

非利士！

[meɪdz] [ɪn] ['mʌzlɪn] [waɪt]
Maids in muslin white
女佣 在 细棉布 白色的

身穿白色薄纱的女仆

[wɪð] ['flæn(ə)ld] ['ɔːzmən] [ɒft] [dɪ'laɪt]
With flannelled oarsmen oft delight
和 法兰绒 划桨手 经常 喜

身穿法兰绒的划桨手常常令人愉悦

[tuː; tə] [drɪft] [ə'pɒn] [ðaɪ] [striːmz] , [ænd; ənd] [fləʊt]
To drift upon thy streams , and float
到 漂移 之上 你的 溪流 ， 和 漂浮

随你的溪流漂流，漂浮

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)

[ɪn] ['sɔːltərz] [məʊst][lʌg'ʒʊəriəs] [bəʊt] ;
In Salter's most luxurious boat ;
在 萨尔特的 最多 豪华 船 ;

在萨尔特最豪华的游艇上；

[ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [buːts] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [naɪt]
In buff and boots the cheery knight
在 增幅 和 靴子 这 欢快的 骑士

赤身裸体、脚蹬长靴的快乐骑士

[rɪ'tɜːnz] ([kwaɪt] [seɪf]) [frɒm; frəm] ['neizbi] [faɪt] ;
Returns (quite safe) from Naseby fight ;
返回 (相当 安全的) 从 纳斯比 斗争 ;

从纳斯比战斗中（相当安全）返回；

[ðaɪ] ['hʌmbl] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Thy humblest folk are clean and bright ,
你的 最谦逊的 民间 是 干净的 和 明亮的 ,

你最卑微的人民也洁净明亮，

[ðaʊ] [stɪl] [mʌst; məst][wɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [vəʊt] ,
Thou still must win the public vote ,
你 仍然 必须 赢 这 民众 投票 ,

你仍然需要赢得公众投票，

[fɪ'lɪstɪr] !
Philistia !
非利士 !

非利士！

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['kjʊərəts] [kəʊt] ,
Observe the High Church curate's coat ,
观察 这 高的 教会 策展人的 外套 ,

观察一下高教会派牧师的外套，

[ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk]['hænsəm] [nəʊt] !
The realistic hansom note !
这 实际的 汉森 笔记 !

逼真的帅气音符！

[ɑː] , ['hæpi] [lænd] [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] [blaɪt] ,
Ah , happy land untouched of blight ,
啊 , 快乐的 土地 未受触碰 的 枯萎病 ,

啊，一片未受灾灾祸侵袭的幸福土地！

[smə:k] , ['bɪʃəp] , ['beɪbiz] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Smirks , Bishops , Babies , left and right ,
冷笑 , 主教们 , 婴儿 , 左边 和 正确的 ,

冷笑、主教、婴儿、左边和右边

[wiː; wi] [nəʊ] [ðaɪn] ['evri] [tʃɑːm] [baɪ] [rəʊt] ,
We know thine every charm by rote ,
我们 知道 你的 每一个 魅力 经过 死记硬背 ,

我们熟知你的每一个魅力，

[fɪ'lɪstɪr] !
Philistia !
非利士 !

非利士!

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

['saɪəns] .
SCIENCE .
科学 .

科学。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [bɜːd] - [gɒdz] : [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pə'ræbəsɪs] .
THE BARBAROUS BIRD - GODS : A SAVAGE PARABASIS .
这 野蛮 鸟 - 神 : 一个 野蛮的 副基底 .

野蛮的鸟神：一场残酷的帕拉巴西斯。

[ɪn][ðə; ði]['eɪviːz][ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] , [ðə; ði][bɜːd] ['kɔːrəs] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən]
In the Aves of Aristophanes , the Bird Chorus declare that they are older than
在 这 鸟类 的 阿里斯托芬 , 这 鸟 合唱 宣布 那 他们 是 老 比
[ðə; ði] [gɒdz] ,
the Gods ,
这 神 ,

在阿里斯托芬的《鸟鸣歌》中，鸟儿合唱团宣称它们比神灵还要古老。

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['benifæktə] [ɒv; əv] [men] .
and greater benefactors of men .
和 更大的 恩人 的 男人 .

以及对人类更大的恩惠者。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [ri'kə:z] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['sævɪdʒ] [mi'θɔlədʒiz] ,
This idea recurs in almost all savage mythologies ,
这 主意 递归 在 几乎 全部 野蛮的 神话 ,

这种观念几乎在所有原始部落的神话传说中都有出现。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bɜːd] - [gɒdz] [steɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [keɪs] .
and I have made the savage Bird - gods state their own case .
和 我 有 制成 这 野蛮的 鸟 - 神 状态 他们的 自己的 案件 .

我已经让凶残的鸟神们自己陈述他们的理由。

[ðə; ði] [bɝdz] [sɪŋ] :
The Birds sing :
这 鸟类 唱歌 :

鸟儿歌唱：

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ɒn] [egz] [ðəʊ] [wiː; wi][sɪt] ,
We would have you to wit , that on eggs though we sit ,
我们 会 有 你 到 有 , 那 在 鸡蛋 尽管 我们 坐 ,

我们想让你明白，即使我们坐在鸡蛋上，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [spaɪkt] [ɒn][ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,
and are spiked on the spit , and are baked in the pan ,
和 是 尖峰 在 这 吐 , 和 是 烘焙 在 这 平底锅 ,

用叉子串起来，放在烤盘里烤制。

[bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [baɪ] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Birds are older by far than your ancestors are ,
鸟类 是 老 经过 远的 比 你的 祖先 是 ,
鸟类的年龄远远比你的祖先要古老得多。

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪd] [wɔː(r)] [eə(r)] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mæn] !
and made love and made war ere the making of Man !
和 制成 爱 和 制成 战争 埃雷 这 制作 的 男人 !
在人类诞生之前，他们经历了爱情和战争！

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [nɒt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [nɔː(r)] [spɑːk] ,
For when all things were dark , not a glimmer nor spark ,
为了 什么时候 全部 事物 是 黑暗的 , 不是 一个 微光 也不 火花 ,
当万物陷入黑暗，没有一丝光亮或火花时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['rʌdə(r)] [ɔː(r)] [seɪl]
and the world like a barque without rudder or sail
和 这 世界 喜欢 一个 帆船 没有 舵 或者 帆
世界就像一艘没有舵和帆的帆船。

['fləʊtɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , - [twɒz] [ə; eɪ] [bɜːd] [strʌk] [ə; eɪ] [lait] ,
Floated on through the night , ' twas a Bird struck a light ,
漂浮 在 通过 这 夜晚 , - 那是 一个 鸟 击 一个 光 ,
夜幕降临，一只鸟儿撞上了灯。

- [twɒz] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] - - [-] [teɪl] !
' twas a flash from the bright feather'd Tonatiu's [105] tail !
- 那是 一个 闪光 从 这 明亮的 - - [-] 尾巴 !
那是托纳蒂乌[105] 亮羽尾巴上的一道闪光！

[piː] . -
p . 106
p . -
第106页

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [106a] [wɪð] [sʌm; səm] [draɪ] [wʊd] [fluː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Then the Hawk [106a] with some dry wood flew up in the sky ,
然后 这 鹰 [106a] 和 一些 干燥 木头 飞翔 向上 在 这 天空 ,
然后，鹰[106a]叼着一些干木头飞上了天空，

[ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [haɪ] , [ðə; ði] [hɔːk] [lɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] ,
and afar , safe and high , the Hawk lit Sun and Moon ,
和 远方 , 安全的 和 高的 , 这 鹰 点燃 太阳 和 月亮 ,
远处，高高在上，雄鹰照亮了日月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ðeɪ] [ri'dʒɔis] ['evriweə(r)] ,
And the Birds of the air they rejoiced everywhere ,
和 这 鸟类 的 这 空气 他们 欣喜若狂 到处 ,
空中的飞鸟到处欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rek] [nɒt] [ɒv; əv] [keə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] [ðem; ðəm] [suːn] .
and they recked not of care that should come on them soon .
和 他们 毁灭 不是 的 关心 那 应该 来 在 他们 很快 .
他们丝毫不顾及即将到来的灾祸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːk] , [səʊ] [ðeɪ] [tel] , [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [æz; əz] - ,
For the Hawk , so they tell , was then known as Pundjel ,
为了 这 鹰 , 所以 他们 告诉 , 曾是 然后 已知 作为 - ,
据他们所说，那只鹰当时被称为 Pundjel。

[106b] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] [hiː; hi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
[106b] and a - musing he fell at the close of the day ;
[106b] 和 一个 - 沉思 他 跌倒 在 这 关闭 的 这 天 ;
[106b] 他在一天结束时沉思着倒下了；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ðə; ði] [kwest] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nest] ,
Then he went on the quest , as we thought , of a nest ,
然后 他 去 在 这 寻求 ， 作为 我们 想法 ， 的 一个 巢 ，

然后，正如我们所料，他开始寻找巢穴。

[wɪð] [sʌm; səm] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɒv; əv] [kleɪ] .
with some bark of the best , and a clawful of clay .
和 一些 吠 的 这 最好的 ， 和 一个 爪子 的 黏土 .

加上一些上好的树皮，以及一爪黏土。

[106c]
[106c]
[106c]

[106c]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [dɪd] [hiː; hi] [freɪm] [tuː] [bɝdz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ,
And with these did he frame two birds lacking a name ,
和 和 这些 做过 他 框架 二 鸟类 缺乏 一个 姓名 ，

他用这些画框框住了两只没有名字的鸟。

[wɪ'ðaʊt] ['feðər] ([hɪz; ɪz] [geɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl]) ;
without feathers (his game was a puzzle to all) ;
没有 羽毛 （ 他的 游戏 曾是 一个 谜 到 全部 ）；

没有羽毛（他的游戏对所有人来说都是个谜）；

[nekst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['flʌtə] [ə; eɪ] - ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,
Next around them he fluttered a - dancing , and muttered ; and , lastly ,
下一个 大约 他们 他 飘动 一个 - 跳舞 ， 和 低声说道 ； 和 ， 最后 ，
[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [kɔːl] :
he uttered a magical call :
他 说出 一个 神奇 称呼 ：

接着，他绕着他们翩翩起舞，嘴里嘟囔着；最后，他发出了一声神奇的呼唤：

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [kleɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['feðələs] [leɪ] , [ðeɪ] [liːpt] [ʌp] , [huː] [bʌt; bət] [ðeɪ]
Then the figures of clay , as they featherless lay , they leaped up , who but they
然后 这 数据 的 黏土 ， 作为 他们 无羽毛的 躺 ， 他们 跳跃 向上 ， WHO 但 他们
,
,
,

然后，那些赤裸裸的泥塑像，突然跃起，除了它们之外，还有谁呢?

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðeɪ] [fel] ,
and embracing they fell ,
和 拥抱 他们 跌倒 ，

他们拥抱在一起倒下了，

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz]
And this was the baking of Man , and his making ; but now he's
和 这 曾是 这 烘烤 的 男人 ， 和 他的 制作 ； 但 现在 他是
[fə'seikɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , - !
forsaking his Father , Pundjel !
放弃 他的 父亲 ， - ！

这就是人类的诞生和创造；但现在他却背弃了他的父亲，Pundjel！

[naʊ] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['maɪə(r)] , [ðeɪ] [kept] ['waɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪə(r)] ,
Now these creatures of mire , they kept whining for fire ,
现在 这些 生物 的 沼泽 ， 他们 保留 抱怨 为了 火 ，

这些沼泽生物，它们不停地哀嚎着要火，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ren] ?
and to crown their desire who was found but the Wren ?
和 到 王冠 他们的 欲望 WHO 曾是 成立 但 这 鹪 ?

为了满足他们的愿望，他们找到了谁呢？不就是鹪鹩吗？

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [stəʊl] [hiː; hi] [fleɪm] ,
To the high heaven he came , from the Sun stole he flame ,
到 这 高的 天堂 他 来了 , 从 这 太阳 偷窃 他 火焰 ,

他从高高的天堂而来，从太阳那里偷走了火焰，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][men] !
and for this has a name in the memory of men !
和 为了 这 有 一个 姓名 在 这 记忆 的 男人 !

而它的名字将永远铭刻在人们的记忆中！

[107a]
[107a]
[107a]

[107a]

[ænd; ənd][ɪn]['ɪndiə] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊmə][dʒuːs] [fluː] ,
And in India who for the Soma juice flew ,
和 在 印度 WHO 为了 这 索玛 汁 飞翔 ,

在印度，谁会为了索玛汁而飞翔呢？

[ænd; ənd][tuː; tə][men] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltə(r)][ɔː(r)][feɪl] ?
and to men brought it through without falter or fail ?
和 到 男人 带来 它 通过 没有 犹豫不决 或者 失败 ?

并且毫不犹豫、毫无差错地把它带给了男人们？

[waɪ] [ðə; ði] [hɔːk] - [twɒz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [greɪt] ['ɪndrə][tuː; tə][men] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Why the Hawk ' twas again , and great Indra to men would appear , now and then ,
为什么 这 鹰 - 那是 再次 , 和 伟大的 因陀罗 到 男人 会 出现 , 现在 和 然后 ,

为什么鹰又出现了，伟大的因陀罗会不时地出现在人们面前？

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] ,
in the shape of a Quail ,
在 这 形状 的 一个 鹌鹑 ,

形状像鹌鹑，

[waɪl] [ðə; ði] - [dɪ'laɪt] [ɪz][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
While the Thlinkeet's delight is the Bird of the Night ,
尽管 这 - 喜 是 这 鸟 的 这 夜晚 ,

虽然斯林基特最喜欢的是夜鸟，

[ðə; ði] [biːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['eb(ə)n] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] - . [107b]
the beak and the bright ebon plumage of Yehl . [107b]
这 喙 和 这 明亮的 乌木 羽毛 的 - . [107b]

叶尔的喙和亮黑色的羽毛。[107b]

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [niːd] [brɔːt] [ðə; ði] [feɪmd] - [miːd] ?
And who for man's need brought the famed Suttung's mead ?
和 WHO 为了 男人的 需要 带来 这 著名的 - 蜂蜜酒 ?

是谁为了满足人类的需求，带来了著名的苏通蜂蜜酒？

[waɪ] - [tɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪgəmən] [strɒŋ] ,
why ' tis told in the creed of the Sagamen strong ,
为什么 - 的 讲述 在 这 信条 的 这 萨迦门 强的 ,

为什么萨迦强者的信条中会讲述这一点呢？

- [twɒz] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [gɒd] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] ,
' Twas the Eagle god who brought the drink from the blue ,
- 那是 这 鹰 上帝 WHO 带来 这 喝 从 这 蓝色的 ,

是鹰神从蓝天带来了饮料。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [bruː] [ðæts] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
and gave mortals the brew that's the fountain of song .
和 给予 凡人 这 酿造 那就是 这 喷泉 的 歌曲 .

并将那如歌泉涌般的佳酿赐予凡人。

[108a]
[108a]
[108a]

[108a]

[nekst] , [huː] [geɪv] [men] [ðeə(r)] [lɔːz] ?
Next , who gave men their laws ?
下一个 , WHO 给予 男人 他们的 法律 ?

其次，是谁制定了人类的法律?

[ænd; ənd] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [kɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [breɪv] [ˌauvə'rɔː] [wen] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skwɔː] ,
and what reason or cause the young brave overawes when in need of a squaw ,
和 什么 原因 或者 原因 这 年轻的 勇敢的 令人敬畏 什么时候 在 需要 的 一个 印第安女人 ,

而当这位年轻勇敢的男子需要一位印第安女子时，他为何会如此令人敬畏呢?

[tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [wed] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Till he thinks it a shame to wed one of his name ,
直到 他 思考 它 一个 耻辱 到 结婚 一 的 他的 姓名 ,

直到他认为娶一个同姓的人是件丢脸的事，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ðʌs] [breɪks] [ðə; ði] [lɔː] ?
and his conduct you blame if he thus breaks the law ?
和 他的 执行 你 责备 如果 他 因此 休息 这 法律 ?

如果他因此触犯了法律，你会责怪他的行为吗?

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['luːbrə] [108b] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['koʊbɑːŋ]
For you still hold it wrong if a lubra [108b] belong to the self - same kobong
为了 你 仍然 抓住 它 错误的 如果 一个 卢布拉 [108b] 属于 到 这 自己 - 相同的 kobong

即使 lubra [108b] 属于同一个 kobong，你仍然持有错误的观点。

[108c] [ðæt] [ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
[108c] that is Father of you ,
[108c] 那 是 父亲 的 你 ,

[108c] 那就是你们的父亲，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ebəni] [saɪd] ; [neɪ] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] ;
To take her as a bride to your ebony side ; nay , you give her a wide berth ;
到 拿 她 作为 一个 新娘 到 你的 乌木 边 ; 不 , 你 给 她 一个 宽的 泊位 ;

娶她为妻，与她为邻；不，你对她敬而远之；

[kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː] .
quite right of you , too .
相当 正确的 的 你 , 也 .

你说的也完全正确。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [krəʊ] ,
For her father , you know , is your father , the Crow ,
为了 她 父亲 , 你 知道 , 是 你的 父亲 , 这 乌鸦 ,

你知道，她的父亲就是你的父亲，乌鸦。

[ænd; ənd][nəʊ] ['blesɪŋ] [bʌt; bət][wəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [sprɪŋ] .
and no blessing but woe from the wedding would spring .
和 不 祝福 但 悲哀 从 这 婚礼 会 春天 .

婚礼带来的只有不幸，没有丝毫祝福。

[wel] , [ðiːz] [ruːlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtl] - [gʌm] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
Well , these rules they were made in the wattle - gum shade , and were
出色地 , 这些 规则 他们 是 制成 在 这 金合欢 - 胶 阴影 , 和 是
['strɪktli] [əu'bei] ,
strictly obeyed ,
严格 服从 ,

这些规矩是在金合欢树荫下制定的，而且被严格遵守。

[wen] [ðə; ði] [krəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .
when the Crow was the King .
什么时候 这 乌鸦 曾是 这 国王 .

当乌鸦为王的时候。

[108d]
[108d]
[108d]

[108d]

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ðʌs] [ɒn] ['ɜːrθs] ['lɪt(ə)l][bɔːl][tuː; tə][ðə; ði][bɝdz][juː; jʊ] [əʊ] [ɔːl] ,
Thus on Earth's little ball to the Birds you owe all ,
因此 在 地球的 小的 球 到 这 鸟类 你 欠 全部 ,

因此，在这颗地球小星球上，你的一切都归功于鸟类。

[jet] [jɔː(r); jə(r)] [grætətuːdz] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvəz] [ðev] [dʌn] ,
yet your gratitude's small for the favours they've done ,
然而 你的 感恩的 小的 为了 这 恩惠 他们有 完毕 ,

然而，你对他们所做的一切却缺乏感激之情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['feðər] [juː; jʊ] [pɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɪl] , [jes] ,
And their feathers you pill , and you eat them at will , yes ,
和 他们的 羽毛 你 丸 , 和 你 吃 他们 在 将要 , 是的 ,

你把它们的羽毛拔下来，随意吃掉，是的。

[juː; jʊ]['plʌndə(r)][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [braɪt] [bɝdz] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
you plunder and kill the bright birds one by one ;
你 掠夺 和 杀 这 明亮的 鸟类 一 经过 一 ;

你们掠夺并杀害那些美丽的鸟儿;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs][ɒn][ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪz] [ded] ,
There's a price on their head , and the Dodo is dead ,
有 一个 价格 在 他们的 头 , 和 这 渡渡鸟 是 死的 ,

它们被悬赏捉拿，渡渡鸟也灭绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊə][hæz; həz][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] !
and the Moa has fled from the sight of the sun !
和 这 恐鸟 有 逃亡 从 这 视线 的 这 太阳 !

恐鸟已经逃离了太阳的视线！

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪdɪən] .
MAN AND THE ASCIDIAN .
男人 和 这 海鞘 .

人与海妖。

[ə; eɪ] [mə'ræləti] .
A MORALITY .
一个 道德 .

一种道德准则。

“ [ðə; ði]['ænsestə(r)] [rɪ'məʊt] [ɒv; əv][mæn] ,
“ The Ancestor remote of Man ,
“ 这 祖先 偏僻的 的 男人 ,

“人类的远古祖先，

” [sez] ['dɑːwɪn] , “ [ɪz]['ti 'eɪtʃ] - [ə'sɪdɪən] ,
” Says Darwin , “ is th ' Ascidian ,
” 说道 达尔文 , “ 是 th - 海鞘 ,

达尔文说：“是海鞘，

” [ə; eɪ]['skænti] [sɔːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [biːst]
” A scanty sort of water - beast
” 一个 稀少 种类 的 水 - 兽

一种稀少的水生动物

[ðæt] , ['naɪnti] ['mɪljən] [j'iəz] [æt; ət] [liːst]
That , ninety million years at least
那 , 九十 百万 年 在 至少

至少九千万年。

[bɪ'fɔː(r)] [gə'rɪləz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
Before Gorillas came to be ,
前 大猩猩 来了 到 是 ,

在大猩猩出现之前，

[went] ['swɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] .
Went swimming up and down the sea .
去 游泳 向上 和 向下 这 海 .

在海里游来游去。

[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ðə; ði]['paɪəs] [preɪz] ,
Their ancestors the pious praise ,
他们的 祖先 这 虔诚的 称赞 ,

他们的祖先虔诚地赞美他们，

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)] [weɪz] ;
And like to imitate their ways ;
和 喜欢 到 模拟 他们的 方式 ;

并且喜欢模仿他们的方式；

[haʊ] , [ðen] , [dʌz] ['aʊə(r)][fɜːst]['peərənt][lɪv; laɪv] ,
How , then , does our first parent live ,
如何 , 然后 , 做 我们的 第一的 父母 居住 ,

那么，我们的第一位父母是如何生活的呢？

[wɒt] ['les(ə)n] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv] ?
What lesson has his life to give ?
什么 课 有 他的 生活 到 给 ?

他的一生能给我们带来什么启示?

['ti 'eɪtʃ] - [ə'sɪdɪən] ['tædpəʊl] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Th ' Ascidian tadpole , young and gay ,
钍 - 海鞘 蝌蚪 , 年轻的 和 同性恋 ,

海鞘蝌蚪，年轻又快乐，

[dʌθ] [laɪf] [wɪð] [wʌn] [braɪt] [aɪ] ['sɜːveɪ] ,
Doth Life with one bright eye survey ,
确实 生活 和 一 明亮的 眼睛 民意调查 ,

Doth Life 用一只明亮的眼睛审视着，

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [hæz; həz] ['iːzi] [pleɪ] .
His consciousness has easy play .
他的 意识 有 简单的 玩 .

他的意识很容易发挥作用。

[hiːz] ['sensətɪv] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ,
He's sensitive to grief and pain ,
他是 敏感的 到 悲伤 和 疼痛 ,

他很能体会悲伤和痛苦。

[hæz; həz] [teɪl] , [ænd; ənd] [spaɪn] , [ænd; ənd] [beəz] [ə; eɪ] [breɪn] ,
Has tail , and spine , and bears a brain ,
有 尾巴 , 和 脊柱 , 和 熊 一个 脑 ,

它有尾巴、脊椎，并且有大脑。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fɪts] [ðə; ði] [steɪt]
And everything that fits the state
和 一切 那 适合 这 状态

以及所有符合国家利益的东西

[ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [wiː; wi] [kɔːl] ['vɜːtɪbrət] .
Of creatures we call vertebrate .
的 生物 我们 称呼 脊椎动物 .

指我们称之为脊椎动物的生物。

[bʌt; bət] [eɪdʒ] ['kɒmz] [ɒn] ; [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk]
But age comes on ; with sudden shock
但 年龄 来 在 ; 和 突然 震惊

但岁月不饶人，随之而来的是突如其来的冲击

[hiː; hi] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] !
He sticks his head against a rock !
他 棍子 他的 头 反对 一个 岩石 !

他把头靠在石头上!

[hɪz; ɪz] [teɪl] [drɒps] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [drɒps] [ɪn] ,
His tail drops off , his eye drops in ,
他的 尾巴 滴 离开 , 他的 眼睛 滴 在 ,

他的尾巴掉了，眼睛也掉进去了。

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [skɪn] ;
His brain's absorbed into his skin ;
他的 大脑的 吸收 进入 他的 皮肤 ;

他的大脑已经融入皮肤里了;

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [muːv] , [nɔː(r)] [fiːl] , [nɔː(r)] [nəʊ]
He does not move , nor feel , nor know
他 做 不是 移动 , 也不 感觉 , 也不 知道

他既不动，也不感觉，更不知晓

[ðə; ði]['taɪd(ə)l]['wɔːtərz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
The tidal water's ebb and flow ,
这 潮汐 水的 落潮 和 流动 ,

潮汐的涨落

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'baidz] , [ʌn'stɜːd] , [ə'ləʊn] ,
But still abides , unstirred , alone ,
但 仍然 遵守 , 未搅拌 , 独自的 ,

但它依然静静地伫立着，纹丝不动，孤零零的。

[ə; eɪ]['sʌkə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stəʊn] .
A sucker sticking to a stone .
一个 傻瓜 粘性 到 一个 石头 .

吸盘粘在石头上。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['truːli][wiː; wi]
And we , his children , truly we
和 我们 , 他的 孩子们 , 真的 我们

而我们，他的孩子们，的确是我们

[ɪn] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ðə; ði]['tædpəʊl] , [friː] .
In youth are , like the Tadpole , free .
在 青年 是 , 喜欢 这 蝌蚪 , 自由的 .

年轻的时候，就像蝌蚪一样，自由自在。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [wiː; wi] ['blaɪðli] [gəʊ] ,
And where we would we blithely go ,
和 在哪里 我们 会 我们 兴高采烈地 去 ,

我们会兴高采烈地去哪里呢?

[hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd] [hɑːts] , [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [nəʊ] .
Have brains and hearts , and feel and know .
有 大脑 和 心 , 和 感觉 和 知道 .

要有头脑和爱心，要有感觉和认知。

[ðen] [eɪdʒ] ['kɒmz] [ɒn] !
Then Age comes on !
然后 年龄 来 在 !

然后，年龄就来了!

[tuː; tə]['hæbɪt][wiː; wi]
To Habit we
到 习惯 我们

我们养成习惯

[ə'fɪks] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [friː] ;
Affix ourselves and are not free ;
词缀 我们自己 和 是 不是 自由的 ;

我们依附于他人，便失去了自由;

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

['ti 'eɪtʃ] - - ['ruːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] ,
Th ' Ascidian's rooted to a rock ,
钍 - - 根 到 一个 岩石 ,

海鞘扎根于岩石上，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɒnd] - [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ;
And we are bond - slaves of the clock ;
和 我们 是 纽带 - 奴隶 的 这 钟 ;

我们都是时钟的奴隶；

['aʊə(r)] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)]['medsn; 'medɪsn] — ['lɛtəz] — [lɔː] ,
Our rocks are Medicine — Letters — Law ,
我们的 岩石 是 药品 — 信件 — 法律 ,

我们的岩石是医学—文字—法律，

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['aʊə(r)] [hedz] [wiː; wi] ['kænɒt] [drɔː] :
From these our heads we cannot draw :
从 这些 我们的 头部 我们 不能 画 :

我们从这些头脑中无法得出任何结论：

['aʊə(r)] [lʌvz] [drɒp] [ɒf] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [drɒp][ɪn] ,
Our loves drop off , our hearts drop in ,
我们的 爱 降低 离开 , 我们的 心 降低 在 ,

我们的爱渐渐消逝，我们的心也渐渐沉沦。

[ænd; ənd] ['deɪli] [θɪkə] [grəuz] ['aʊə(r)][skɪn] .
And daily thicker grows our skin .
和 日常的 较厚 生长 我们的 皮肤 .

我们的皮肤每天都在增厚。

[ɑː] , [skeəs] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi] ['skeəsli] [nəʊ]
Ah , scarce we live , we scarcely know
啊 , 稀少 我们 居住 , 我们 几乎 知道

啊，我们活着如此短暂，我们却知之甚少。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] ['muːvɪŋ] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
The wide world's moving ebb and flow ,
这 宽的 世界的 移动 落潮 和 流动 ,

世界万物潮起潮落，

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] ['kʌrənts] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɒk] ,
The clanging currents ring and shock ,
这 叮当声 电流 戒指 和 震惊 ,

叮当作响的水流发出震耳欲聋的声响，令人心惊胆战。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] .
But we are rooted to the rock .
但 我们 是 根 到 这 岩石 .

但我们根植于磐石之上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['endɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spæn] ,
And thus at ending of his span ,
和 因此 在 结束 的 他的 跨度 ,

因此，在他生命的尽头，

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] , [dʌz] [mæn]
Blind , deaf , and indolent , does Man
瞎的 , 聋 , 和 懒惰的 , 做 男人

盲目、耳聋、懒惰的人

[rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪdɪən] .
Revert to the Ascidian .
恢复 到 这 海鞘 .

回归海鞘形态。

[piː] . -
p . 113
p . -

[bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [dʒest] .
BALLADE OF THE PRIMITIVE JEST .
叙事曲 的 这 原始 笑话 .

原始玩笑的歌谣。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [dɑ:k] - [heəd] [aɪ'bɪəriən] [lɑ:f] [æt; ət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [tɔ:l] [blɒnd] ['eəriən] [drəʊv] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ?
" What did the dark - haired Iberian laugh at before the tall blonde Aryan drove him into the corners of Europe ?
" 什么 做过 这 黑暗的 - 头发 伊比利亚半岛 笑 在 前 这 高的 金发 雅利安 驾驶 他 进入 这 角落 的 欧洲 ?

“在被高挑的金发雅利安人驱赶到欧洲的各个角落之前，那个黑发的伊比利亚人究竟在嘲笑什么？”

" — ['brændə(r)] ['mæθju:z] .
" — Brander Matthews .
" — 布兰德 马修斯 .

——布兰德·马修斯。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒest] !
I am an ancient Jest !
我 是 一个 古老的 笑话 !

我是一个古老的笑话！

[mæn]
Palæolithic man
旧石器时代 男人

旧石器时代人

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:'bɔ:riəl] [nest]
In his arboreal nest
在 他的 树栖的 巢

在他的树巢里

[ðə; ði] [spɑ:ks] [ɒv; əv] [fʌn] [wʊd] [fæn] ;
The sparks of fun would fan ;
这 火花 的 乐趣 会 扇子 ;

欢乐的火花将会燃起；

[maɪ] ['aʊtlaɪn] [dɪd][hi:; hi][plæn] ,
My outline did he plan ,
我的 大纲 做过 他 计划 ,

他计划的大纲是这样的吗？

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ,
And laughed like one possessed ,
和 笑了 喜欢 一 拥有 ,

然后像着了魔一样大笑，

- [twɒz] [ðʌs] [maɪ] [kɔ:s] [bɪ'gæn] ,
' Twas thus my course began ,
- 那是 因此 我的 课程 开始 ,

我的课程就此开始。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
I am a Merry Jest !
我 是 一个 欢乐 笑话 !

我是一个快乐的玩笑者！

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜ:li] [dʒest] !
I am an early Jest !
我 是 一个 早期的 笑话 !

我是个早起的Jest！

[mæn] [delv] , [ænd; ənd] [bɪlt] , [ænd; ənd][spæn] ;
Man delved , and built , and span ;
男人 深入研究 , 和 建造 , 和 跨度 ;

人类开垦、建造、跨越;

[ðen] ['wɔndə] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]
Then wandered South and West
然后 漫步 南 和 西方

然后向南向西游荡。

[ðə; ði] ['pi:plz] ['eəriən] ,
The peoples Aryan ,
这 人民 雅利安 ,

雅利安人,

[pi:] . -
p . 114
p . -

第114页

[ai] ['dʒɜ:rnid] [ɪn][ðeə(r)][væn] ;
I journeyed in their van ;
我 旅程 在 他们的 货车 ;

我搭乘他们的货车前往目的地;

[ðə; ði] ['si:maɪts] , [tu:] , [kən'fest] , —
The Semites , too , confessed , —
这 闪米特人 , 也 , 坦白 , —

闪米特人也承认——

[frɒm; frəm][bɪə'ʃi:bə; ber'ʃevə][tu:; tə][dæn] , —
From Beersheba to Dan , —
从 别是巴 到 担 , —

从别是巴到但,——

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
I am a Merry Jest !
我 是 一个 欢乐 笑话 !

我是一个快乐的玩笑者!

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒest] ,
I am an ancient Jest ,
我 是 一个 古老的 笑话 ,

我是一个古老的笑话,

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['hju:mən][klæn] ,
Through all the human clan ,
通过 全部 这 人类 氏族 ,

纵观整个人类族群,

[red] , [blæk] , [waɪt] , [fri:] , [ə'prest] ,
Red , black , white , free , oppressed ,
红色的 , 黑色的 , 白色的 , 自由的 , 受压迫者 ,

红色、黑色、白色、自由的、被压迫的

[hɪ'leəriəs] [ai][ræn] !
Hilarious I ran !
太搞笑了 我 跑 !

太搞笑了,我跑了!

[aɪm] [faʊnd] [ɪn] ['lu:ʃən] ,
I'm found in Lucian ,
我是 成立 在 卢西安 ,

我在卢西安。

[ɪn]['pɒdʒiˌoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
In Poggio , and the rest ,
在 波焦 , 和 这 休息 ,

在波焦和其他地方，

[aɪm][dɪə(r)][tuː; tə] [mɒl] [ænd; ənd][næn] !
I'm dear to Moll and Nan !
我是 亲爱的 到 莫尔 和 楠 !

我是莫尔和南的宝贝！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
I am a Merry Jest !
我 是 一个 欢乐 笑话 !

我是一个快乐的玩笑者！

['envɔɪ] .
Envoy .
使者 .

使者。

[prɪns] , [juː; jʊ] [meɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][bæn] —
Prince , you may storm and ban —
王子 , 你 可能 风暴 和 禁止 —

王子，您可以肆意妄为，颁布禁令——

[dʒəʊ] ['mɪləz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pest] ,
Joe Millers are a pest ,
乔 米勒 是 一个 害虫 ,

乔·米勒们真是个讨厌鬼。

[sə'pres] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Suppress me if you can !
压制 我 如果 你 能 !

能压制我的话就压制我吧！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] !
I am a Merry Jest !
我 是 一个 欢乐 笑话 !

我是一个快乐的玩笑者！

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

['kæmiəu] .
CAMEOS .
客串 .

客串。

['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] .
SONNETS FROM THE ANTIQUE .
十四行诗 从 这 古董 .

古代十四行诗。

[ðiːz] ['vɜːʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]['klæsɪk(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
These versions from classical passages are pretty close to the original ,
这些 版本 从 古典 段落 是 漂亮的 关闭 到 这 原来的 ,
[ɪk'sept] [weə(r)] [kəm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
except where compression was needed ,
除了 在哪里 压缩 曾是 需要 ,

这些改编自古典乐章的版本与原版非常接近，只有一些需要压缩的地方才进行了压缩。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][pɔ:'seiniæs][ænd; ənd][ˌæpjə'li:əs] , [ɔ:(r)] [weə(r)] ,
as in the sonnets from Pausanias and Apuleius , or where ,
作为 在 这 十四行诗 从 保萨尼亚斯 和 阿普列乌斯 , 或者 在哪里 ,

就像保萨尼亚斯和阿普列乌斯的十四行诗那样，或者像哪里那样，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['frægmənts][ɒv; əv] [ænd; ənd] ['sɔfəkli:z] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n]
as in the case of fragments of Æschylus and Sophocles , a little expansion
作为 在 这 案件 的 片段 的 埃斯库罗斯 和 索福克勒斯 , 一个 小的 扩张
[wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] .
was required .
曾是 必需的 .

就像埃斯库罗斯和索福克勒斯的残篇一样，需要稍加扩充。

[pi:] . -
p . 117
p . -

第117页

['kæmiəu] .
CAMEOS .
客串 .

客串。

[ðə; ði]['greɪvə(r)][baɪ][ə'pɑ:loʊz] [ʃraɪn] ,
The graver by Apollo's shrine ,
这 刻刀 经过 阿波罗的 神社 ,

阿波罗神庙旁的雕刻师

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][gɒdz][hæd; həd][fled] , [wʊd] [stænd] ,
Before the Gods had fled , would stand ,
前 这 神 有 逃亡 , 会 站立 ,

在众神逃离之前，它们将屹立不倒。

[ə; eɪ] [ʃel] [ɔ:(r)]['ɒnɪks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
A shell or onyx in his hand ,
一个 壳 或者 缟玛瑙 在 他的 手 ,

他手里拿着贝壳或缟玛瑙，

[tu:; tə]['kɒpi][ðeə(r)][ðə; ði] [feɪs] [dɪ'vaɪn] ,
To copy there the face divine ,
到 复制 那里 这 脸 神圣的 ,

在那里复制神圣的面容，

[tɪl] ['ɜ:nɪst] ['tʌtʃɪz] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
Till earnest touches , line by line ,
直到 认真 触摸 , 线 经过 线 ,

直到真挚的触碰，一行一行地，

[hæd; həd] [rɔ:t] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
Had wrought the wonder of the land
有 锻 这 想知道 的 这 土地

创造了这片土地的奇迹

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɛrəlz] ['gəʊldən][bænd] ,
Within a beryl's golden band ,
之内 一个 绿柱石的 金的 乐队 ,

在绿柱石的金色环带内，

[ɔ:(r)][ɒn][sʌm; səm]['faɪəri]['əʊp(ə)l] [faɪn] .
Or on some fiery opal fine .
或者 在 一些 火热 蛋白石 美好的 .

或者用一些火红的蛋白石。

[ɑː] ! [wʊd] [ðæt] [æz; əz][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [rɪŋ]
Ah ! would that as some ancient ring
啊 ! 会 那 作为 一些 古老的 戒指

啊！那会不会是某个古老的戒指?

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɒn] [ʃel] [ɔː(r)] [stəʊn] , [dʌθ] [brɪŋ] ,
To us , on shell or stone , doth bring ,
到 我们 , 在 壳 或者 石头 , 确实 带来 ,

对我们而言，无论是贝壳还是石头，都带来了

[ɑːrts] ['mɑrvlz] ['perɪʃt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Art's marvels perished long ago ,
艺术的 奇迹 遇难 长的 前 ,

艺术的奇迹早已消逝，

[səʊ][ai] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [speɪs] ,
So I , within the sonnet's space ,
所以 我 , 之内 这 十四行诗 空间 ,

所以，在十四行诗的空间里，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [he'lenɪk; he'liːnɪk] [laɪnz] [mait] [treɪs] ,
The large Hellenic lines might trace ,
这 大的 希腊 线条 可能 痕迹 ,

希腊人的长篇谱系可能追溯到：

[ðə; ði]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði]['kæmiəʊ] !
The statue in the cameo !
这 雕像 在 这 客串 !

浮雕中的雕像！

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

['helən] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
HELEN ON THE WALLS .
海伦 在 这 墙壁 .

墙上的海伦。

(['iliəd] , [θriː] . - .)
(Iliad , iii . 146 .)
(《伊利亚特》 , 三、 . - .)

（《伊利亚特》，第三卷，第146行。）

[feə(r)] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pɔːt(ə)lz] [keɪm] ,
Fair Helen to the Scæan portals came ,
公平的 海伦 到 这 - 门户 来了 ,

美丽的海伦来到了斯凯亚之门，

[weə(r)] [sæt][ðə; ði] ['eldəz] , [pɪəz] [ɒv; əv] - ,
Where sat the elders , peers of Priamus ,
在哪里 卫星 这 长者 , 同龄人 的 - ,

长老们，普里阿摩斯的同辈们，都坐在哪里?

- , - , - ,
Thymoetas , Hiketaon , Panthöus ,
- , - , - ,

蒂莫埃塔斯、希克塔翁、潘托斯、

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] ,
And many another of a noble name ,
和 许多 其他 的 一个 高贵 姓名 ,

还有许多其他拥有显赫名字的人，

[feɪmd] ['wɒrɪəz] , [naʊ] [ɪn]['kaʊns(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [feɪm] .
Famed warriors , now in council more of fame .
著名的 战士 , 现在 在 理事会 更多的 的 名声 .

昔日名将，如今齐聚议会，成就更多辉煌。

['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪts] , [ɪn] [kən'vɜːs] [ðʌs]
Always above the gates , in converse thus
总是 多于 这 大门 , 在 交谈 因此

始终在大门之上，反之亦然

[ðeɪ] ['tʃætə] [laɪk] [sɪ'kɑːlə] ['gærələs] ;
They chattered like cicalas garrulous ;
他们 喋喋不休 喜欢 蝉花 贫嘴 ;

它们叽叽喳喳地说得像菖蒲一样;

[huː] ['mɑːkɪŋ] ['helən] , [swɔː(r)] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ʃeɪm]
Who marking Helen , swore “ it is no shame
WHO 标记 海伦 , 发誓 “ 它 是 不 耻辱

给海伦打上标记的人发誓说:“这没什么可耻的。”

[ðæt] [ɑːmd] [naɪts] , [ænd; ənd]['iliən] [men]
That armed Achæan knights , and Ilian men
那 武装 阿凯安 骑士 , 和 伊利安 男人

那些武装起来的阿凯亚骑士和伊利亚人

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [seɪk] [ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] [lɒŋ] .
For such a woman's sake should suffer long .
为了 这样的 一个 女性的 清酒 应该 遭受 长的 .

为了这样的女人，她应该受长久的苦。

[feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['deθləs] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['siːmɪθ] [ʃiː; ʃi] .
Fair as a deathless goddess seemeth she .
公平的 作为 一个 永生 女神 似乎 她 .

她美得像一位不朽的女神。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [red] - [praʊd] [ʃɪps] [ə'gen]
Nay , but aboard the red - prowed ships again
不 , 但 船上 这 红色的 - 锋利的 船舶 再次

不，但又要登上红头船了。

[həʊm] [let][hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [ɪn] [piːs] , [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [rɒŋ]
Home let her pass in peace , not working wrong
家 让 她 经过 在 和平 , 不是 在职的 错误的

让她安息吧，家没有错。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .
To us , and children's children yet to be .
到 我们 , 和 孩子们的 孩子们 然而 到 是 .

对我们以及子孙后代而言。

” [piː] . -
” p . 119
” p . -

第119页

[ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .
THE ISLES OF THE BLESSED .
这 岛屿 的 这 蒙福 .

福地之岛。

['pində] , [ef ɑːr] . , - , - (-) : [biː] . [fɔːr] , - – - , - (-) : [biː] . [fɔːr] , - .
Pindar , Fr . , 106 , 107 (95) : B . 4 , 129 – 130 , 109 (97) : B . 4 , 132 .
品达 , 弗朗西斯 . , - , - (-) : B . 4 , - – - , - (-) : B . 4 , - .

Pindar, Fr., 106, 107 (95): B. 4, 129–130, 109 (97): B. 4, 132。

[naʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Now the light of the sun , in the night of the Earth ,
现在 这 光 的 这 太阳 , 在 这 夜晚 的 这 地球 ,

如今，在地球的黑夜中，太阳的光芒照耀着大地。

[ɒn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː]
on the souls of the True
在 这 灵魂 的 这 真的

在真神的灵魂上

[ʃaɪnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪti] [ɪz][gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] ['reɪnɪθ] [ðə; ði][rəʊz] ;
Shines , and their city is girt with the meadow where reigneth the rose ;
闪耀 , 和 他们的 城市 是 束 和 这 草地 在哪里 统治 这 玫瑰 ;

闪耀着光芒，他们的城市被玫瑰盛开的草地环绕；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [flit] ['or] [ðem; ðəm]
And deep is the shade of the woods , and the wind that flits o'er them
和 深的 是 这 阴影 的 这 树林 , 和 这 风 那 飞掠 超过 他们
[ænd; ənd] [θruː]
and through
和 通过

树林荫蔽日，微风拂过树梢，穿过......

[sɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɪz] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['fræŋkɪnsens] [bləʊz]
Sings of the sea , and is sweet from the isles where the frankincense blows
唱歌 的 这 海 , 和 是 甜的 从 这 岛屿 在哪里 这 乳香 打击
:
:
:

它歌颂大海，散发着乳香岛屿的芬芳：

[griːn] [ɪz][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] , [wɪð] [reə(r)] [fruːts] ['gəʊldən][ˌaɪ 'tiː] [gləʊz] ,
Green is their garden and orchard , with rare fruits golden it glows ,
绿色的 是 他们的 花园 和 果园 , 和 稀有的 水果 金的 它 发光 ,

他们的花园和果园绿意盎然，珍稀水果在阳光下闪耀着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][glæd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ðeɪ]
And the souls of the Blessed are glad in the pleasures on Earth that they
和 这 灵魂 的 这 蒙福 是 高兴的 在 这 快乐 在 地球 那 他们
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

而那些蒙福者的灵魂，则因他们曾在世间享受过的快乐而感到欣慰。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃæriːəts] [ðiːz] [hæv; həv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [daɪs][ænd; ənd][ɪn] ['mɪnstrəlsi] [ðəʊz] ,
And in chariots these have delight , and in dice and in minstrelsy those ,
和 在 战车 这些 有 喜 , 和 在 骰子 和 在 吟游诗人 那些 ,

这些人喜爱驾驭战车，而那些人则喜爱掷骰子和吟游诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ə'njuː] .
And the savour of sacrifice clings to the altars and rises anew .
和 这 品尝 的 牺牲 黏附 到 这 祭坛 和 上升 重新 .

祭祀的气息萦绕在祭坛上，不断升腾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [pɜːr'sefəni] [klenz] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [pə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪn] ,
But the Souls that Persephone cleanses from ancient pollution and stain ,
但 这 灵魂 那 珀耳塞福涅 清洁 从 古老的 污染 和 弄脏 ,

但珀耳塞福涅洗净的灵魂，却能去除古老的污秽和污点。

[ðiːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][biː; bi] [ðeɪ] [prɪns] , [biː; bi] [ðeɪ] ['sɪŋə(r)] , [ɔː(r)][sɪə(r)] ;
These at the end of the age be they prince , be they singer , or seer ;
这些 在 这 结尾 的 这 年龄 是 他们 王子 , 是 他们 歌手 , 或者 先知 ;

末世之人，无论是王子、歌手还是先知；

[ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪdʒɪz] [ə'gen] ;
These to the world , shall be born as of old , shall be sages again ;
这些 到 这 世界 , 将 是 出生 作为 的 老的 , 将 是 智者 再次 ;

这些人将如古人般重生，再次成为世间的圣贤；

[ðiːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːdi] , [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd]
These of their hands shall be hardy , shall live , and shall die , and
这些 的 他们的 双手 将 是 耐寒的 , 将 居住 , 和 将 死 , 和
[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
shall hear
将 听到

他们的双手将坚韧不拔，他们将生存，也将死亡，并将聆听

[θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ðæt] [preɪz] [ðem; ðəm][ə'meɪn] ,
Thanks of the people , and songs of the minstrels that praise them amain ,
谢谢 的 这 人们 , 和 歌曲 的 这 吟游诗人 那 称赞 他们 主 ,

人民的感谢，以及吟游诗人赞美他们的歌声，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['glɔːri][ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðeɪ] [dwelt] , [waɪl] [jɪə(r)] [kɔːlz] ['ʌntə; 'ʌntu]
And their glory shall dwell in the land where they dwelt , while year calls unto
和 他们的 荣耀 将 住 在 这 土地 在哪里 他们 居住 , 尽管 年 呼叫 到
[jɪə(r)] !
year !
年 !

他们的荣耀必在他们居住的土地上永存，年复一年！

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[deθ] .
DEATH .
死亡 .

死亡。

(- . , [ef ɑːr] . , - .)
(Æsch . , Fr . , 156 .)
(- . , 弗朗西斯 . , - .)

(Æsch., Fr., 156.)

[ɒv; əv][ɔːl] [gɒdz] [deθ] [ə'ləʊn]
Of all Gods Death alone
的 全部 神 死亡 独自的

众神之中唯有死亡。

['sækrɪfaɪs] :
Disdaineth sacrifice :
轻蔑 牺牲 :

轻视献祭：

[nəʊ][mæn] [hæθ] [faʊnd] [ɔː(r)] [ʃəʊn]
No man hath found or shown
不 男人 有 成立 或者 所示

无人发现或证明

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [deθ] [wʊd] [praɪz] .
The gift that Death would prize .
这 礼物 那 死亡 会 奖 .

死神会珍视的礼物。

[ɪn] [veɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːŋz] [ɔː(r)] [saɪz] ,
In vain are songs or sighs ,
在 徒劳 是 歌曲 或者 叹息 ,

歌声和叹息都是徒劳的。

, [ɔː(r)] [preɪz] , [ɔː(r)] [məʊn] ,
Pæan , or praise , or moan ,
祈祷 , 或者 称赞 , 或者 呻吟 ,

Pæan，或赞美，或哀叹，

[ə'ləʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz]
Alone beneath the skies
独自的 下面 这 天空

独自一人在天空之下

[hæθ] [deθ] [nəʊ] ['ɔːltə(r)] - [stəʊn] !
Hath Death no altar - stone !
有 死亡 不 坛 - 石头 !

死亡没有祭坛石！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hed] [səʊ] [dɪə(r)]
There is no head so dear
那里 是 不 头 所以 亲爱的

没有比这更珍贵的头颅

[ðæt] [men] [wʊd] [grʌdʒ] [tuː; tə] [deθ] ;
That men would grudge to Death ;
那 男人 会 怨恨 到 死亡 ;

人会怨恨至死；

[let] [deθ] [bʌt; bət] [ɑːsk] , [wiː; wi] [gɪv]
Let Death but ask , we give
让 死亡 但 问 , 我们 给

让死神开口，我们便应允。

[ɔːl] [gɪfts] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] ;
All gifts that we may live ;
全部 礼物 那 我们 可能 居住 ;

我们得以生存的一切恩赐；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [deθ] [dwel] [səʊ] [nɪə(r)] ,
But though Death dwells so near ,
但 尽管 死亡 居住地 所以 靠近 ,

虽然死亡近在咫尺，

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [seθ] .
We know not what he saith .
我们 知道 不是 什么 他 赛斯说 .

我们不知道他说了什么。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

['nɪsər] .
NYSA .
纽约州 .

NYSA。

([sɒf] . , [ef ɑːr] . , - ; - . , [ef ɑːr] . , - .)
(Soph . , Fr . , 235 ; Æsch . , Fr . , 56 .)
(索菲 . , 弗朗西斯 . , - ; - . , 弗朗西斯 . , - .)

(Soph., Fr., 235; Æsch., Fr., 56.)

[ɒn] [ðiːz] - [ʃɔːz] [dɪ'vaɪn]
On these Nysæan shores divine
在 这些 - 海岸 神圣的

在这尼西亚海岸，神圣的

[ðə; ði] ['klʌstəz] ['raɪpən] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
The clusters ripen in a day .
这 集群 熟 在 一个 天 .

这些果穗一天之内就能成熟。

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ʃredz] [ə'weɪ] ;
At dawn the blossom shreds away ;
在 黎明 这 开花 碎屑 离开 ;

黎明时分，花朵凋零；

[ðə; ði] ['berid] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [faɪn]
The berried grapes are green and fine
这 浆果 葡萄 是 绿色的 和 美好的

结满浆果的葡萄呈绿色，质地细腻。

[ænd; ənd] [fʊl] [baɪ] [nuːn] ; [ɪn] [deɪz] [dɪ'klaɪn]
And full by noon ; in day's decline
和 满的 经过 中午 ; 在 天 衰退

正午时分已满；日落时分已满

['ðer] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bluːm] [ɒv; əv] [greɪ] ,
They're purple with a bloom of grey ,
它们是 紫色的 和 一个 盛开 的 灰色的 ,

它们是紫色的，带有一丝灰色光泽。

[ænd; ənd] [ɛə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [plʌkt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
And e'er the twilight plucked are they ,
和 曾经 这 暮 拨弦 是 他们 ,

直到暮色降临，它们才被摘下。

[ænd; ənd] [krʌʃt] , [baɪ] ['naɪtfɔːl] , ['ɪntuː] [waɪn] .
And crushed , by nightfall , into wine .
和 碎 , 经过 黄昏 , 进入 葡萄酒 .

夜幕降临时，它们被捣碎成酒。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [tɔːtʃ] [ɪn] [hænd]
But through the night with torch in hand
但 通过 这 夜晚 和 火炬 在 手

但整夜他都手持火把

[daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] [hɪlz] [ðə; ði] [feə(r)] ;
Down the dusk hills the Mænads fare ;
向下 这 黄昏 丘陵 这 女祭司 票价 ;

暮色降临，迈纳德斯们沿着山坡向下游行进；

[ðə; ði] [bʊl] - [vɔɪst] ['mʌmə] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [bleə(r)] ,
The bull - voiced mummers roar and blare ,
这 公牛 - 配音 哑剧演员 吼 和 喧嚣 ,

那些嗓音沙哑的哑剧演员们发出咆哮和喧闹声，

[ðə; ði] ['mʌfld] ['tɪmbrəl] [swel] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
The muffled timbrels swell and sound ,
这 闷音 铃鼓 膨胀 和 声音 ,

低沉的铃鼓声渐渐增强，响起。

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bænd]
And drown the clamour of the band
和 溺水 这 叫嚣 的 这 乐队

淹没乐队的喧闹声

[laɪk] ['θʌndə(r)] ['məʊnɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] .
Like thunder moaning underground .
喜欢 雷 呻吟 地下 .

如同地底雷鸣。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[kə'ləunəs] .
COLONUS .
结肠 .

结肠。

(- .
(Œd .
(- .

(Œd.

[kɒl] . , - – - .)
Col . , 667 – 705 .)
上校 . , - – - .)

(第667-705页)

[ai] .
I .
我 .

我。

[hɪə(r)][biː; bi][ðə; ði][f'eəɹəst] [hoʊmz] [ðə; ði][lænd][kæn; kən] [ʃəʊ] ,
Here be the fairest homes the land can show ,
这里 是 这 最公平 房屋 这 土地 能 展示 ,

这里汇聚了这片土地上最美丽的家园，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] - [klɪft] [kə'ləunəs] ; ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)]
The silvery - cliffed Colonus ; always here
这 银色 - 悬崖 结肠 ; 总是 这里

银崖科洛诺斯；永远都在这里

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [dʌθ] [hɔːnt] [ænd; ənd] [sɪŋgɪθ] [klɪə(r)] ,
The nightingale doth haunt and singeth clear ,
这 夜莺 确实 出没 和 辛格斯 清除 ,

夜莺萦绕耳畔，歌声清澈。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðə; ði] [diːp] [griːn] ['gaːdnz] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] .
For well the deep green gardens doth she know .
为了 出色地 这 深的 绿色的 花园 确实 她 知道 .

她对那片翠绿的花园了如指掌。

[grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] , [weə(r)] [wɪndz; waɪndz] [meɪ] ['nevə(r)] [bləʊ] ,
Groves of the God , where winds may never blow ,
格罗夫斯 的 这 上帝 , 在哪里 风 可能 绝不 吹 ,

神灵的树林，那里永无风吹拂。

[nɔː(r)][men] [meɪ] [tred] , [nɔː(r)] ['nuːntaɪd] [sʌn] [meɪ] [pɪə(r)]
Nor men may tread , nor noontide sun may peer
也不 男人 可能 踏 , 也不 正午 太阳 可能 同伴

人不可踏足，正午的阳光也不可窥视

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] - ['berid] ['aɪvi] [dɪə(r)] ,
Among the myriad - berried ivy dear ,
之中 这 无数 - 浆果 常春藤 亲爱的 ,

在结满无数浆果的常春藤中，亲爱的，

[weə(r)] [ˌdaɪə'naɪsəs] ['wɔndə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
Where Dionysus wanders to and fro .
在哪里 狄俄尼索斯 漫游 到 和 弗 .

狄俄尼索斯四处游荡的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [dwel] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [rɪ'zɔːt]
For here he loves to dwell , and here resort
为了 这里 他 爱 到 住 , 和 这里 采取

因为他喜爱在此居住，也喜爱在此休憩。

[ðiːz] [nɪmfs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] ,
These Nymphs that are his nurses and his court ,
这些 若虫 那 是 他的 护士 和 他的 法庭 ,

这些仙女既是他的乳母，也是他的侍女，

[ænd; ənd]['gəʊldən] [aɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['djuːi] [bau]
And golden eyed beneath the dewy boughs
和 金的 眼睛 下面 这 露水 树枝

在沾满露水的树枝下，有着金色的眼睛

[ðə; ði]['krəʊkəs] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑː'sɪsəs] [feə(r)]
The crocus burns , and the narcissus fair
这 番红花 烧伤 , 和 这 水仙花 公平的

番红花燃烧，水仙花盛开

['klʌstəz] [hɪz; ɪz] [bluːmz] [tuː; tə] [kraʊn] [ðaɪ] ['klʌstəd] [heə(r)] ,
Clusters his blooms to crown thy clustered hair ,
集群 他的 花朵 到 王冠 你的 聚类 头发 ,

他将花朵簇拥在你簇拥的发梢，为你加冕。

[di'miːtə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːð] [ðə; ði] ['meɪdnz] [braʊz] !
Demeter , and to wreathe the Maiden's brows !
德墨忒尔 , 和 到 盘绕 这 少女的 眉毛 !

德墨忒尔，并为少女的眉毛编织花环！

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[jeɪ] , [hɪə(r)][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪn]
Yea , here the dew of Heaven upon the grain
是的 , 这里 这 露 的 天堂 之上 这 粮食

是的，这里是天上的露珠落在谷粒上。

[feɪlz] ['nevə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['siːsləs] ['wɔːtə(r)] - [sprɪŋ] ,
Fails never , nor the ceaseless water - spring ,
失败 绝不 , 也不 这 不停歇 水 - 春天 ,

永不衰竭，永不干涸的泉水亦是如此。

[nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] - ['wɒndərɪŋ] ,
Near neighbour of Cephisus wandering ,
靠近 邻居 的 - 漫游 ,

靠近游荡的刻菲索斯的邻居，

[ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] - [ðə; ði] [pleɪn] .
That day by day revisiteth the plain .
那 天 经过 天 - 这 清楚的 .

它日复一日地重返平原。

[nɔː(r)] [duː; də] [ðə; ði] ['gɔdis] [ðə; ði] [grəʊv] [dɪs'deɪn] ,
Nor do the Goddesses the grove disdain ,
也不 做 这 女神们 这 树林 蔑视 ,

女神们也不轻视这片树林。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] ['kwaɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
But chiefly here the Muses quire and sing ,
但 主要 这里 这 缪斯 罗勒 和 唱歌 ,

但主要还是在这里，缪斯女神们吟唱歌唱，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wiːv] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [rɪŋ] ,
And here they love to weave their dancing ring ,
和 这里 他们 爱 到 编织 他们的 跳舞 戒指 ,

在这里，它们喜欢编织它们的舞蹈圈。

[wɪð] [ˌæfrə'daɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [reɪn] .
With Aphrodite of the golden rein .
和 阿芙洛狄忒 的 这 金的 缰绳 .

与金色缰绳的阿芙洛狄忒在一起。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [plɑːnt] [ðæt] ['noʊɪθ] [nɒt]
And here there springs a plant that knoweth not
和 这里 那里 弹簧 一个 植物 那 知道 不是

这里长出一种不知晓的植物

[ðə; ði] ['eɪʒ(ə)n] [miːd] , [nɔː(r)] [ðæt] [greɪt] ['dɔːrɪən] [aɪl] ,
The Asian mead , nor that great Dorian isle ,
这 亚洲 蜂蜜酒 , 也不 那 伟大的 多里安 小岛 ,

亚洲的蜜酒，以及那座伟大的多利安岛，

[ʌn'səun] , [ʌn'tɪld] , [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [plɒt]
Unsown , untilled , within our garden plot
未播种 , 直到 , 之内 我们的 花园 阴谋

我们花园地块里未播种、未耕作的土地

[ˌaɪ 'tiː] [dwel] , [ðə; ði] [greɪ] - [liːvd] ['ɒlɪv] ; [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [gaɪl]
It dwells , the grey - leaved olive ; ne'er shall guile
它 居住地 , 这 灰色的 - 离开 橄榄 ; 从未 将 诡计

它栖息着，那灰叶橄榄树；它永不欺骗。

[nɔː(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] :
Nor force of foemen root it from the spot :
也不 力量 的 敌人 根 它 从 这 点 :

敌军也无法将其连根拔起：

[zjuːs] [ænd; ənd] [ə'θiːni] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [waɪl] !
Zeus and Athene guarding it the while !
宙斯 和 雅典娜 守护 它 这 尽管 !

宙斯和雅典娜守护着它！

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] - .
THE PASSING OF ŒDIPOUS .
这 通过 的 - .

奥迪普斯的逝世。

(- .
(Œd .
(- .

(Œd.

[kɒl] . , - – - .)
Col . , 1655 – 1666 .)
上校 . , - – - .)

（Col.，1655–1666 年。）

[haʊ] - [dɪ'pɑːtɪd] , [huː] [meɪ] [tel]
How Œdipous departed , who may tell
如何 - 已离开 , WHO 可能 告诉

谁能讲述狄庇斯是如何离去的

[seɪv] ['θiːsɪəs] ['əʊnli] ?
Save Theseus only ?
节省 忒修斯 仅有的 ?

只救忒修斯?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['naɪðə(r)] [keɪm]
for there neither came
为了 那里 两者都不 来了

因为两人都没有来

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bəʊlt] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm]
The burning bolt of thunder , and the flame
这 燃烧 螺栓 的 雷 , 和 这 火焰

燃烧的雷霆，以及火焰

[tuː; tə] [blɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [swel]
To blast him into nothing , nor the swell
到 爆炸 他 进入 没有什么 , 也不 这 膨胀

将他炸成虚无，也炸不掉涌浪

[ɒv; əv] [siː] - [taɪd] [spɜːd] [baɪ] ['tempɪst] [ɒn] [hɪm] [fel] .
Of sea - tide spurred by tempest on him fell .
的 海 - 潮 受到刺激 经过 暴风雨 在 他 跌倒 .

被暴风雨引发的海潮冲垮了。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪnə(r)] ['herəld] [nʌn] [meɪ] [neɪm]
But some diviner herald none may name
但 一些 占卜师 先驱 没有任何 可能 姓名

但有些预言家无人能说出名字

[kɔːld] [hɪm] , [ɔː(r)] ['ɪnməʊst] ['ɜːrθs] [ə'bɪs] [bɪ'keɪm]
Called him , or inmost Earth's abyss became
称为 他 , 或者 最 地球的 深渊 成为

称他为，或成为地球深处的深渊

[ðə; ði] ['peɪnləs] [pleɪs] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] [maɪt] [dwel] .
The painless place where such a soul might dwell .
这 无痛 地方 在哪里 这样的 一个 灵魂 可能 住 .

这是一个无痛的地方，这样的灵魂可以栖息于此。

[haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] ['mælədi] ,
Howe'er it chanced , untouched of malady ,
然而 它 偶然 , 未受触碰 的 弊病 ,

然而，它却幸运地未受疾病侵扰。

[ʌn'hɑːmd] [baɪ] [fɪə(r)] , [ˌʌn'fɑːloʊd] [baɪ] [lə'ment] ,
Unharmed by fear , unfollowed by lament ,
毫发无损 经过 害怕 , 取消关注 经过 哀叹 ,

不为恐惧所伤，也不为哀叹所恸。

[wɪð] ['kʌmfət] [ɒn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wei] [hiː; hi] [went] ,
With comfort on the twilight way he went ,
和 舒适 在 这 暮 方式 他 去 ,

他安然地走在暮色之中，

['pɑːsɪŋ] , [ɪf] ['evə(r)][mæn][dɪd] , ['wʌndrəsli] ;
Passing , if ever man did , wondrously ;
通过 , 如果 曾经 男人 做过 , 奇妙地 ;

如果说人类历史上曾有过如此壮举，那非他莫属；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːrldz] [deθ] [tuː; tə][laɪf] [dɪ'vaɪnli] [rent] ,
From this world's death to life divinely rent ,
从 这 世界的 死亡 到 生活 神圣地 租 ,

从尘世的死亡到神圣撕裂的生命，

[ʌn'skuːld] [ɪn] [taɪmz] [lɑːst]['les(ə)n] , [haʊ] [wiː; wi][daɪ] .
Unschooled in Time's last lesson , how we die .
未受过教育 在 时间 最后的 课 , 如何 我们 死 .

不了解时间的最后一课：我们如何死去。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɒv; əv]['taɪrəʊ] .
THE TAMING OF TYRO .
这 驯服 的 初学者 .

驯服新手。

([sɒf] . , [ef ɑːr] . , - .)
(Soph . , Fr . , 587 .)
(索菲 . , 弗朗西斯 . , - .)

（Soph.，Fr.，587.）

([sɪdɛroʊ] , [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [ɒv; əv]['taɪrəʊ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sæl'moʊniːəs] , ['kruːəli] [in'triːt]
(Sidero , the stepmother of Tyro , daughter of Salmoneus , cruelly entreated
(西德罗 , 这 后妈 的 初学者 , 女儿 的 鲑鱼 , 残酷地 恳求
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
her in all things ,
她 在 全部 事物 ,

（泰罗的继母，萨尔蒙纽斯的女儿西德罗，在各方面都对她百般刁难，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] .)
and chiefly in this , that she let sheer her beautiful hair .)
和 主要 在 这 , 那 她 让 透明 她 美丽的 头发 .)

尤其值得一提的是，她剪掉了自己美丽的头发。）

[æt; ət] [fɪəs] - [wɜːd] [ðə; ði] [θrɔːl] [druː] [nɪə(r)] ,
At fierce Sidero's word the thralls drew near ,
在 凶猛的 - 单词 这 奴隶 画 靠近 ,

随着凶狠的西德罗一声令下，奴隶们纷纷靠近。

[ænd; ənd] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv]['taɪrəʊ] , — [laɪk] [raɪp] [kɔːn]
And shore the locks of Tyro , — like ripe corn
和 支撑 这 锁 的 初学者 , — 喜欢 成熟 玉米

像成熟的玉米一样，把泰罗的船闸挡在岸边。

[ðeɪ] [fel] [ɪn]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] , — [bʌt; bət] [fə'lɔːn]
They fell in golden harvest , — but forlorn
他们 跌倒 在 金的 收成 , — 但 绝望

他们在丰收的季节陨落，——但却是凄凉的。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['ʃʌdə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
The maiden shuddered in her pain and fear ,
这 少女 颤抖 在 她 疼痛 和 害怕 ,

少女因痛苦和恐惧而颤抖。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld][meə(r)] [ðæt] ['kruːəl] [gruːmz] [ɪn] [skɔːn]
Like some wild mare that cruel grooms in scorn
喜欢 一些 荒野 母马 那 残忍的 新郎 在 轻蔑

就像一匹野马，被残忍地梳理着，带着蔑视。

[hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [ðeɪ] [ʃɪə(r)] ,
Hunt in the meadows , and her mane they sheer ,
打猎 在 这 草地 , 和 她 鬃毛 他们 透明 ,

在草地上狩猎，他们剪去她的鬃毛，

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [klɪə(r)] ,
And drive her where , within the waters clear ,
和 驾驶 她 在哪里 , 之内 这 水 清除 ,

驱赶她到清澈的水域中，

[ʃiː; ʃi] [spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [dʌθ] [mɔːn] .
She spies her shadow , and her shame doth mourn .
她 间谍 她 阴影 , 和 她 耻辱 确实 哀悼 .

她看见了自己的影子，羞愧难当。

[ɑː] ! [hɑːd] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɪtiləs] [ɒv; əv] [hɑːt]
Ah ! hard were he and pitiless of heart
啊 ! 难的 是 他 和 无情 的 心

啊！他心肠冷酷无情。

[huː] ['mɑːkɪŋ] [ðæt] [waɪld] [θɪŋ] [meɪd] [wiːk] [ænd; ənd] [teɪm] ,
Who marking that wild thing made weak and tame ,
WHO 标记 那 荒野 事物 制成 虚弱的 和 驯服 ,

谁标记了那只变得软弱驯服的野兽?

['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] [gɒn] ,
Broken , and grieving for her glory gone ,
破碎的 , 和 悲伤 为了 她 荣耀 已消失 ,

心碎，为她逝去的辉煌而悲痛欲绝，

[kʊd; kəd] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ; [bʌt; bət] ['skɔːnfəli] [ə'pɑːt]
Could mock her grief ; but scornfully apart
可以 嘲笑 她 悲伤 ; 但 轻蔑地 除

可以嘲笑她的悲伤；但会轻蔑地置之不理

[sɪdɛroʊ] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [keɪm]
Sidero stood , and watched a wind that came
西德罗 站立 , 和 观看 一个 风 那 来了

西德罗站着，望着一阵风吹来。

[ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði][kɜːrlz] [laɪk] ['faɪə(r)] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd] [ʃɒn] !
And tossed the curls like fire that flew and shone !
和 抛掷 这 卷发 喜欢 火 那 飞翔 和 闪耀 !

她甩动着卷发，如同飞舞的火焰般闪耀！

[tuː; tə] ['ɑːtəmɪs] .
TO ARTEMIS .
到 阿尔忒弥斯 .

致阿尔忒弥斯。

(- . , [jʊrɪp] . , - - - .)
(Hippol . , Eurip . , 73 – 87 .)
(- . , 欧里普 . , - - - .)

（希波吕托斯，《欧里庇得斯》，73-87。）

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [sɒft] [kraʊnz] [ɪn] [ðaɪn] [ʌn'træmpld] [miːd]
For thee soft crowns in thine untrampled mead
为了 你 柔软的 皇冠 在 你的 未被践踏的 蜂蜜酒

为你，在你未被践踏的草地上，献上柔软的冠冕

[ai] [wəʊv] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiː] [ai] [beə(r)] ;
I wove , my lady , and to thee I bear ;
我 编织 ， 我的 女士 ， 和 到 你 我 熊 ；

夫人，我织就了衣裳，献给您；

['ðɪðə(r)] [nəʊ] ['ʃepəd] [draɪvz] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [tuː; tə] [fiːd] ,
Thither no shepherd drives his flocks to feed ,
那里 不 牧羊人 驱动 他的 羊群 到 喂养 ，

没有牧羊人赶着羊群到那里放牧。

[nɔː(r)] [saɪð] [ɒv; əv] [stiːl] [hæz; həz] ['evə(r)] ['leɪbəd] [ðeə(r)] ;
Nor scythe of steel has ever laboured there ;
也不 镰 的 钢 有 曾经 辛勤劳作 那里 ；

钢铁镰刀从未在那里挥舞过；

[neɪ] , [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [feə(r)]
Nay , through the spring among the blossoms fair
不 ， 通过 这 春天 之中 这 花朵 公平的

不，穿过春天，在美丽的鲜花丛中。

[ðə; ði] [braʊn] [biː] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [hiːd]
The brown bee comes and goes , and with good heed
这 棕色的 蜜蜂 来 和 去 ， 和 和 好的 注意

棕色的蜜蜂来来往往，并且非常警觉。

[ðaɪ] ['meɪdn] , ['revərəns] , [swiːt] [striːmz] [dʌθ] [liːd]
Thy maiden , Reverence , sweet streams doth lead
你的 少女 ， 尊敬 ， 甜的 溪流 确实 带领

你的少女，敬畏，引领着甜美的溪流

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['grɑːsi] [kləʊz] [ðæt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] !
About the grassy close that is her care !
关于 这 草丛 关闭 那 是 她 关心 ！

关于她照料的那片草地！

[səʊlz] ['əʊnli] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [sə'riːn]
Souls only that are gracious and serene
灵魂 仅有的 那 是 亲切 和 安详

唯有那些优雅宁静的灵魂。

[baɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪn] ['hjuːmən] [lɔː(r)] [ˌʌn'red] ,
By gift of God , in human lore unread ,
经过 礼物 的 上帝 ， 在 人类 知识 未读 ，

上帝的恩赐，在人类传说中未被解读，

[meɪ] [plʌk] [ðiːz] ['həʊli] [bluːmz] [ænd; ənd] [græs] [griːn]
May pluck these holy blooms and grasses green
可能 采摘 这些 圣 花朵 和 草 绿色的

愿你采摘这些神圣的花朵和青草

[ðæt] [naʊ] [ai] [riːð] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hed] ,
That now I wreathe for thine immortal head ,
那 现在 我 盘绕 为了 你的 不朽 头 ，

现在我为你永恒的头颅献上花环，

[ai] [ðæt] [meɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðiː] , [ðaɪ'self] [ˌʌn'siːn] ,
I that may walk with thee , thyself unseen ,
我 那 可能 走 和 你 , 你自己 看不见 ,

我，可以与你同行，即使你不为人知，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] ['wɪspəd] [vɔɪs] [ˌeɪ 'em] ['kʌmfət] .
And by thy whispered voice am comforted .
和 经过 你的 低声说道 嗓音 是 安慰 .

你轻声细语，令我感到安慰。

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [laɪf] .
CRITICISM OF LIFE .
批评 的 生活 .

对生活的批判。

(- . , [jʊrɪp] . , - – - .)
(Hippol . , Eurip . , 252 – 266 .)
(- . , 欧里普 . , - – - .)

（希波吕托斯，《欧里庇得斯》，252-266。）

[lɒŋ] [laɪf] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃəʊn]
Long life hath taught me many things , and shown
长的 生活 有 教授 我 许多 事物 , 和 所示

漫长的人生教会了我许多事情，也让我明白了这一点。

[ðæt] [ˌluːk'wɔːm] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [daɪ] [ɑː(r); ə(r)] [best] ,
That lukewarm loves for men who die are best ,
那 温 爱 为了 男人 WHO 死 是 最好的 ,

对即将死去的人，那种不冷不热的爱才是最好的。

[wiːk] [waɪn] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [let] [ðem; ðəm] [mɪks] [ə'ləʊn] ,
Weak wine of liking let them mix alone ,
虚弱的 葡萄酒 的 喜欢 让 他们 混合 独自的 ,

喜欢的淡酒就让他们自己混着喝吧。

[nɒt] [lʌv] , [ðæt] [stɪŋz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] ;
Not Love , that stings the soul within the breast ;
不是 爱 , 那 刺痛 这 灵魂 之内 这 胸部 ;

不是爱情，那种爱情会刺痛胸膛里的灵魂；

['hæpi] , [huː] [weəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [bɒndz] ,
Happy , who wears his love - bonds lightliest ,
快乐的 , WHO 穿着 他的 爱 - 债券 最轻 ,

快乐的人，对爱情的束缚最为轻描淡写。

[naʊ] ['tʃerɪʃt] , [naʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['rændəm] [θrəʊn] !
Now cherished , now away at random thrown !
现在 珍爱 , 现在 离开 在 随机的 抛掷 !

如今被珍视，如今却被随意丢弃！

['griːvəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] [griːf] [tuː; tə] [məʊn] ,
Grievous it is for other's grief to moan ,
严重的 它 是 为了 其他的 悲伤 到 呻吟 ,

为他人的悲伤而哀叹，实在令人痛心。

[hɑːd] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [rest] !
Hard that my soul for thine should lose her rest !
难的 那 我的 灵魂 为了 你的 应该 失去 她 休息 !

我的灵魂为你而失眠，何其痛苦！

[waɪz] ['ruːlɪŋ] [ðɪs] [ɒv; əv][laɪf] : [bʌt; bət] [jet] [ə'gen]
Wise ruling this of life : but yet again
明智的 裁决 这 的 生活 : 但 然而 再次

明智地主宰人生：但又一次

[pə'tʃɑːns] [tuː] ['rɪdʒɪd]['daɪət][ɪz][nɒt] [wel] ;
Perchance too rigid diet is not well ;
或许 也 死板的 饮食 是 不是 出色地 ;

或许过于严格的饮食习惯并不好；

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][nɒt] [best] [huː] [dred] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [peɪn]
He lives not best who dreads the coming pain
他 生活 不是 最好的 WHO 脏辫 这 未来 疼痛

惧怕即将到来的痛苦的人，并非活得最好。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'laɪt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] :
And shunneth each delight desirable :
和 回避 每个 喜 理想 :

并避开一切令人向往的享乐：

[fliː] [ðaʊ] [ɛkstɹ'iːmz] , [ðɪs] [wɜːd] [ə'ləʊn][ɪz][pleɪn] ,
Flee thou extremes , this word alone is plain ,
逃跑 你 极端情况 , 这 单词 独自的 是 清楚的 ,

远离极端，仅此一句话便足以说明一切。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə] [spel] !
Of all that God hath given to Man to spell !
的 全部 那 上帝 有 给定 到 男人 到 拼写 !

上帝赐予人类拼写的所有词语！

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[ˌæmə'rɪlɪs] .
AMARYLLIS .
朱顶红 .

孤挺花。

([θiː'ɔkritəs] , ['ɪdɪl] , [θriː] .)
(Theocritus , Idyll , iii .)
(忒奥克里图斯 , 牧歌 , 三、 .)

（忒奥克里托斯，《田园诗》，第三首）

[feə(r)] [ˌæmə'rɪlɪs] , [wɪlt] [ðaʊ] ['nevə(r)] [piːp]
Fair Amaryllis , wilt thou never peep
公平的 孤挺花 , 枯萎 你 绝不 窥视

美丽的孤挺花，你永远不会偷窥吗？

[frɒm; frəm] [fɔːθ] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪn] ?
From forth the cave , and call me , and be mine ?
从 前进 这 洞穴 , 和 称呼 我 , 和 是 矿 ?

从洞穴里出来，呼唤我，做我的妻子？

[ləʊ] , ['æplz] [ten][ai][beə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːp] ,
Lo , apples ten I bear thee from the steep ,
洛 , 苹果 十 我 熊 你 从 这 陡 ,

看哪，我从山坡上给你带了十个苹果，

[ðiːz] [dɪdst] [ðaʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .
These didst thou long for , and all these are thine .
这些 迪斯特 你 长的 为了 , 和 全部 这些 是 你的 .

这些都是你所渴望的，而这一切都是你的。

[ɑː] , [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] [tuː; tə] [swiːp]
Ah , would I were a honey - bee to sweep
啊 , 会 我 是 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 到 扫

啊，我多么希望自己是一只蜜蜂，去清扫天空。

[θruː] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] ['wuːd,baɪn] ;
Through ivy , and the bracken , and woodbine ;
通过 常春藤 , 和 这 蕨类植物 , 和 伍登宾 ;

穿过常春藤、蕨类植物和金银花；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiː] ['weɪkən] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðiː] [sliːp] ,
To watch thee waken , Love , and watch thee sleep ,
到 手表 你 唤醒 , 爱 , 和 手表 你 睡觉 ,

看着你醒来，我的爱人，看着你入睡，

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [grɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [paɪn] .
Within thy grot below the shadowy pine .
之内 你的 格罗特 以下 这 阴暗的 松树 .

在你那幽暗松树下的洞穴里。

[naʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] , [ə; eɪ]['kruːəl][gɒd][ɪz][hiː; hi] ,
Now know I Love , a cruel god is he ,
现在 知道 我 爱 , 一个 残忍的 上帝 是 他 ,

现在你知道我爱他，他是个残酷的神。

[ðə; ði][waɪld] [biːst] [beə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [drɪə(r)] ;
The wild beast bare him in the wild wood drear ;
这 荒野 兽 裸 他 在 这 荒野 木头 凄凉 ;

野兽把他拖进了荒凉的森林；

[ænd; ənd]['truːli][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn][hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] [,em 'iː] .
And truly to the bone he burneth me .
和 真的 到 这 骨 他 伯恩斯 我 .

他真的将我烧到骨子里。

[bʌt; bət] , [blæk] - [braʊd] [,æmə'rɪlɪs] , [nɛə] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
But , black - browed Amaryllis , ne'er a tear ,
但 , 黑色的 - 眉毛 孤挺花 , 从未 一个 撕 ,

但是，黑眉孤挺花，从未流过一滴眼泪，

[nɔː(r)] [saɪ] , [nɔː(r)] [blʌʃ] , [nɔː(r)] [ɔːt] [hæv; həv][ai][frɒm; frəm] [ðiː] ;
Nor sigh , nor blush , nor aught have I from thee ;
也不 叹 , 也不 脸红 , 也不 零 有 我 从 你 ;

我既不叹息，也不脸红，我什么也没从你那里得到；

[neɪ] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][ænd; ənd][dɪə(r)] .
Nay , nor a kiss , a little gift and dear .
不 , 也不 一个 吻 , 一个 小的 礼物 和 亲爱的 .

不，也不是吻，而是一份亲爱的小礼物。

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[ðə; ði] ['kænɪbl] [zjuːs] .
THE CANNIBAL ZEUS .
这 食人族 宙斯 .

食人宙斯。

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 160
一个 . D . -

公元160年

\- \- \- \- , \- \- \- \- \- \- \- \- — \- \-
Καὶ ἔθυσε τὸ βρέφος , καὶ ἔσπεισεν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τὸ ' αἷμχ — ἐπὶ τούτου
\- \- \- \- , \- \- \- \- \- \- \- \- — \- \-

Καὶ ἔθυσε τὸ βρέφος，καὶ ἔσπεισεν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τὸ 'αἷμχ—ἐπὶ τούτου

\- \-
βωμοῦ τῷ
\- \-

βωμοῦ τῷ

\- \- \- \- . — [pɔ:s] . [eɪtθ] . -
Δὺ θύουσιν ἐν ἀποῤῥήτῳ . — Paus . viii . 38
\- \- \- \- . — 暂停 . 八 . -

Δὺ θύουσιν ἐν ἀποῤῥήτῳ。—暂停。八、38

[nʌn] ['eldə(r)] ['sɪti] [dʌθ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'həʊld]
None elder city doth the Sun behold
没有任何 长老 城市 确实 这 太阳 看哪

没有哪座古老的城市能照耀太阳

[ðæn; ðən] ['eɪnʃənt] - ; - [twɒz] [bɪ'gʌn]
Than ancient Lycosura ; ' twas begun
比 古老的 - ; - 那是 开始

比古老的吕科苏拉还要古老；它开始了

[eə(r)] [zju:s] [ðə; ði] [mi:t] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ʃʌn] ,
Ere Zeus the meat of mortals learned to shun ,
埃雷 宙斯 这 肉 的 凡人 学习 到 回避 ,

在宙斯之前，凡人还未学会避讳食用肉食。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hæθ] [hi:; hi] [ə; eɪ] [grəʊv] [hu:z] ['hɔ:ntɪd] [fəʊld]
And here hath he a grove whose haunted fold
和 这里 有 他 一个 树林 谁 闹鬼的 折叠

他这里有一片树林，树林里闹鬼。

[ðə; ði] ['drɪvn] [dɪə(r)] [si:k] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] [dred] : - [tɪz] [təʊld]
The driven deer seek and huntsmen dread : ' tis told
这 驱动 鹿 寻找 和 猎人 恐惧 : - 的 讲述

驱赶的鹿群追逐猎物，猎人畏惧猎物：这是传说。

[ðæt] ['hu:səʊ] [feəz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [dʌn]
That whoso fares within that forest dun
那 谁 票价 之内 那 森林 逼债

凡在那片森林深处行走的人

[ˌðens'fɔ:θ] [ʃæl; ʃəl] [kɑ:st] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Thenceforth shall cast no shadow in the Sun ,
此后 将 投掷 不 阴影 在 这 太阳 ,

从此以后，它将不再在阳光下投下阴影。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [kəʊld] !
Ay , and within the year his life is cold !
哎 , 和 之内 这 年 他的 生活 是 寒冷的 !

唉，不到一年，他的生活就变得寒冷了！

[hɑ:d] [baɪ] [dwelt] [hi:; hi] [-] [hu:] , [waɪl] [ðə; ði] [gɒdz] [dein] [i:t]
Hard by dwelt he [130] who , while the Gods deigned eat
难的 经过 居住 他 [-] WHO , 尽管 这 神 设计 吃

他[130]住在附近，当众神垂怜时，他便开始吃东西。

[æt; ət] [gʊd] [menz] ['teɪblz] , [geɪv] [ðem; ðəm] ['dredf(ə)l] [mi:t] ,
At good men's tables , gave them dreadful meat ,
在 好的 男士 表格 , 给予 他们 可怕 肉 ,

在体面人的餐桌上，却摆上了难以下咽的肉。

[ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [sluː] : — [hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['ɔːltə(r)] [griːn]
A child he slew : — his mountain altar green
一个 孩子 他 一万 : — 他的 山 坛 绿色的

他杀死了一个孩子：——他山上的祭坛是绿色的

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[hɪə(r)] [stɪl] [hæθ] [zjuːs] , [wɪð] [raɪts] [ˌʌn'təʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Here still hath Zeus , with rites untold of me ,
这里 仍然 有 宙斯 , 和 仪式 不明 的 我 ,

这里依然有宙斯，还有我无法言喻的仪式，

['pɪtiəs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][let] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ,
Piteous , but as they are let these things be ,
可怜的 , 但 作为 他们 是 让 这些 事物 是 ,

令人惋惜，但就让这些事就这样吧。

[ænd; ənd][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] !
And as from the beginning they have been !
和 作为 从 这 开始 他们 有 到过 !

他们从一开始就是这样！

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] .
INVOCATION OF ISIS .
调用 的 伊斯兰国 .

向伊斯兰国祈祷。

([ˌæpjə'liːəs] , ['mɛtəˌmɔrf] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .)
(Apuleius , Metamorph . XI .)
(阿普列乌斯 , 变质 . 十一 .)

（阿普列乌斯，《变形记》第十一卷）

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːt] ['sændld] [ɒn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [fiːt]
Thou that art sandalled on immortal feet
你 那 艺术 凉鞋 在 不朽 脚

你，身着不朽之足的凉鞋

[wɪð] [liːvz] [ɒv; əv][pɑːm] , [ðə; ði][praɪz][ɒv; əv] ['vɪktəri] ;
With leaves of palm , the prize of Victory ;
和 树叶 的 棕榈 , 这 奖 的 胜利 ;

以棕榈叶为象征，胜利的奖赏；

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːt] [kraʊnd] [wɪð] [sneɪks] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [swiːt] ,
Thou that art crowned with snakes and blossoms sweet ,
你 那 艺术 加冕 和 蛇 和 花朵 甜的 ,

你头戴蛇冠，花香馥郁，

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [djuːz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [skaɪ] ,
Queen of the silver dews and shadowy sky ,
女王 的 这 银 露水 和 阴暗的 天空 ,

银色露珠与幽暗天空的女王

[ai] [preɪ] [ðiː] [baɪ][ɔːl] [nems] [men] [neɪm] [ðiː] [baɪ] !
I pray thee by all names men name thee by !
我 祈祷 你 经过 全部 姓名 男人 姓名 你 经过 !

我以世人对你的所有称呼向你祈祷！

[di'miːtə(r)] , [kʌm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wiːt] !
Demeter , come , and leave the yellow wheat !
德墨忒尔 , 来 , 和 离开 这 黄色的 小麦 !

德墨忒尔，快来离开这片金黄的麦田吧!

[ɔː(r)] [ˌæfrə'daɪti] , [let] [ðaɪ] ['lʌvəz] [saɪ] !
Or Aphrodite , let thy lovers sigh !
或者 阿芙洛狄忒 , 让 你的 恋人 叹 !

或者，阿芙洛狄忒，让你的爱人们叹息吧!

[ɔː(r)][daɪ'æn] , [frɒm; frəm] [ðaɪn] ['eɪʒ(ə)n]['temp(ə)l] [fliːt] !
Or Dian , from thine Asian temple fleet !
或者 迪安 , 从 你的 亚洲 寺庙 舰队 !

或者来自你亚洲寺庙舰队的迪安!

[ɔː(r)] , [jet] [mɔː(r)] [dred] , [dɪ'vaɪn] [pɜːr'sefəni]
Or , yet more dread , divine Persephone
或者 , 然而 更多的 恐惧 , 神圣的 珀耳塞福涅

或者，更可怕的是，神圣的珀耳塞福涅

[frɒm; frəm] [wɜːld] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] ['spektəz] , [ɑː] , [drɔː] [nɪə(r)] ;
From worlds of wailing spectres , ah , draw near ;
从 世界 的 哀嚎 幽灵 , 啊 , 画 靠近 ;

从哀嚎的幽灵世界里，啊，靠近些;

[ə'prəʊtʃ] , [si'liːnə] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['sʌbdʒɪkt] [siː] ;
Approach , Selene , from thy subject sea ;
方法 , 塞勒涅 , 从 你的 主题 海 ;

塞勒涅啊，请从你臣服的海洋中走来;

[kʌm] , ['ɑːtəmɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [speə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] :
Come , Artemis , and this night spare the deer :
来 , 阿尔忒弥斯 , 和 这 夜晚 空闲的 这 鹿 :

来吧，阿尔忒弥斯，今夜请饶恕这群鹿:

[baɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [nems] [ænd; ənd] [raɪts] [ai] ['sʌmən] [ðiː] ;
By all thy names and rites I summon thee ;
经过 全部 你的 姓名 和 仪式 我 召唤 你 ;

我以你的所有名号和仪式召唤你;

[baɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [nems] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] , [hɪə(r)] !
By all thy rites and names , Our Lady , hear !
经过 全部 你的 仪式 和 姓名 , 我们的 女士 , 听到 !

以你的所有仪式和圣名，圣母玛利亚，请垂听!

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] .
THE COMING OF ISIS .
这 未来 的 伊斯兰国 .

伊斯兰国的到来。

[səʊ] ['luːsjəs] [preɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] ,
So Lucius prayed , and sudden , from afar ,
所以 卢修斯 祈祷 , 和 突然 , 从 远方 ,

于是卢修斯开始祈祷，突然间，从远处传来声音:

['fləʊtɪd] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] ['aɪsɪs] , [ʃɒn] [ðə; ði] [braɪt]
Floated the locks of Isis , shone the bright
漂浮 这 锁 的 伊西斯 , 闪耀 这 明亮的

伊西斯的秀发飘动，闪耀着光芒

[kraʊn] [ðæt] [ɪz] [trest] [wɪð] ['beri] , [sneɪk] , [ænd; ənd][stɑː(r)] ;
Crown that is tressed with berry , snake , and star ;
王冠 那 是 蓬松的 和 浆果 , 蛇 , 和 星星 ;

饰有浆果、蛇和星星的王冠;

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [diːp] [bluː] ['reɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
She came in deep blue raiment of the night ,
她 来了 在 深的 蓝色的 服饰 的 这 夜晚 ,

她身着深蓝色的夜色长袍而来,

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [ðæt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['snəʊi] [waɪt] ,
Above her robes that now were snowy white ,
多于 她 长袍 那 现在 是 下雪的 白色的 ,

在她雪白的长袍之上,

[naʊ] ['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] [ɑː(r); ə(r)] ,
Now golden as the moons of harvest are ,
现在 金的 作为 这 月亮 的 收成 是 ,

如今,如同丰收的月亮般金黄,

[naʊ] [red] , [naʊ] [flekt] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [beɪ] ,
Now red , now flecked with many a cloudy bay ,
现在 红色的 , 现在 有斑点的 和 许多 一个 多云 湾 ,

时而呈红色,时而点缀着许多朦胧的月桂色,

[naʊ] [steɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .
Now stained with all the lustre of the light .
现在 染色 和 全部 这 光泽 的 这 光 .

如今已染上了光芒的所有光泽。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː]
Then he who saw her knew her , and he knew
然后 他 WHO 锯 她 知道 她 , 和 他 知道

看见她的人就认出了她,他知道

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['sɪmbəlz] [bɔːn] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd] ;
The awful symbols borne in either hand ;
这 可怕 符号 出生 在 任何一个 手 ;

两只手中都拿着可怕的符号;

[ðə; ði]['gəʊldən] [ɜːn] [ðæt] [leɪvz] [dɪmiːtɚz] [djuː] ,
The golden urn that laves Demeter's dew ,
这 金的 瓮 那 拉维斯 德墨忒尔的 露 ,

盛放德墨忒尔露水的金瓮,

[ðə; ði]['hænd(ə)lz] [riːð] [wɪð] ['æsps] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɒnd] ;
The handles wreathed with asps , the mystic wand ;
这 把手 花环 和 阿斯普斯 , 这 神秘 魔杖 ;

魔杖的手柄上缠绕着毒蛇;

[ðə; ði] ['ʃeɪkən] - ['mjuːzɪk] , ['tɪŋklɪŋ] [θruː]
The shaken seistron's music , tinkling through
这 摇晃 - 音乐 , 叮叮当当 通过

摇晃的塞斯特隆琴发出叮叮当当的音乐

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][oʊ'sɪriən][lænd] .
The temples of that old Osirian land .
这 寺庙 的 那 老的 奥西里斯 土地 .

那片古老奥西里斯土地上的神庙。

[piː] . -
p . 134
p . -

[ðə; ði]	[spɪ'net]	.						
THE	**SPINET**	**.**						
这	小型立式钢琴	.						

小型单行本。

[maɪ]	[hɑːt]	[æn; ən]	[əʊld]	[spɪ'net]	[wɪð]	[strɪŋz]
My	**heart**	**an**	**old**	**Spinet**	**with**	**strings**
我的	心	一个	老的	小型立式钢琴	和	字符串

我的心就像一架老式的弦琴。

[tuː; tə]	['lɑːftə(r)]	['tʃiːfli]	[tɜːnd]	,	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]
To	**laughter**	**chiefly**	**turned**	**,**	**but**	**some**
到	笑声	主要	转向	,	但	一些

大多转为笑声，但也有一些

[ðæt]	[feɪt]	[hæz; həz]	['præktɪst]	[hɑːd]	[ɒn]	,	[dʌm]	,
That	**Fate**	**has**	**practised**	**hard**	**on**	**,**	**dumb**	**,**
那	命运	有	已实践	难的	在	,	哑的	,

命运一直在愚弄你，愚蠢的你

[ðeɪ]	['ɑːnsə(r)]	[nɒt]	[huː'evə(r)]	[sɪŋz]	.
They	**answer**	**not**	**whoever**	**sings**	**.**
他们	回答	不是	谁	唱歌	.

无论谁唱歌，他们都不会回应。

[ðə; ði]	[gəʊsts]	[ɒv; əv]	[hɑːf]	-	[fə'gɒtn]	[θɪŋz]
The	**ghosts**	**of**	**half**	**-**	**forgotten**	**things**
这	鬼魂	的	一半	-	被遗忘的	事物

半遗忘之物的幽灵

[wɪl]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	[kiːz]	[wɪð]	['fɪŋgəz]	[nʌm]	,
Will	**touch**	**the**	**keys**	**with**	**fingers**	**numb**	**,**
将要	触碰	这	钥匙	和	手指	麻木的	,

手指麻木时仍能触碰琴键，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mɒkɪŋ]	['spɪrɪt]	[kʌm]
The	**little**	**mocking**	**spirits**	**come**
这	小的	嘲讽	烈酒	来

那些爱嘲弄的小精灵来了

[ænd; ənd]	[θrɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['feəri]	[wɪŋz]	.
And	**thrill**	**it**	**with**	**their**	**fairy**	**wings**	**.**
和	刺激	它	和	他们的	仙女	翅膀	.

用它们仙女般的翅膀让它兴奋不已。

[ə; eɪ]	['dʒɪŋglɪŋ]	['hɑːməni]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]
A	**jingling**	**harmony**	**it**	**makes**
一个	叮当	和谐	它	制作

它发出叮叮当当的和谐声

[maɪ]	[hɑːt]	,	[maɪ]	['laɪə(r)]	,	[maɪ]	[əʊld]	[spɪ'net]	,
My	**heart**	**,**	**my**	**lyre**	**,**	**my**	**old**	**Spinet**	**,**
我的	心	,	我的	竖琴	,	我的	老的	小型立式钢琴	,

我的心，我的竖琴，我的老斯皮内琴，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['meməri]	[ˌaɪ 'tiː]	[weiks]	,
And	**now**	**a**	**memory**	**it**	**wakes**	**,**
和	现在	一个	记忆	它	醒来	,

现在它唤醒了一段记忆，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[miːnz]	“	[fə'get]	,
And	**now**	**the**	**music**	**means**	**“**	**forget**	**,**
和	现在	这	音乐	方法	“	忘记	,

而现在，音乐的意思是“忘记”，

” [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [teɪks]
” And little heed the player takes
” 和 小的 注意 这 玩家 需要

“而球员却很少理会这些

[haʊ'eər] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['krɪtɪk] [fret] .
Howe'er the thoughtful critic fret .
然而 这 周到 评论家 烦恼 .

然而，深思熟虑的评论家们却忧心忡忡。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[peɪdʒ][θriː] .
Page 3 .
页 3 .

第3页。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['aɪləndz] .
The Fortunate Islands .
这 幸运 岛屿 .

幸运群岛。

[ðɪs] [piːs] [ɪz][ə; eɪ] [raɪmd] [luːs] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['vɪərə] [hɪ'stɔːriə] [ɒv; əv] ['luːʃən] .
This piece is a rhymed loose version of a passage in the Vera Historia of Lucian :
这 片 是 一个 押韵 松动的 版本 的 一个 通道 在 这 维拉 历史 的 卢西安 .

这篇文章是对卢奇安《真实历史》中一段文字的押韵改编。

[ðə; ði]['hjuːmərɪst][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɒkəri] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [əʊ'mɪtɪd] .
The humorist was unable to resist the temptation to introduce passages of mockery , which are here omitted .
这 幽默家 曾是 无法 到 抵抗 这 诱惑 到 介绍 段落 的 嘲讽 , 哪个 是 这里 省略 .

这位幽默作家忍不住加入了一些嘲讽的段落，这些段落在这里被省略了。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blest] [hæz; həz][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .
Part of his description of the Isles of the Blest has a close and singular resemblance to the New Jerusalem of the Apocalypse .
部分 的 他的 描述 的 这 岛屿 的 这 祝福 有 一个 关闭 和 单数 相似 到 这 新的 耶路撒冷 的 这 启示录 .

他对福岛的描述与《启示录》中的新耶路撒冷有着密切而独特的相似之处。

[ðə; ði][klɪə(r)]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ɒv; əv] ['preʃəs]
The clear River of Life and the prodigality of gold and of precious
这 清除 河 的 生活 和 这 挥霍无度 的 金子 和 的 宝贵的
[stəʊnz] [meɪ] [ɪ'speʃəli] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] .
stones may especially be noticed .
石头 可能 尤其 是 注意到 .

尤其值得注意的是清澈的生命之河以及黄金和宝石的挥霍无度。

['hu:səʊ] [dʌθ] [teɪst] [ðə; ði] [ded] [menz] [bred] , & . [si:] .
Whoso doth taste the Dead Men's bread , & . c .
谁 确实 品尝 这 死的 男士 面包 , & . c .

凡尝过死人面包的人，等等。

[ðɪs] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meɪ] ['vɪzɪt] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
This belief that the living may visit , on occasion , the dwellings of the dead ,
这 信仰 那 这 活的 可能 访问 , 在 场合 , 这 住宅 的 这 死的 ,

这种认为活人有时会拜访死者住所的信仰

[bʌt; bət][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɪf] [ðeɪ] [teɪst] [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] ,
but can never return to earth if they taste the food of the departed ,
但 能 绝不 返回 到 地球 如果 他们 品尝 这 食物 的 这 已离开 ,

但如果他们尝了亡者的食物，就永远无法回到人间了。

[ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [mɪθs] [ɒv; əv] [ˌwɜ:ld'waɪd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .
is expressed in myths of worldwide distribution .
是 表达 在 神话 的 全世界 分配 .

体现在世界各地流传的神话中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][et; eɪt][ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] [si:d] , [pɜ:r'sefəni] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [spel]
Because she ate the pomegranate seed , Persephone became subject to the spell
因为 她 吃 这 石榴 种子 , 珀耳塞福涅 成为 主题 到 这 拼写
[ɒv; əv]['heɪdi:z] .
of Hades .
的 哈迪斯 .

因为吃了石榴籽，珀耳塞福涅受到了冥王哈迪斯的诅咒。

[ɪn][ˌæpjə'li:əs] , ['saɪki] , [wen] [ʃi:; ʃi]['vɪzɪts][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ɪz] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [əb'steɪn]
In Apuleius , Psyche , when she visits the place of souls , is advised to abstain
在 阿普列乌斯 , 精神 , 什么时候 她 访问 这 地方 的 灵魂 , 是 建议 到 弃权
[frɒm; frəm] [fu:d] .
from food .
从 食物 .

在阿普列乌斯的《普赛克》中，普赛克在拜访灵魂之地时，被建议禁食。

[kəʊl] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , ['mɪstə(r)] . ['kɑdrɪŋtən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɒləmən]
Kohl found the myth among the Ojibbeways , Mr . Codrington among the Solomon
科尔 成立 这 神话 之中 这 - , 先生 . 科德林顿 之中 这 所罗门
['aɪləndəz] ;
Islanders ;
岛民 ;

科尔在奥吉布瓦人中发现了这个神话，科德林顿先生在所罗门群岛人中发现了这个神话；

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [ɪn][sə'məʊə] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ([weə(r)] - , [ɪn]['poʊˌhɑ:lə] ,
it occurs in Samoa , in the Finnish Kalewala (where Wainamoinen , in Pohjola ,
它 发生 在 萨摩亚 , 在 这 芬兰 卡莱瓦拉 (在哪里 - , 在 波赫约拉 ,

它发生在萨摩亚、芬兰卡莱瓦拉（Wainamoinen、波赫尤拉、

[ˌri:'frein][frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [mi:t] [ɔ:(r)] [drɪŋk]) ,
refrains from touching meat or drink) ,
副歌 从 接触 肉 或者 喝) ,

（不接触肉类或饮料）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [hæz; həz] [left] [ɪts] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['bæləd] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ɒv; əv]
and the belief has left its mark on the mediæval ballad of Thomas of
和 这 信仰 有 左边 它是 标记 在 这 中世纪 民谣 的 托马斯 的

.
Ercildoune .
埃尔西尔顿 .

这种信仰在中世纪民谣《托马斯·埃尔西尔顿》中留下了印记。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['feəri] [lænd] ,
When he is in Fairy Land ,
什么时候 他 是 在 仙女 土地 ,

当他身处仙境时，

[ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] [sə'plaɪz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
the Fairy Queen supplies him with the bread and wine of earth ,
这 仙女 女王 补给品 他 和 这 面包 和 葡萄酒 的 地球 ,

仙后为他提供尘世的面包和葡萄酒，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fruːts] [wɪtʃ] [grəʊ] “ [ɪn] [ðɪs] ['kʌntriː] .
and will not suffer him to touch the fruits which grow “ in this countrie .
和 将要 不是 遭受 他 到 触碰 这 水果 哪个 生长 “ 在 这 国家 .

并且不会让他碰“这个国家”生长的果实。

” [siː] ['ɔːlsəʊ] “ ['wɒndərɪŋ] ['wɪli] ” [ɪn] - .
” See also “ Wandering Willie ” in Redgauntlet .
” 看 还 “ 漫游 威利 ” 在 - .

另请参阅 Redgauntlet 中的“Wandering Willie”。

[peɪdʒ] - .
Page 20 .
页 - .

第20页。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌtɪd] ['eskɪməʊ] .
As now the hutted Eskimo .
作为 现在 这 小屋 爱斯基摩人 .

就像现在住在茅屋里的爱斯基摩人一样。

[ðə; ði] ['eskɪməʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The Eskimo and the
这 爱斯基摩人 和 这

爱斯基摩人和

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

['mɪzrəbl] [fiːdʒənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] ['səʊʃəlists] [huː] ['præktɪs] [wɒt] [ˌjʊərə'piːən]
miserable Fuegians are almost the only Socialists who practise what European
悲惨的 火地岛人 是 几乎 这 仅有的 社会主义者 WHO 实践 什么 欧洲的

['ænəkists] [priːtʃ] .
Anarchists preach .
无政府主义者 布道 .

生活困苦的火地岛人几乎是唯一践行欧洲无政府主义者所宣扬的社会主义者。

[ðə; ði] [fiːdʒənz] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ʌp] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv]
The Fuegians go so far as to tear up any piece of cloth which one of
这 火地岛人 去 所以 远的 作为 到 撕 向上 任何 片 的 布 哪个 一 的

[ðə; ði] [traɪb] [meɪ] [rɪ'siːv] ,
the tribe may receive ,
这 部落 可能 收到 ,

火地岛人甚至会撕碎部落里任何人收到的任何一块布。

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['membə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ræg] .
so that each member may have a rag .
所以 那 每个 成员 可能 有 一个 抹布 .

这样，每个成员都可以有一块抹布。

[ðə; ði]['eskɪməʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [sʌtʃ] [kən'sɪstənt] ['wɔːkərz] ,
The Eskimo are scarcely such consistent walkers ,
这 爱斯基摩人 是 几乎 这样的 持续的 步行者 ,

爱斯基摩人很少会这样规律地行走。

[ænd; ənd] [kə'nuːz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [prə'praiətə] .
and canoes show a tendency to accumulate in the hands of proprietors .
和 独木舟 展示 一个 趋势 到 积累 在 这 双手 的 业主 .

独木舟往往会集中在所有者手中。

['fɔːməli] [nəʊ]['eskɪməʊ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'zes] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kə'nuː] .
Formerly no Eskimo was allowed to possess more than one canoe .
以前 不 爱斯基摩人 曾是 允许 到 具有 更多的 比 一 独木舟 .

以前，任何一个爱斯基摩人都不允许拥有超过一艘独木舟。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [fə'lɑːsəfərz] .
Such was the wild justice of the Polar philosophers .
这样的 曾是 这 荒野 正义 的 这 极性 哲学家 .

这就是极地哲学家们的狂野正义。

[peɪdʒ] - .
Page 36 .
页 - .

第36页。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['mɪnstrəl] .
The latest minstrel .
这 最新的 吟游诗人 .

最新来的吟游诗人。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] [twiːd]
“ The sound of all others dearest to his ear , the gentle ripple of Tweed
“ 这 声音 的 全部 其他的 亲爱的 到 他的 耳朵 , 这 温和的 波纹 的 粗花呢
['əʊvə(r)][ɪts] ['peb(ə)lz] ,
over its pebbles ,
超过 它是 鹅卵石 ,

“他最喜欢听的声音，是特威德河水轻柔地拍打着鹅卵石的声音，

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][wiː; wi] [nelt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn]
was distinctly audible as we knelt around the bed and his eldest son
曾是 明显地 可听见的 作为 我们 跪下 大约 这 床 和 他的 长子 儿子
[kɪst] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
kissed and closed his eyes .
亲吻 和 关闭 他的 眼睛 .

当我们跪在床边时，可以清晰地听到他大儿子亲吻并闭上眼睛的声音。

” — ['lɑkˌhɑrts] [laɪf] [ɒv; əv] [skɒt] , [sevn] . , - .
” — Lockhart's Life of Scott , vii . , 394 .
” — 洛克哈特的 生活 的 斯科特 , 七 . , - .

“——洛克哈特《斯科特传》，第七卷，第394页。

[peɪdʒ] - .
Page 45 .
页 - .

第45页。

- [greɪv] .
Ronsard's Grave .
- 严重 .

龙萨之墓。

[ðɪs] ['vɜːʃ(ə)n] ['ventʃəz] [tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks]
This version ventures to condense the original which , like most of the works
这 版本 风险投资 到 凝结 这 原来的 哪个 , 喜欢 最多 的 这 作品
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['plaɪəd] ,
of the Pleiad ,
的 这 昴宿星 ,

这个版本试图精简原作，而原作，就像昴宿星团的大多数作品一样，

[ɪz] [ʌn'nesəsərəli] [lɒŋ] .
is unnecessarily long .
是 不必要的 长的 .

篇幅过长。

[peɪdʒ] - .
Page 46 .
页 - .

第46页。

[ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [heɪl] .
The snow , and wind , and hail .
这 雪 , 和 风 , 和 冰雹 .

雪、风、冰雹。

- ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɒdəsi] , ['sɪksθ] . , [ə'baʊt] [ðə; ði] [dwelɪŋz]
Ronsard's rendering of the famous passage in Odyssey , vi . , about the dwellings
- 渲染 的 这 著名的 通道 在 奥德赛 , 六 . , 关于 这 住宅
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əu'limpiənz] .
of the Olympians .
的 这 奥运选手 .

龙萨对《奥德赛》第六卷中关于奥林匹亚诸神住所的著名段落的诠释。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['poʊəts] ['kɒnstəntli] [ri'kəːz] [ɪn] [ðə; ði]
The vision of a Paradise of learned lovers and poets constantly recurs in the
这 想象 的 一个 天堂 的 学习 恋人 和 诗人 不断地 递归 在 这
['pəʊətri] [ɒv; əv] ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] [ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] ,
poetry of Joachim du Bellay ,
诗 的 约阿希姆 杜 贝莱 ,

在约阿希姆·杜贝莱的诗歌中，反复出现一个充满博学恋人和诗人的天堂景象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时髦的韵律(Rhymes a la Mode)
第5/5页

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɒn'sɑːrd] .
and of Ronsard .
和 的 龙萨尔 .

以及龙萨尔。

[peɪdʒ] - . [rəʊ'mæns] .
Page 50 . Romance .
页 - . 浪漫 .

第50页。爱情。

[sə'dʒestid] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [lɑː] ['fɔːstɪn] , [baɪ] [em] . [iː] . [diː] [gɑːn'kɔːrt] ,
Suggested by a passage in La Faustin , by M . E . de Goncourt ,
建议 经过 一个 通道 在 拉 福斯坦 , 经过 M . E . 德 龚古尔 ,

灵感来自M.E. de Goncourt的《福斯坦》中的一段文字，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [piːs] [ɒv; əv] - .
a curious moment of poetry in a repulsive piece of naturalisme .
一个 好奇的 片刻 的 诗 在 一个 丑恶 片 的 - .

在一幅令人反感的自然主义作品中，出现了一个奇特的诗意瞬间。

[peɪdʒ] - .
Page 55 .
页 - .

第55页。

[em] . - , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [lez] [vɪlənɛlɛz] , [daɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌvɪlə'nel] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;
M . Boulmier , author of Les Villanelles , died shortly after this villanelle was written ;
M . - , 作者 的 莱斯 维拉内莱斯 , 死亡 不久 后 这 维拉内尔 曾是 书面 ;

《维拉内拉诗集》的作者布尔米耶先生在这首维拉内拉诗写成后不久便去世了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .
he had not published a larger collection on which he had been at work .
他 有 不是 已发布 一个 更大的 收藏 在 哪个 他 有 到过 在 工作 .

他一直致力于创作一部篇幅更长的作品集，但尚未出版。

[peɪdʒ] - .
Page 61 .
页 - .

第61页。

['edmənd] - .
Edmund Gorliot .
埃德蒙 - .

埃德蒙·戈利奥特。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [prə'kjʊə(r)] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒgz] .
The bibliophile will not easily procure Gorliot's book , which is not in the catalogues .
这 爱书人 将要 不是 容易地 采购 - 书 , 哪个 是 不是 在 这 产品目录 .

爱书之人并不容易买到戈利奥特的这本书，因为它不在目录中。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lɑːst] ['meɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pəvi'dʒiliəm] ['vɛnərɪs] .
Throughout The Last Maying there is reference to the Pervigilium Veneris .
自始至终 这 最后的 五月 那里 是 参考 到 这 警戒 维纳斯 .

在《最后的五月》中，多次提到了《维纳斯守夜》。

[peɪdʒ] - .
Page 105 .
页 - .

第105页。

[bɜːd] - [gɒdz] .
Bird - Gods .
鸟 - 神 .

鸟神。

[ə'pærəntli] [ˌærə'stɒfəniːz] [prɪ'zɜːvd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [fɔːm] , [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [mɪθ] .
Apparently Aristophanes preserved , in a burlesque form , the remnants of a genuine myth .
显然 阿里斯托芬 保存完好 ， 在 一个 滑稽剧 形式 ， 这 残余物 的 一个 真的 神话 .

显然，阿里斯托芬以滑稽剧的形式保留了真实神话的残余部分。

['ɔːlməʊst][ɔːl] ['sævɪdʒ] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv][ðeə(r)][bɜːd] - [gɒdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌærə'stɒfəniːz]
Almost all savage religions have their bird - gods , and it is probable that Aristophanes
几乎 全部 野蛮的 宗教 有 他们的 鸟 - 神 ， 和 它 是 可能 那 阿里斯托芬

几乎所有原始宗教都有鸟神，阿里斯托芬很可能也是如此。

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

[dɪd] [nɒt] [ɪn'vent] ,
did not invent ,
做过 不是 发明 ，

并非发明者，

[bʌt; bət]['əʊnli] [juːst] [ə; eɪ] [sə'vaɪvɪŋ] [mɪθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['eni] ['ʌðə(r)]['treɪsɪs][ɪn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
but only used a surviving myth of which there are scarcely any other traces in Greek literature .
但 仅有的 用过的 一个 幸存 神话 的 哪个 那里 是 几乎 任何 其他 痕迹 在 希腊语 文学 .

但仅使用了幸存下来的一个神话，而这个神话在希腊文学中几乎没有其他痕迹。

[peɪdʒ] - . [spɪ'net] .
Page 134 . Spinet .
页 - . 小型立式钢琴 .

第 134 页。小型立式打字机。

[ðə; ði]['æksent][ɪz][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [fʊt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
The accent is on the last foot , even when the word is written spinnet .
这 口音 是 在 这 最后的 脚 ， 甚至 什么时候 这 单词 是 书面 纺锤网 .

即使单词写成 spinnet，重音也在最后一个音节上。

[kəm'peə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['lɪbəti] [wɪtʃ] ['pæmələ] [tʊk] [wɪð] [ðə; ði] 137th [sɑːm] .
Compare the remarkable Liberty which Pamela took with the 137th Psalm .
比较 这 卓越 自由 哪个 帕梅拉 采取 和 这 137th 诗篇 .

将帕梅拉所获得的非凡自由与《诗篇》第137篇进行比较。

[maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [həʊps] [ɔːl] [ˌəʊvəˈθrəʊn] ,
My Joys and Hopes all overthrown ,
我的 喜悦 和 希望 全部 被推翻 ,

我的快乐和希望全都破灭了，

[maɪ] [ˈhɑːtstrɪŋz] [ˈɔːlməʊst] [brəʊk] ,
My Heartstrings almost broke ,
我的 心弦 几乎 打破 ,

我的心弦几乎断了，

[ʌnˈfɪt] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmelədi] ,
Unfit my Mind for Melody ,
不合格 我的 头脑 为了 旋律 ,

我的心智不适合旋律，

[mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .
Much more to bear a Joke .
很多 更多的 到 熊 一个 开玩笑 .

还有很多东西可以开个玩笑。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns]
But yet , if from my Innocence
但 然而 , 如果 从 我的 无辜

但是，如果从我的纯真出发

[ai] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [slaɪd] ,
I , even in Thought , should slide ,
我 , 甚至 在 想法 , 应该 滑动 ,

即使在思想中，我也应该滑落，

[ðen] , [let][maɪ] [ˈfɪŋgəz] [kwaɪt] [fəˈget]
Then , let my fingers quite forget
然后 , 让 我的 手指 相当 忘记

然后，让我的手指彻底忘记

[ðə; ði] [swiːt] [tuː; tə] [gaɪd] !
The sweet Spinnet to guide !
这 甜的 纺锤网 到 指导 !

甜美的Spinnet来指引！

[ˈpæmələ] , [ɔː(r)][ˈvɜːtʃuː] [riˈwɔːdid] , [vɒl] .
Pamela , or Virtue Rewarded , vol .
帕梅拉 , 或者 美德 奖励 , 卷 .

帕梅拉，或美德的回报，第1卷

[ai] . ,
i . ,
我 . ,

我。，

[piː] . - . , - .
p . 184 . , 1785 .
p . - . , - .

第 184 页，1785 年。

[ˈfʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [en] . [biː] .
[78] N . B .
[-] N . B .

[78] NB

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [və'reɪʃəs] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] [bæ'lɑːd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ək'septɪd]
There is only one veracious statement in this ballade , which must not be accepted
那里 是 仅有的 一 诚实的 陈述 在 这 叙事曲 , 哪个 必须 不是 是 公认
[æz; əz] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] .
as autobiographical .
作为 自传体 .

这首民谣中只有一句真实的话，但千万不要把它当作自传。

[-] [ðiːz] [laɪnz] [duː; də] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['æni] [piː] . ([ɔː(r)] ['deɪzi]) ['mɪlə(r)] ,
[80] These lines do not apply to Miss Annie P . (or Daisy) Miller ,
[-] 这些 线条 做 不是 申请 到 错过 安妮 P . (或者 雏菊) 磨坊主 ,

[80] 这些条款不适用于安妮·P·(或黛西)·米勒小姐，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪstəz] , ['geɪdz] - ['miːkəm] , [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and her delightful sisters , Gades adituræ mecum , in the pocket edition of
和 她 愉快 姐妹 , 加德斯 - 手册 , 在 这 口袋 版 的
['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz]['nɒv(ə)lz] ,
Mr . James's novels ,
先生 . 詹姆斯的 小说 ,

以及她可爱的姐妹们，Gades adituræ mecum，在詹姆斯先生的小说袖珍版中，

[ɪf] ['evə(r)][aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['geɪdz] .
if ever I go to Gades .
如果 曾经 我 去 到 加德斯 .

如果我有机会去盖兹的话。

[-] - , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [bɜːd] ; [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd]['zuːluːz] .
[105] Tonatiu , the Thunder Bird ; well known to the Dacotahs and Zulus .
[-] - , 这 雷 鸟 ; 出色地 已知 到 这 达科他 和 祖鲁人 .

[105] 托纳蒂乌，雷鸟；达科他人和祖鲁人都很熟悉它。

[106a] [ðə; ði] [hɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['sentrəl] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɪt] [ʌp]
[106a] The Hawk , in the myth of the Galinameros of Central California , lit up
[106a] 这 鹰 , 在 这 神话 的 这 - 的 中央 加利福尼亚州 , 点燃向上
[ðə; ði] [sʌn] .
the Sun .
这 太阳 .

[106a] 在加利福尼亚中部加利纳梅罗斯人的神话中，鹰照亮了太阳。

[106b] - , [ðə; ði]['iːg(ə)l] [hɔːk] , [ɪz][ðə; ði] ['demiɜːdʒ] [ænd; ənd] " ['kʌltʃə(r)] - ['hɪərəʊ] " [ɒv; əv]
[106b] Pundjel , the Eagle Hawk , is the demiurge and " culture - hero " of
[106b] - , 这 鹰 鹰 , 是 这 造物主 和 " 文化 - 英雄 " 的
['sevrəl] [ɒ'streɪliən] [traɪbz] .
several Australian tribes .
一些 澳大利亚 部落 .

[106b] Pundjel，鹰隼，是几个澳大利亚部落的造物主和"文化英雄"。

[106c] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] .
[106c] The Creation of Man is thus described by the Australians .
[106c] 这 创建 的 男人 是 因此 描述 经过 这 澳大利亚人 .

[106c] 澳大利亚人是这样描述人类的创造的。

[107a]
[107a]
[107a]

[107a]

[ɪn]['ændəmən] , , [ˌmelə'niːziən; ˌmelə'niːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mɪθs] , [ə; eɪ][bɜːd][ɪz][ðə; ði]
In Andaman , Thlinkeet , Melanesian , and other myths , a Bird is the
在 安达曼群岛 , 斯林基特 , 美拉尼西亚 , 和 其他 神话 , 一个 鸟 是 这
[pro'miθɪəs] - ;
Prometheus Purphoros ;
普罗米修斯 - ;

在安达曼、特林基特、美拉尼西亚和其他神话中，鸟是普罗米修斯·普尔福罗斯；

[ɪn] ['nɔːməndi] [ðɪs] [pɑːt] [ɪz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ren] .
in Normandy this part is played by the Wren .
在 诺曼底 这 部分 是 玩 经过 这 鹪 .

在诺曼底，这个角色由女兵扮演。

[107b] - : [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɡɒd][ɒv; əv][ðə; ði] - .
[107b] Yehl : the Raven God of the Thlinkeets .
[107b] - : 这 乌鸦 上帝 的 这 - .

[107b] Yehl：Thlinkeets 的渡鸦神。

[108a] ['ɪndrə] [stəʊl] ['səʊmə][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kweɪl] .
[108a] Indra stole Soma as a Hawk and as a Quail .
[108a] 因陀罗 偷窃 索玛 作为 一个 鹰 和 作为 一个 鹌鹑 .

[108a] 因陀罗化身为鹰和鹌鹑偷走了苏摩。

[fɔː(r); fə(r)]['oʊdɪnz] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [siː] - ['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['edə] .
For Odin's feat as a Bird , see Bragi's Telling in the Younger Edda .
为了 奥丁的 特技 作为 一个 鸟 , 看 - 讲述 在 这 年轻 埃达 .

关于奥丁化身为鸟的壮举，请参阅《新埃达》中的布拉吉的叙述。

[108b] - , [ðə; ði]['iːɡ(ə)l] [hɔːk] , [ɡeɪv] [ɔː'streɪljənz] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [lɔːz] .
[108b] Pundjel , the Eagle Hawk , gave Australians their marriage laws .
[108b] - , 这 鹰 鹰 , 给予 澳大利亚人 他们的 婚姻 法律 .

[108b] 鹰隼 Pundjel 为澳大利亚人制定了婚姻法。

[108c] ['luːbrə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ; ['koʊbɑːŋ] , “ ['təʊtəm] ; ” [ɔː(r)] , [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . [mæks] ['mʏlər]
[108c] Lubra , a woman ; kobong , “ totem ; ” or , to please Mr . Max Müller
[108c] 卢布拉 , 一个 女士 ; kobong , “ 图腾 ; ” 或者 , 到 请 先生 . 最大限度 穆勒
, “ - .
, “ otem .
, “ - .

[108c] Lubra，女人；kobong，“图腾”；或者，为了取悦马克斯·穆勒先生，“otem”。

” [108d] [ðə; ði] [krəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːks] ['raɪv(ə)l] .
” [108d] The Crow was the Hawk's rival .
” [108d] 这 乌鸦 曾是 这 鹰的 竞争对手 .

[108d] 乌鸦是鹰的对手。

[-] [lai'keiɔn] , [ðə; ði][fɜːst] ['weəwʊlf] .
[130] Lycaon , the first werewolf .
[-] 吕卡翁 , 这 第一的 狼人 .

[130] 吕卡翁，第一个狼人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神